

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年十二月十一日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 11 de Dezembro de 2002

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 254/2002 號行政長官批示，以臨時定期委任方式委任一名學士擔任澳門世界貿易中心有限公司自願仲裁中心全體委員會秘書長職務——廢止第 232/2002 號行政長官批示 6917

第 65/2002 號行政長官公告，命令公佈於一九五一年六月二十九日在日內瓦簽訂並於一九六七年二月二十日在國際上對澳門生效的國際勞工組織第 100 號有關《對男女工人同等價值的工作付予同等報酬公約》的中文譯本 6917

批示摘錄數份 6921

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 254/2002, que nomeia, em comissão eventual de serviço, um licenciado para desempenhar funções de secretário-geral do Conselho Geral do Centro de Arbitragens Voluntárias do Centro de Comércio Mundial — Macau, S.A.R.L. (World Trade Center Macau, S.A.R.L.). — Revoga o Despacho do Chefe do Executivo n.º 232/2002. 6917

Aviso do Chefe do Executivo n.º 65/2002, que manda publicar a tradução para a língua chinesa da Convenção n.º 100 da Organização Internacional do Trabalho (OIT), relativa à Igualdade de Remuneração entre a Mão-de-Obra Masculina e a Mão-de-Obra Feminina em Trabalho de Igual Valor, adoptada em Genebra, em 29 de Junho de 1951. 6917

Extractos de despachos. 6921

社會文化司司長辦公室：

第92/2002號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂有關分別為文化局總部、各附屬單位及從屬機構（澳門博物館除外）和為聖若瑟修道院教堂、聖母雪地殿教堂、聖玫瑰教堂及聖物寶庫博物館提供保安服務的合同附註的簽署人 6922

運輸工務司司長辦公室：

第114/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予民航局局長，作為簽訂購置及安裝供澳門國際機場使用的X光設備及兩個貨物輔助平台的合同的簽署人 6922

第115/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予民航局局長，作為簽訂供澳門國際機場使用的兩個多用途手提探測器的合同的簽署人 6923

第116/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予港務局局長，作為簽訂有關二零零三年資訊硬件之保養及維修服務合同的簽署人 6923

第117/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予地球物理暨氣象局局長，作為訂立有關該局大樓之清潔服務合同的簽署人 6924

第118/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予地球物理暨氣象局局長，作為訂立有關該局大樓之保安及監督合同的簽署人 6924

第123/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂《編製輕型鐵路可行性研究》合同的簽署人 6924

審計署：

批示摘錄一份 6925

聲明書一份 6925

警察總局：

批示摘錄一份 6925

終審法院院長辦公室：

批示摘錄一份 6926

檢察長辦公室：

批示摘錄一份 6926

法務局：

批示摘錄數份 6926

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 92/2002, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, nos aditamentos aos contratos de prestação de serviços de segurança da sede do Instituto Cultural, incluindo todas as subunidades orgânicas e organismos dependentes, excepto o Museu de Macau, da Igreja do Seminário de S. José, da Ermida de Nossa Senhora da Guia, da Igreja de S. Domingos e Tesouro de Arte Sacra. 6922

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 114/2002, que subdelega poderes no presidente da Autoridade de Aviação Civil, como outorgante, no «Contrato de Aquisição e Instalação de um Equipamento de Raios-X e de Duas Plataformas de Carga Complementares Destinados ao Aeroporto Internacional de Macau». 6922

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 115/2002, que subdelega poderes no presidente da Autoridade de Aviação Civil, como outorgante, no «Contrato de Aquisição de Dois Detectores Manuais Multiusos Destinados ao Aeroporto Internacional de Macau». 6923

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 116/2002, que subdelega poderes na directora da Capitania dos Portos, como outorgante, no contrato de reparação e manutenção de «hardware» informático do ano 2003. 6923

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 117/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos (DSMG), como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza das instalações do edifício sede da DSMG. 6924

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 118/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos (DSMG), como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança e de vigilância às instalações do edifício sede da DSMG. 6924

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 123/2002, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a elaboração do «Estudo de Viabilidade do Metro Ligeiro». 6924

Comissariado da Auditoria:

Extracto de despacho. 6925

Declaração. 6925

Serviços de Polícia Unitários:

Extracto de despacho. 6925

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extracto de despacho. 6926

Gabinete do Procurador:

Extracto de despacho. 6926

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Extractos de despachos. 6926

民政總署：

決議摘錄數份	6927
批示摘錄數份	6929
准照摘錄數份	6931
聲明書一份	6932

經濟局：

批示摘錄數份	6933
--------------	------

財政局：

氹仔污水處理廠之營運及保養服務的公證合同 摘錄	6934
路環污水處理廠之營運及保養服務的公證合同 摘錄	6942
批示摘錄數份	6950
聲明書數份	6951

統計暨普查局：

批示摘錄數份	6960
--------------	------

勞工暨就業局：

批示摘錄數份	6961
--------------	------

博彩監察暨協調局：

批示摘錄數份	6961
--------------	------

社會保障基金：

聲明書一份	6962
-------------	------

澳門保安部隊事務局：

批示摘錄數份	6962
--------------	------

司法警察局：

批示摘錄數份	6963
--------------	------

澳門監獄：

批示摘錄數份	6964
--------------	------

衛生局：

批示摘錄數份	6965
--------------	------

教育暨青年局：

批示摘錄一份	6966
聲明書一份	6966

旅遊局：

批示摘錄數份	6966
准照摘錄一份	6967

社會工作局：

批示摘錄數份	6967
--------------	------

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Extractos de deliberações.	6927
Extractos de despachos.	6929
Extractos de licenças.	6931
Declaração.	6932

Direcção dos Serviços de Economia:

Extractos de despachos.	6933
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Finanças:

Extracto da escritura do contrato de prestação de serviços de operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Taipa.	6934
Extracto da escritura do contrato de prestação de serviços de operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane.	6942
Extractos de despachos.	6950
Declarações.	6951

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:

Extractos de despachos.	6960
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:

Extractos de despachos.	6961
------------------------------	------

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:

Extractos de despachos.	6961
------------------------------	------

Fundo de Segurança Social:

Declaração.	6962
------------------	------

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Extractos de despachos.	6962
------------------------------	------

Polícia Judiciária:

Extractos de despachos.	6963
------------------------------	------

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos.	6964
------------------------------	------

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos.	6965
------------------------------	------

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Extracto de despacho.	6966
Declaração.	6966

Direcção dos Serviços de Turismo:

Extractos de despachos.	6966
Extracto de licença.	6967

Instituto de Acção Social:

Extractos de despachos.	6967
------------------------------	------

體育發展局：

批示摘錄一份 6968

旅遊學院：

批示摘錄一份 6968

體育發展基金：

批示摘錄一份 6969

土地工務運輸局：

批示摘錄一份 6971

地圖繪製暨地籍局：

批示摘錄一份 6972

港務局暨水警稽查局福利會：

批示摘錄一份 6972

政府船塢：

批示摘錄數份 6973

郵政局：

批示摘錄一份 6974

房屋局：

批示摘錄一份 6974

政府機關通告及公告**新聞局佈告：**

通告一則，關於為填補二等高級技術員一缺的普通入職開考 6976

通告一則，關於為填補二等技術員一缺的普通入職開考 6978

法務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 6981

經濟局佈告：

通告一則，更正為填補首席高級技術員四缺的開考的應考人成績表 6981

財政局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 6981

退休基金會佈告：

告示一則，關於一名已故地圖繪製暨地籍局特級地形測量員的遺屬申領撫卹金的資格 6982

Instituto do Desporto:

Extracto de despacho. 6968

Instituto de Formação Turística:

Extractos de despachos. 6968

Fundo de Desenvolvimento Desportivo:

Extracto de despacho. 6969

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extracto de despacho. 6971

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:

Extracto de despacho. 6972

Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal:

Extracto de despacho. 6972

Oficinas Navais:

Extractos de despachos. 6973

Direcção dos Serviços de Correios:

Extracto de despacho. 6974

Instituto de Habitação:

Extracto de despacho. 6974

Avisos e anúncios oficiais**Gabinete de Comunicação Social:**

Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe. 6976

Aviso do concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 2.ª classe. 6978

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe. 6981

Direcção dos Serviços de Economia:

Aviso de rectificação da lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior principal. 6981

Direcção dos Serviços de Finanças:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 6981

Fundo de Pensões:

Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido topógrafo especialista da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro. 6982

澳門金融管理局佈告：

通告一則，關於科處處罰——保險中介活動 6982

澳門保安部隊事務局佈告：

為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 6983

衛生局佈告：

婦產科最後評核試成績表 6983

教育暨青年局佈告：

二零零二年第三季度獲財政資助的私人及私立機構名單 6984

為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7009

為填補一等翻譯兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7009

為填補顧問資訊高級技術員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7010

為填補首席行政文員八缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7010

為填補一等文員十一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7011

為填補首席高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7012

土地工務運輸局佈告：

為填補經濟範疇二等高級技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表 7013

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補濬河部副主管兩缺，以有限制方式進行普通晉升開考的通告 7014

政府船塢佈告：

公告一則，關於張貼為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 7015

地球物理暨氣象局佈告：

為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7015

Autoridade Monetária de Macau:

Aviso sobre a aplicação da pena de multa — mediação de seguros. 6982

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal. 6983

Serviços de Saúde:

Lista classificativa do exame final de especialidade em obstetrícia e ginecologia. 6983

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 3.º trimestre de 2002. 6984

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. 7009

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de intérprete-tradutor de 1.ª classe. 7009

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de informática assessor. 7010

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito vagas de oficial administrativo principal. 7010

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de onze vagas de primeiro-oficial. 7011

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal. 7012

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, área de economia. ... 7013

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de contramestre dos serviços de dragagem. 7014

Oficinas Navais:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial. 7015

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal. 7015

為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7016

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal. 7016

為填補二等氣象技術員八缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7017

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito vagas de meteorologista operacional de 2.^a classe. 7017

為填補首席技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 7017

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal. 7017

公證署公告及其他公告

Anúncios notariais e outros

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 254/2002 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 254/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款 b) 項及經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第五條第七款 d) 項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos da alínea b) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e da alínea d) do n.º 7 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, o Chefe do Executivo manda:

一、以臨時定期委任方式委任 José Maria Pereira Coutinho 學士在澳門世界貿易中心有限公司擔任職務，職位為自願仲裁中心全體委員會秘書長，任期兩年。本委任的效力追溯至二零零二年十一月一日。

1. É nomeado, em comissão eventual de serviço, o licenciado José Maria Pereira Coutinho para desempenhar funções no Centro de Comércio Mundial — Macau, S.A.R.L. (World Trade Center Macau, S.A.R.L.), como secretário-geral do Conselho Geral do Centro de Arbitragens Voluntárias, pelo prazo de dois anos, com efeitos retroactivos a 1 de Novembro de 2002.

二、每月報酬相等於其在經濟局的原職務之報酬，有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金作出扣除的僱主實體之負擔由經濟局承擔。

2. A remuneração mensal é a correspondente à do cargo de origem na Direcção dos Serviços de Economia, a quem caberá suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência da doença, aposentação e sobrevivência, na parte respeitante à entidade patronal.

三、確認擔任該職務屬公共利益，並中止其擔任經濟局知識產權廳廳長的定期委任。

3. É reconhecido o interesse público das funções a desempenhar e suspensa a comissão de serviço como chefe do Departamento da Propriedade Intelectual da Direcção dos Serviços de Economia.

四、廢止第 232/2002 號行政長官批示。

4. É revogado o Despacho do Chefe do Executivo n.º 232/2002. 3 de Dezembro de 2002.

二零零二年十二月三日

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 65/2002 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 65/2002

鑒於一九五一年六月二十九日在日內瓦簽訂的國際勞工組織第 100 號有關《對男女工人同等價值的工作付予同等報酬公約》於一九六七年二月二十日在國際上對澳門生效。

Considerando que a Convenção n.º 100 da Organização Internacional do Trabalho (OIT), relativa à Igualdade de Remuneração entre a Mão-de-Obra Masculina e a Mão-de-Obra Feminina em Trabalho de Igual Valor, adoptada em Genebra, em 29 de Junho de 1951, entrou internacionalmente em vigor em relação a Macau em 20 de Fevereiro de 1967.

又鑒於中華人民共和國透過其於一九九九年十月二十日向有關保管實體的勞工局局長作出的通知書，在國際上承認該公約於一九九九年十二月二十日起繼續適用於澳門特別行政區（該通知書刊登於二零零一年十月三十一日第四十四期《澳門特別行政區公報》的第二組內）。

Considerando ainda que a República Popular da China assumiu internacionalmente a continuação da aplicação da Convenção na Região Administrativa Especial de Macau com efeitos a partir de 20 de Dezembro de 1999, através da notificação efectuada, em 20 de Outubro de 1999, à respectiva entidade depositária, o Director Geral da Repartição Internacional do Trabalho (notificação publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, II Série, n.º 44, de 31 de Outubro de 2001).

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈上述國際勞工組織第100號公約的中文譯本。

上述國際勞工組織第100號公約之正式法文文本連同相關的葡文譯本刊登於一九六六年十二月十日第五十期的《政府公報》內。

二零零二年十二月四日發佈。

行政長官 何厚鏵

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, a tradução para a língua chinesa da mencionada Convenção n.º 100 da OIT.

A versão autêntica da citada Convenção n.º 100 da OIT, em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 50, de 10 de Dezembro de 1966.

Promulgado em 4 de Dezembro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第100號公約 對男女工人同等價值的工作 付予同等報酬公約

國際勞工組織大會，

經國際勞工局理事會召集，於一九五一年六月六日在日內瓦舉行其第三十四屆會議，並

經決定採納本屆會議議程第七項關於男女工人同等價值的工作付予同等報酬的原則的某些提議，並

經確定這些提議應採取國際公約的形式，

於一九五一年六月二十九日通過以下公約，引用時得稱之為一九五一年同酬公約。

第1條

就本公約而言：

(a) “報酬”一詞包括因工人就業而由僱主直接或間接以現金或實物向其支付的常規的、基本或最低的工資或薪金，以及任何附加報酬；

(b) “對男女工人同等價值的工作付予同等報酬”一詞，係指不以性別歧視為基礎而確定的報酬標準。

第2條

1. 各會員國應通過與確定報酬標準的現行方法相適應的手段，促進並在盡可能與這些方法協調的情況下保證在所有工人中實行對男女工人同等價值的工作付予同等報酬的原則。

2. 此項原則得通過下列手段予以實行：

(a) 國家法律或條例；

(b) 合法建立或承認的確定工資的方法；

(c) 僱主與工人間的集體協議；或

(d) 上述幾種辦法的結合。

第3條

1. 只要以下行動能有助於本公約條款的實施，應採取措施以需從事的工作為依據，促使對各種工作崗位進行客觀評定。
2. 用以進行這種評定的方法得由負責確定報酬標準的當局決定，或如此種標準係由集體協議確定，則由協議各方予以決定。
3. 經此種客觀評定所確定的不論性別而依所從事工作的差別而造成相應的工人之間標準的差距不應被認為違反對男女工人同等價值的工作付予同等報酬的原則。

第4條

為實施本公約的規定，各會員國應酌情與有關的僱主組織和工人組織合作。

第5條

本公約的正式批准書應送請國際勞工局長登記。

第6條

1. 本公約應僅對其批准書已經局長登記的國際勞工組織會員國有約束力。
2. 本公約應自兩個會員國的批准書已經局長登記之日起十二個月後生效。
3. 此後，對於任何會員國，本公約應自其批准書已經登記之日起十二個月生效。

第7條

1. 按照國際勞工組織章程第35條第2款的規定提交國際勞工局長的聲明書中應指出：
 - (a) 有關會員國承諾將本公約的規定不加修改即行適用的領地；
 - (b) 該會員國承諾將本公約的規定加以修改而後適用的領地，附送此項修改的詳細內容；
 - (c) 本公約不適用的領地，在此種情況下，說明不適用的理由；
 - (d) 該會員國在對情況作進一步研究前，暫不作出決定的領地。
2. 本條第1款(a)項和(b)項所指的“承諾”，應視為批准書的一個組成部分，並應具有批准書的效力。
3. 任何會員國對於在原聲明書中按照第1款(b)、(c)或(d)項所作的任何保留，此後得隨時以另一聲明書予以全部或部分撤銷。
4. 任何會員國在按照第9條的規定可以解除本公約的時期內，得向局長提交一項聲明書，在其他任何方面修改其以前聲明書的內容，並說明其所舉領地的現狀。

第8條

1. 按照國際勞工組織章程第35條第4或第5款的規定提交國際勞工局長的聲明書，應聲明本公約的規定將不加修改或經修改後適用於有關領地；如此項聲明書中聲明本公約的規定將經修改後適用時，應列舉修改的詳細內容。

2. 有關的一個或幾個會員國或國際機構，此後得隨時以另一聲明書，全部或部分放棄援用以前任何一個聲明書中所作任何修改的權利。

3. 有關的一個或幾個會員國或國際機構，在按照第9條的規定可以解除本公約的時期內，得向局長提交一項聲明書，在其他任何方面修改其以前任何聲明書的內容，並說明本公約目前的適用狀況。

第9條

1. 凡批准本公約的會員國，自本公約初次生效之日起滿十年後得向國際勞工局長通知解約，並請其登記。此項解約通知書自登記之日起滿一年後始得生效。

2. 凡批准本公約的會員國，在前款所述十年期滿後的一年內未行使本條所規定的解約權利者，即須再遵守十年，此後每當十年期滿，得依本條的規定通知解約。

第10條

1. 國際勞工局長應將國際勞工組織各會員國所送達的一切批准書和解約通知書的登記情況，通知本組織的全體會員國。

2. 局長在將所送達的第二份批准書的登記通知本組織全體會員國時，應提請本組織各會員國注意本公約開始生效的日期。

第11條

國際勞工局長應將他按照以上各條規定所登記的一切批准書和解約通知書的詳細情況，按照聯合國憲章第102條的規定，送請聯合國秘書長進行登記。

第12條

國際勞工局理事會在必要時，應將本公約的實施情況向大會提出報告，並審查應否將本公約的全部或部分修訂問題列入大會議程。

第13條

1. 如大會通過新公約對本公約作全部或部分修訂時，除新公約另有規定外，應：

(a) 如新修訂公約生效和當其生效之時，會員國對於新修訂公約的批准，不需按照上述第9條的規定，依法應為對本公約的立即解約；

(b) 自新修訂公約生效之日起，本公約應即停止接受會員國的批准。

2. 對於已批准本公約而未批准修訂公約的會員國，本公約以其現有的形式和內容，在任何情況下仍應有效。

第14條

本公約的英文本和法文本同等為準。

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

透過辦公室主任二零零二年十一月十二日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項規定，楊艷芳及李好在政府總部輔助部門擔任第一職階助理員的散位合同續期一年，自二零零二年十二月七日起生效。

透過辦公室主任二零零二年十一月十三日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款b)項及d)項條文的要求，以附註形式修改下列工作人員在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

第七職階助理員，薪俸點為160點：Carlos Manuel de Matos Duarte、Lucia Vong及張蘭芳，自二零零二年十二月二十六日起生效；第四職階助理員，薪俸點為130點：陳巧嬌及馮香蘭，分別自二零零二年十二月五日及十二月二十日起生效；第三職階助理員，薪俸點為120點：Augusto Ricardo Chan，自二零零二年十二月十五日起生效。

透過行政長官二零零二年十一月十四日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一、第三款的規定，鄭文禧學士在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同，自二零零三年一月四日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為收取相等於第一職階二等高級技術員的薪俸點430點。

透過辦公室主任二零零二年十一月十四日批示：

陳君慧學士——政府總部輔助部門編制外合同第二職階一等高級技術員，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一款及第三款規定，由二零零三年一月四日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項規定，下列工作人員在政府總部輔助部門擔任如下職務的散位合同續期一年，由二零零二年十二月二十日起生效：

古強生、區潤新、歐惠權、陳景昌、何瑞煊、梁志強、梁德就、蘇旭文及黃偉文，皆續聘為熟練工人，首位為第三職階，薪俸點為170點，其餘為第二職階，薪俸點為160點；

謝志強、區漢初、曹炳強及黃亞麗，分別續聘為第五、第五、第三及第二職階熟練助理員，薪俸點為170、170、150及140點；

尹自強、葉金泉及殷少慈，續聘為第二職階半熟練工人，薪俸點為140點；

Por despachos do chefe do Gabinete, de 12 de Novembro de 2002:

leong Im Fong e Lei Hou — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Dezembro de 2002.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 13 de Novembro de 2002:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento, nas categorias, escalão e índice a cada um indicados, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alíneas b) e d), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro:

Auxiliares, 7.º escalão, índice 160: Carlos Manuel de Matos Duarte, Lucia Vong e Cheong Lan Fon, a partir de 26; 4.º escalão, índice 130: Chan Hao Kio e Fong Heong Lan, a partir de 5 e 20; 3.º escalão, índice 120: Augusto Ricardo Chan, a partir de 15 de Dezembro de 2002.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 14 de Novembro de 2002:

Licenciado Cheang Man Hei aliás Alberto Cheang — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Janeiro de 2003.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 14 de Novembro de 2002:

Licenciada Chan Kuan Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Janeiro de 2003.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Dezembro de 2002:

Ku Keong Sang, Ao Ion San, Ao Wai Kun, Chan Keng Cheong, Ho Soi Hun, Leong Chi Keong, Leung Tak Chao, Sou Iok Man e Vong Vai Man, como operários qualificados, 3.º escalão, índice 170, para o primeiro, e 2.º escalão, índice 160, para os restantes;

Che Chi Keong, Ao Hon Cho, Chou Peng Keong e Vong A Lai aliás Maria Cristina Vong, como auxiliares qualificados, 5.º, 5.º, 3.º e 2.º escalão, índices 170, 170, 150 e 140, respectivamente;

Van Chi Keong, Ip Kam Chun e Ian Siu Chi, como operários semiqualificados, 2.º escalão, índice 140;

黃炳權，續聘為第四職階助理員，薪俸點為130點。

透過辦公室主任二零零二年十一月十八日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b項規定，Regina Sales do Rosário Che 及 Manuel Wong Jorge 在政府總部輔助部門擔任第二職階一等文員的散位合同續期一年，分別自二零零二年十二月二十八日及二零零三年一月一日起生效。

二零零二年十二月十一日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

社會文化司司長辦公室

第 92/2002 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予之職權，並根據第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權限予文化局局長何麗鑽學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“衛安（澳門）有限公司”及“澳門安全有限公司”簽訂有關分別為文化局總部、各附屬單位及從屬機構（澳門博物館除外）和為聖若瑟修道院教堂、聖母雪地殿教堂、聖玫瑰教堂及聖物寶庫博物館提供保安服務的合約附註。

二零零二年十二月四日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年十二月五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第 114/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七

Vong Peng Kun, como auxiliar, 4.º escalão, índice 130.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 18 de Novembro de 2002:

Regina Sales do Rosário Che e Manuel Wong Jorge — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como primeiros-oficiais, 2.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Dezembro de 2002 e 1 de Janeiro de 2003, respectivamente.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 11 de Dezembro de 2002.
— O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 92/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, nos aditamentos aos contratos de prestação de serviços de segurança da Sede do Instituto Cultural, incluindo todas as subunidades orgânicas e organismos dependentes, excepto o Museu de Macau, da Igreja do Seminário de S. José, da Ermida de Nossa Senhora da Guia, da Igreja de S. Domingos e Tesouro de Arte Sacra, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Guardforce (Macau) Limited» e a «Securicor Macau Lda.».

4 de Dezembro de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 5 de Dezembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 114/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Admi-

條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民航局局長博樂克或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與澳門電訊有限公司簽訂“購置及安裝供澳門國際機場使用的X光設備及兩個貨物輔助平台”的合同。

二零零二年十一月二十九日

運輸工務司司長 歐文龍

第 115/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民航局局長博樂克或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與TCT - 三洲貿易有限公司簽訂“購置供澳門國際機場使用的兩個多用途手提探測器”的合同。

二零零二年十一月二十九日

運輸工務司司長 歐文龍

第 116/2002 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，以及第15/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予港務局局長黃穗文工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與萬訊電腦科技有限公司簽訂有關二零零三年資訊硬件之保養及維修服務合同。

二零零二年十二月二日

運輸工務司司長 歐文龍

nistrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no presidente da Autoridade de Aviação Civil, Rui Alfredo Balacó Moreira, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no «Contrato de Aquisição e Instalação de Um Equipamento de Raios-x e de Duas Plataformas de Carga Complementares Destinados ao Aeroporto Internacional de Macau», a celebrar com a Companhia de Telecomunicações de Macau, S.A.R.L.

29 de Novembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 115/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no presidente da Autoridade de Aviação Civil, Rui Alfredo Balacó Moreira, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no «Contrato de Aquisição de Dois Detectores Manuais Multiusos Destinados ao Aeroporto Internacional de Macau», a celebrar com a TCT — Sociedade de Comércio Tricontinental, Limitada.

29 de Novembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 116/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados na directora da Capitania dos Portos, engenheira Wong Soi Man, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de reparação e manutenção de «hardware» informático do ano 2003, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Firma «Mega Tecnologia Informática Lda.».

2 de Dezembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

第117/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，以及第15/2000號行政命令第一、第二及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予地球物理暨氣象局（DSMG）局長馮瑞權碩士或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與「國際永勝發展有限公司」訂立有關地球物理暨氣象局大樓之清潔服務合約。

二零零二年十二月五日

運輸工務司司長 歐文龍

第118/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款及第七條，以及第15/2000號行政命令第一、第二及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需之權力予地球物理暨氣象局（DSMG）局長馮瑞權碩士或其法定代位人，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與「宏遠護衛有限公司」訂立有關地球物理暨氣象局大樓設施之保安及監督合約。

二零零二年十二月五日

運輸工務司司長 歐文龍

第123/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與地鐵有限

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 117/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos (DSMG), mestrado Fong Soi Kun, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de limpeza das instalações do edifício sede da DSMG, a celebrar com a «Companhia de Desenvolvimento e Administração de Propriedades Ever Victory, Limitada».

5 de Dezembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 118/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos (DSMG), mestrado Fong Soi Kun, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de segurança e de vigilância às instalações do edifício sede da DSMG, a celebrar com a «Companhia de Serviços de Segurança Winnerway Lda».

5 de Dezembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 123/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a elabora-

公司簽訂“編製輕型鐵路可行性研究”合同。

二零零二年十二月十日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零二年十二月十一日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

ção do «Estudo de Viabilidade do Metro Ligeiro» a celebrar com a empresa MTR Corporation Limited.

10 de Dezembro de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 11 de Dezembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

審計署

批示摘錄

摘錄自審計長於二零零二年十二月二日的批示：

何振樑學士——根據第 11/1999 號法律第二十五條、經第 17/2000 號行政法規修改之第 8/1999 號行政法規第五條第五款、第十五條、第十六條，以及經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款的規定，其在審計署部門綜合事務局擔任行政暨財政處處長的定期委任，自二零零三年一月一日起續期一年。

聲明

為有關效力，茲聲明：陳強學士，為本署向經濟局徵用的第一職階特級督察。應申請人的要求，終止在本署的職務，並由二零零二年十二月三日起返回原屬機關。

二零零二年十二月六日於審計署

綜合事務局局長 區惠華

警察總局

批示摘錄

摘錄自二零零二年十一月十五日保安司司長批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一、三、五款的規定，延長徵用旅遊局第二職階二等技術輔導員林小番在警察總局擔任第一職階一等技術輔導員的期限，自二零零三年一月一日起，為期一年。

二零零二年十二月二日於警察總局

總局局長 白英偉

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 2 de Dezembro de 2002:

Licenciado Ho Chan Leong — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Assuntos Genéricos do Serviço deste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 5.º, n.º 5, 15.º e 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o licenciado Chan Keong, inspector especialista, 1.º escalão, requisitado à DSE a exercer funções neste Comissariado, cessou a requisição, a seu pedido, regressando ao seu serviço de origem no dia 3 de Dezembro de 2002.

Comissariado da Auditoria, aos 11 de Dezembro de 2002. — A Directora da DSAG, *Au Vai Va*.

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 15 de Novembro de 2002:

Lam Sio Fan aliás Lam Man Fong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, da DST — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.º, n.ºs 1, 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Serviços de Polícia Unitários, aos 2 de Dezembro de 2002. — O Comandante-geral dos Serviços, *José Proença Branco*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零零二年十一月七日作出的批示：

根據三月六日第19/2000號行政法規第九條及第十三條第一款及第三款的規定，終審法院院長秘書陳格之定期委任獲准續期一年，由二零零二年十二月二十日起生效。

二零零二年十二月三日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

檢察長辦公室

批示摘錄

摘錄自檢察長於二零零二年十月二十九日作出的批示：

黎建恩學士——根據第13/1999號行政法規第六條第一款（一）項、第七條及第十九條第四款之規定，以定期委任方式獲續任為本辦公室主任，為期兩年，由二零零二年十一月二十日起生效。

鄭幸捷碩士——根據第13/1999號行政法規第六條第一款（三）項、第九條及第十九條第四款之規定，以定期委任方式獲續任為本辦公室顧問，為期兩年，由二零零二年十二月二十日起生效。

二零零二年十一月二十九日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

法務局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零二年十月二十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條的規定，本局人員編制一等翻譯第一職階 Joana Elena Sousa 自二零零二年十二月一日起以同一職級及職階轉入博彩監察暨協調局人員編制。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extracto de despacho

Por despacho do presidente, de 7 de Novembro de 2002:

Chan Kak, secretária pessoal do presidente do TUI, em comissão de serviço — renovada a referida comissão, pelo período de um ano, no mesmo lugar, nos termos dos artigos 9.º e 13.º, n.ºs 1 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 3 de Dezembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Pedro Tang*.

GABINETE DO PROCURADOR

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Procurador, de 29 de Outubro de 2002:

Licenciado Lai Kin Ian — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe de Gabinete deste Gabinete, nos termos do artigo 6.º, n.º 1, alínea 1), 7.º e 19.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, a partir de 20 de Novembro de 2002.

Mestre Cheang Hang Chip — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como assessora deste Gabinete, nos termos do artigo 6.º, n.º 1, alínea 3), 9.º e 19.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

Gabinete do Procurador, aos 29 de Novembro de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Outubro de 2002:

Joana Elena Sousa, intérprete-tradutora de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços — transferida para o quadro de pessoal da DICJ, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

摘錄自簽署人於二零零二年十二月四日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十八條第一款d)項的規定，解除容慧蘭在本局擔任一等技術輔導員第三職階的散位合同，自二零零二年十二月五日起生效。

二零零二年十二月五日於法務局

代局長 高舒婷

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按本署於二零零二年五月十日管理委員會會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，文化康體部第一職階一高等級技術員 Sandra Maria da Ascensão Joaquim，獲續編制外合約，維持原職級和薪俸點，為期一年，並追溯自二零零二年五月二日起生效。

按本署於二零零二年九月十三日管理委員會會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，技術輔助辦公室員工馬穎姿及黃玉珠，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，分別轉為第一職階二等文員，薪俸230點及第一職階首席技術員，薪俸450點，追溯自二零零二年六月一日起生效。

按本署分別於二零零二年九月二十日及九月二十七日管理委員會會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，園林綠化部第二職階一等助理技術員譚國光，及建築及設備部第三職階首席技術員黃偉洪，屬編制外合約制度，獲准修改有關合約的第三條款，職級分別調整為第一職階首席助理技術員，薪俸265點及第一職階特級技術員，薪俸505點，各自由二零零二年九月二十七日及十月四日起生效。

按本署管理委員會於二零零二年十月四日所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，環境衛生及執照部第一職階二等助理技術員Lisa dos Santos Lewis，薪俸

Por despacho da signatária, de 4 de Dezembro de 2002:

Veronica Young, adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, assalariada, destes Serviços — rescindido o referido contrato, nos termos do artigo 28.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Dezembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 5 de Dezembro de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, Diana Loureiro.

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 10 de Maio de 2002:

Licenciada Sandra Maria da Ascensão Joaquim, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, dos SCR — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, com referência à mesma categoria e índice remuneratório, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2002.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 13 de Setembro de 2002:

Ma Weng Chi e Wong Iok Chu, contratadas além do quadro, do GAT — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às categorias de segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, e técnica principal, 1.º escalão, índice 450, respectivamente, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2002.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, nas sessões realizadas em 20 e 27 de Setembro de 2002, respectivamente:

Tam Kuok Kuong, técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, e Wong Wai Hong, técnico principal, 3.º escalão, dos SZVJ e SCEU, contratados além do quadro — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às categorias de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, índice 265, e técnico especialista, 1.º escalão, índice 505, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Setembro e 4 de Outubro de 2002, respectivamente.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 4 de Outubro de 2002:

Lisa dos Santos Lewis, técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, e Isabel Fátima da Silva Paiva, terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, dos SAL e SAA, respectivamente — reno-

195點及行政輔助部第一職階三等文員 Isabel Fátima da Silva Paiva, 薪俸195點, 獲准續散位合約, 為期一年, 皆自二零零二年十一月三日起生效。

按本署分別於二零零二年十月十八日及十月二十五日管理委員會會議所作之決議:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 管理委員會第一職階一等技術輔導員 Helena Isabel Dillon Bourgeois, 屬編制外合約制度, 獲准修改有關合約的第三條款, 職級調整為第一職階首席技術輔導員, 薪俸350點, 自二零零二年十月十八日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 技術輔助辦公室第一職階三等文員 Sónia Alves Rodrigues, 屬編制外合約制度, 獲准修改有關合約的第三條款, 職級調整為第一職階二等文員, 薪俸230點, 追溯自二零零二年六月一日起生效。

按本署管理委員會於二零零二年十月二十三日所作之決議:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定, 文化康體部第二職階首席助理技術員鄧文, 及建築及設備部第二職階助理管理員許育民, 獲准續散位合約, 薪俸275、280點, 為期一年, 各自自由二零零二年十二月二十七日及十二月二日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條、二十八條及第二百六十八條規定, 道路渠務部第一職階特級技術輔導員 Francisco Xavier da Rocha Lopes, 獲准續散位合約, 薪俸200點, 相當於薪俸400點的百分之五十, 為期一年, 自二零零二年十二月三十一日起生效。

按本署分別於二零零二年十月二十五日及十一月一日管理委員會會議所作之決議:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定, 行政輔助部第三職階二等技術員陳建中及文化康體部第二職階二等助理技術員黃智滔, 屬編制外合約制度, 獲准修改有關合約的第三條款, 職級分別調整為第一職階一等技術員, 薪俸400點及第一職階一等助理技術員, 薪俸230點, 各自自由二零零二年十一月一日及十一月八日起生效。

按本署管理委員會於二零零二年十月三十日所作之決議:

馬耀華——衛生監督部第三職階首席稽查, 因合理理由與其解除有關散位合同, 自二零零二年十一月一日起生效。

vados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2002.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, nas sessões realizadas em 18 e 25 de Outubro de 2002, respectivamente:

Helena Isabel Dillon Bourgeois, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, do CA — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2002.

Sónia Alves Rodrigues, terceiro-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, do GAT — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à categoria de segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2002.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Outubro de 2002:

Tang Man, técnico auxiliar principal, 2.º escalão, índice 275, e Hoi Iok Man, ajudante de encarregado, 2.º escalão, índice 280, dos SCR e SCEU — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 e 2 de Dezembro de 2002, respectivamente.

Francisco Xavier da Rocha Lopes, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 200, correspondente a 50% do índice 400, dos SSVMU — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, 28.º e 268.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 31 de Dezembro de 2002.

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, nas sessões realizadas em 25 de Outubro e 1 de Novembro de 2002, respectivamente:

Chan Kin Chong, técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, e Wong Chi Tou, técnico auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, dos SAA e SCR — alterada a cláusula 3.ª dos respectivos contratos com referência às categorias de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, e técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 e 8 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, de 30 de Outubro de 2002:

Ma Io Wa, fiscal principal, 3.º escalão, assalariado, dos SIS — rescindido, por justa causa, o seu contrato de assalariamento, a partir de 1 de Novembro de 2002.

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按本署管理委員會副主席於二零零二年九月十二日作出，並於同月十三日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，文化康體部第七職階熟練工人梁耀光，獲准續散位合約，薪俸240點，為期一年，自二零零二年十一月四日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年九月十三日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，行政輔助部員工梁炳泉、梁添勝及市民事務辦公室員工梁美玉，獲准續有關散位合約，為期一年，分別為第五、第五及第三職階助理員，薪俸140、140及120點，分別自二零零二年十一月二十三日、十一月二十五日及十一月二十六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年九月十七日作出，並於同月二十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下列員工獲准續有關散位合約，除潘文亮為期六個月外，其餘皆為期一年：

澳門藝術博物館第六職階熟練工人吳金生，薪俸220點，自二零零二年十一月二十日起生效。

衛生監督部：

何振東、潘文亮、謝誓宏及黃志賢，第三職階首席稽查，薪俸210點，分別自二零零二年十一月十二日、十一月十二日、十一月七日及十一月二十三日起生效；

鄧有榮、鄭金華及羅簡洪，分別為第四、第三及第三職階熟練助理員，薪俸160、150及150點，各自由二零零二年十一月三日、十一月二十二日及十一月二十二日起生效；

第六職階助理員，薪俸150點：梁容根，自二零零二年十一月二十五日起生效；第五職階助理員，薪俸140點：陳容大、楊建如、吳結六、Carlito Valdez Sabado、陳麗珍、卓智明、馬華管及吳傑友，各自由二零零二年十一月二日、十一月二日、十一月五日、十一月六日、十一月八日、十一月八日、十一月十一日及十一月十一日起生效；第一職階助理員，薪俸100點：李惠蓮，自二零零二年十一月二十一日起生效。

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 12 de Setembro de 2002, presente na sessão realizada em 13 do mesmo mês e ano:

Leong Io Kuong, operário qualificado, 7.º escalão, índice 240, dos SCR — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Novembro de 2002.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 13 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada na mesma data:

Leong Peng Chun e Leong Tim Seng, dos SAA, e Leung Mei Lok Madeira, do GC, todos auxiliares, 5.º, 5.º e 3.º escalão, índices 140, 140 e 120 — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23, 25 e 26 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 17 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, excepto o terceiro pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ng Kam Sang, operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, no MAM, a partir de 20 de Novembro de 2002.

Nos SIS:

Ho Chan Tong, Pun Man Leong, Che Sai Wang e Wong Chi In, fiscais principais, 3.º escalão, índice 210, a partir de 12, 12, 7 e 23 de Novembro de 2002, respectivamente;

Tang Iao Veng, Cheang Kam Wa e Lo Kan Hong, auxiliares qualificados, 4.º, 3.º e 3.º escalão, índices 160, 150 e 150, a partir de 3, 22 e 22 de Novembro de 2002, respectivamente;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Leong Iong Kan, a partir de 25; 5.º escalão, índice 140: Chan Iong Tai, Ieong Kin U, Ng Kit Lok, Carlito Valdez Sabado, Chan Lai Chan, Cheok Chi Meng, Ma Wa Kun e Ng Kit Iao, a partir de 2, 2, 5, 6, 8, 8, 11 e 11, respectivamente; 1.º escalão, índice 100: Lei Wai Lin, a partir de 21 de Novembro de 2002.

按本署管理委員會主席於二零零二年九月十八日作出，並於同月二十日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

技術輔助辦公室第四職階助理員羅桂梅，薪俸130點，自二零零二年十一月四日起生效。

道路渠務部員工陳財友、方貞雪，分別為第五職階半熟練工人及第五職階助理員，薪俸170、140點，各自由二零零二年十一月十一日及十一月二十一日起生效。

建築及設備部：

吳容強、李煥樑及郭智偉，分別為第六、第五及第五職階熟練工人，薪俸220、200及200點，各自由二零零二年十一月十六日、十一月三日及十一月十一日起生效；

梁壽光、林家和、李公埠及陳英發，分別為第六、第五、第五及第四職階半熟練工人，薪俸190、170、170及160點，各自由二零零二年十一月十一日、十一月二十三日、十一月三十日及十一月十一日起生效；

陳世光及葉潤林，第五職階助理員，薪俸140點，自二零零二年十一月二十四日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月二十五日作出，並於同月二十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，交通運輸部下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

楊樹根，第五職階半熟練工人，薪俸170點，自二零零二年十一月十八日起生效；

姚煥展及林少強，分別為第六職階熟練助理員及第五職階助理員，薪俸190、140點，各自由二零零二年十一月三十日及十一月十七日起生效；

第五職階熟練工人，薪俸200點：陳志強、陳餘添、鍾國民、鄭標根、呂景華及莫卓漢，自二零零二年十一月十三日起生效；第四職階熟練工人，薪俸180點：馮志明、楊忠民、木連李及胡華興，自二零零二年十一月十五日起生效；趙健回，自二零零二年十一月十八日起生效；張國良、吳紹華及冼錦祥，自二零零二年十一月二十二日起生效；鍾志成、林茂發及梁華堅，自二

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 20 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Lo Kuai Mui, auxiliar, 4.º escalão, índice 130, no GAT, a partir de 4 de Novembro de 2002.

Chan Choi Iao e Fong Cheng Sut, operário semiqualeificado e auxiliar, ambos do 5.º escalão, índices 170 e 140, nos SSVMU, a partir de 11 e 21 de Novembro de 2002, respectivamente.

Nos SCEU:

Ng Iong Keong, Lei Vun Leong e Kok Chi Wai, operários qualificados, 6.º, 5.º e 5.º escalão, índices 220, 200 e 200, a partir de 16, 3 e 11 de Novembro de 2002, respectivamente;

Leong Sao Kuong, Lam Ka Wo, Lei Kong Fao e Chan Ieng Fat, operários semiqualeificados, 6.º, 5.º, 5.º e 4.º escalão, índices 190, 170, 170 e 160, a partir de 11, 23, 30 e 11 de Novembro de 2002, respectivamente;

Chan Sai Kuong e Ip Ion Lam, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, a partir de 24 de Novembro de 2002.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 27 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SVT — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ieong Su Kan, operário semiqualeificado, 5.º escalão, índice 170, a partir de 18 de Novembro de 2002;

Iu Vun Chin e Lam Sio Keong, auxiliar qualificado, 6.º escalão, índice 190, e auxiliar, 5.º escalão, índice 140, a partir de 30 e 17 de Novembro de 2002, respectivamente;

Operários qualificados, 5.º escalão, índice 200: Chan Chi Keong, Chan U Tim, Chong Kuok Man, Kwong Pio Kan, Loi Keng Wa e Mok Cheok Hon, a partir de 13; 4.º escalão, índice 180: Fong Chi Meng, Ieong Chong Man, Mok Lin Lei e Wu Wa Heng, a partir de 15, e Chio Kin Wui, a partir de 18; Cheong Kuok Leong, Ng Sio Wa e Sin Kam Cheong, a partir de 22; Chong

零零二年十一月二十三日起生效；林惠泉，自二零零二年十一月三十一日起生效；第三職階熟練工人，薪俸 170 點：霍金穗、譚志勝及古力生，分別自二零零二年十一月十六日、十一月二十五日及十一月三十一日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年九月二十六日作出，並於同月二十七日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，管理委員會第五職階助理員黃小惠及梁潤勝，獲准續散位合約，薪俸 140 點，為期一年，分別自二零零二年十一月三日及十一月三十一日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零二年十月七日作出，並於同月九日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，園林綠化部下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

蘇勝全，第六職階工人，薪俸 160 點，自二零零二年十一月十五日起生效；

第六職階助理員，薪俸 150 點：王唐國，自二零零二年十一月三十一日起生效；第五職階助理員，薪俸 140 點：林金滿及陳容體，分別自二零零二年十一月十六日及十一月三十一日起生效；第四職階助理員，薪俸 130 點：袁漢初、蕭煥添、譚順友、譚順明、余燕恩、尹力洪及胡漢滔，首位自二零零二年十一月九日起生效，其餘自二零零二年十一月三十一日起生效；第三職階助理員，薪俸 120 點：葉海城、李文龍及吳德華，自二零零二年十一月三十一日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零二年十月二十五日作出，並於同日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，衛生監督部第五職階熟練助理員陳滿威，獲准續散位合約，薪俸 170 點，為期三個月，自二零零二年十一月二日起生效。

准 照 摘 錄

飲食場所“鴻運來美食”於二零零二年十月二十二日獲發給第51/2002號准照，持牌人為黃大山。該店位於沙梨頭新街10號和14號地下CM舖。

(是項刊登費用為 \$264.00)

Chi Seng, Lam Mao Fat aliás Lam Huot e Leong Wa Kin, a partir de 23 e Lam Wai Chun aliás Lam Kuai Chun, a partir de 31; 3.º escalão, índice 170, Fok Kam Soi, Tam Chi Seng aliás Tam Tai Seng, e Ku Lek Sang, a partir de 16, 25 e 31 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 26 de Setembro de 2002, presentes na sessão realizada em 27 do mesmo mês e ano:

Wong Sio Wai e Leong Ion Seng, auxiliares, 5.º escalão, índice 140, do CA — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 e 31 de Novembro de 2002, respectivamente.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 7 de Outubro de 2002, presentes na sessão realizada em 9 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados, dos SZVJ — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Sou Seng Chun, operário, 6.º escalão, índice 160, a partir de 15 de Novembro de 2002;

Auxiliares, 6.º escalão, índice 150: Wong Tong Kuok, a partir de 31; 5.º escalão, índice 140: Lam Kam Mun e Chan Iong Tai, a partir de 16 e 31, respectivamente; 4.º escalão, índice 130: Un Hon Cho, Sio Wun Tim, Tam Son Iao, Tam Son Meng, U In Ian, Wan Lek Hung e Wu Hon Tou, a partir de 9 para o primeiro, e 31 para os restantes; 3.º escalão, índice 120: Ip Hoi Seng, Lei Man Long e Ng Tak Wa, a partir de 31 de Novembro de 2002.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 25 de Outubro de 2002, presente na sessão realizada na mesma data:

Chan Mun Wai, auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, dos SIS — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de três meses, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Novembro de 2002.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 51/2002, em 22 de Outubro, em nome de Wong Tai San, para o estabelecimento de comidas «Hong Van Loi», sito na Rua Nova do Patane, n.ºs 10 e 14, r/c, loja CM.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

飲食場所“另一”於二零零二年十月二十一日獲發給第52/2002號准照，持牌人為利漢升。該店位於巴黎街107號和111號，地下及一樓R舖。

(是項刊登費用為 \$264.00)

飲食場所“萬家福素食”於二零零二年十月二十三日獲發給第63/2002號准照，持牌人為梁玉儀。該店位於高地烏街38號明輝大廈地下D舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲料場所“海沙咖啡”於二零零二年十一月八日獲發給第70/2002號准照，持牌人為李國良。該店位於氹仔柯維納馬路482號地下E舖。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“廣州荔灣麵家”於二零零二年十一月十三日獲發給第73/2002號准照，持牌人為周五全。該店位於馬統領街22，24號，C，D舖地下及閣樓。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“新爽爽豬肉丸美食”於二零零二年十一月十三日獲發給第74/2002號准照，持牌人為潘綺明。該店位於雅廉訪大馬路109號B，A舖地下及閣樓。

(是項刊登費用為 \$274.00)

飲食場所“港澳食店”於二零零二年十一月二十六日獲發給第126/2002號准照，持牌人為袁轉英。該店位於澳門下環街53號地下。

(是項刊登費用為 \$274.00)

聲明

茲聲明，按本署管理委員會於二零零二年五月十日作出之決議，有關第一職階二等高級技術員入職開考中排名第二之合格應考人 Sandra Maria da Ascensão Joaquim 學士之臨時委任無效，該決議摘錄已刊登於第 14/2002 期《澳門特別行政區公報》第二組，第 1393 頁內。

二零零二年十二月十一日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Foi emitida a licença n.º 52/2002, em 21 de Outubro, em nome de Lee Hon Seng, para o estabelecimento de comidas «Another Café», sito na Rua de Paris, n.ºs 107 e 111, loja R, r/c e 1.º andar.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Foi emitida a licença n.º 63/2002, em 23 de Outubro, em nome de Leung Yuk Yee, para o estabelecimento de comidas «Man Ka Fok», sito na Rua de Pedro Coutinho, n.º 38, edifício Meng Fai, r/c, loja D.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 70/2002, em 8 de Novembro, em nome de Lei Kuok Leong, para o estabelecimento de bebidas «Hoi Sa Café», sito na Estrada Governador Albano de Oliveira, n.º 482, r/c, loja E, Taipa.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 73/2002, em 13 de Novembro, em nome de Chao Ng Chun, para o estabelecimento de comidas «(Sopa de Fitas e Café) Cantão Lai Wan», sito na Rua do Comandante Mata e Oliveira, n.ºs 22 e 24, loja C, D, r/c e k/c.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 74/2002, em 13 de Novembro, em nome de Pun I Meng, para o estabelecimento de comidas «San Song Song», sito na Avenida do Ouvidor Arriaga, n.º 109B, loja A, r/c e k/c.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 126/2002, em 26 de Novembro, em nome de Un Chun Ieng, para o estabelecimento de comidas «Kong Ou Sek Tim», sito na Rua da Praia do Manduco, n.º 53, r/c, loja E, Macau.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que, por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 10 de Maio de 2002, foi anulada a nomeação provisória da licenciada Sandra Maria da Ascensão Joaquim, classificada em segundo lugar no âmbito do concurso de ingresso para técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, cujo extracto de deliberação foi publicado no *Boletim Oficial* n.º 14/2002, II Série, a páginas 1393.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 11 de Dezembro de 2002. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

經濟局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

批示摘錄

Extractos de despachos

按照經濟財政司司長於二零零二年十一月十三日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Novembro de 2002:

本局第二職階一等高級技術員陳鳳娟碩士、陳子慧學士及戴建業學士，在二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中分別排名第一至第三位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項，及根據六月二日第20/97/M號法令之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員，並繼續處於超額狀況。

本局第二職階一等高級技術員方偉雄學士，在二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的考試成績表中排名第四位，根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員，以填補由六月二十八日第27/99/M號法令為整體配備而設立之空缺。

按照經濟財政司司長於二零零二年十一月十八日之批示：

梁超俊——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第三款b)項，聯同十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其散位合同獲續期一年，並以附註形式修改其散位合同第三條款，轉為擔任本局第三職階熟練助理員之職務，薪俸點為150，自二零零二年十二月二日起生效。

李敏妍——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零二年十二月三日起，其散位合同獲續期一年，擔任本局第一職階熟練助理員之職務。

Mestre Chan Fong Kun, licenciados Chan Tze Wai e Tai Kin Ip, técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, classificados, respectivamente, do 1.º ao 3.º lugares no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2002, II Série, de 23 de Outubro — nomeados, definitivamente, técnicos superiores principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, mantendo-se na situação de supranumerários, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e nos termos do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Licenciado Fong Vai Hong, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, destes Serviços, classificado em quarto lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2002, II Série, de 23 de Outubro — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar uma das vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupada pelo mesmo.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 18 de Novembro de 2002:

Leong Chio Chon — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, nestes Serviços, ao abrigo do artigo 11.º, n.º 3, alínea b), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro de 2002.

Lei Man In — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Dezembro de 2002.

二零零二年十二月四日於經濟局

代局長 蘇添平

Direcção dos Serviços de Economia, aos 4 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

財 政 局

澳門特別行政區

與

CEI - 澳門水務工程有限公司

簽署之公證合同摘錄

氹仔污水處理廠之營運及保養服務的公證合同

茲證明，繕錄於二零零二年十一月二十九日澳門財政局公證處第341號簿冊第107頁至116頁背頁之澳門特別行政區與CEI-澳門水務工程有限公司簽署有關提供氹仔污水處理廠之營運及保養服務的公證合同摘錄內容如下：

“第一條

(定義)

以下定義適用於本合同：

- a) 甲方——指澳門特別行政區，公法人。
- b) 乙方——指CEI-澳門水務工程有限公司，澳門特別行政區將氹仔污水處理廠（以下簡稱為污水廠）的營運及保養判予該公司。
- c) 雙方——指作為污水廠營運及保養服務合同批給實體的澳門特別行政區，以及作為承批實體的CEI-澳門水務工程有限公司。
- d) 合同——指本協議、附件一及附件二，還包括將來雙方可能訂定的補充性及補遺性文件。
- e) 監察——指由甲方委派，以監察乙方履行所承擔之合同義務的實體。
- f) 附件一——指附於本協議，有關界定合同制度的文件。
- g) 附件二——指用於污水廠營運之設備清單。

第二條

(標的)

本合同所指為氹仔污水處理廠的營運及保養。

第三條

(執行期限)

氹仔污水處理廠的營運及保養服務合同為期三年，由二零零二年十二月一日開始。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto da escritura celebrada entre a
Região Administrativa Especial de Macau
e

CEI — Companhia de Engenharia e Investimento —
Tratamento de Águas, Limitada

*Contrato de Prestação de Serviços de Operação e
Manutenção da Estação de Tratamento
de Águas Residuais da Taipa*

Certifico que, por escritura de 29 de Novembro de 2002, lavrada de folhas 107 a 116 verso do Livro 341 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi celebrado o Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Taipa, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada, de que se passa o extracto seguinte:

«Cláusula primeira — Definições

Ao presente contrato são aplicáveis as seguintes definições:

- a) Primeiro outorgante — significa a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), pessoa colectiva de direito público;
- b) Segundo outorgante — significa a CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada, a quem a RAEM adjudicou a operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Taipa, adiante também designada abreviadamente por ETAR;
- c) Partes — significa a RAEM, como entidade adjudicante do Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da ETAR, e a CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada, como entidade adjudicatária;
- d) Contrato — significa o presente acordo e os seus Anexos 1 e 2, e, ainda, os adicionais e adendas que venham a ser celebrados pelas partes;
- e) Fiscalização — significa a entidade designada pelo primeiro outorgante para fiscalizar o cumprimento das obrigações contratuais assumidas pelo segundo outorgante;

f) Anexo 1 — significa o documento onde, juntamente com o presente acordo, se encontra definido o regime do contrato;

g) Anexo 2 — significa a lista dos bens de equipamento afectos à operação da ETAR.

Cláusula segunda — Objecto

O presente contrato refere-se à operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Taipa.

Cláusula terceira — Prazo de execução

O Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Taipa terá uma duração de três anos, com início em 1 de Dezembro de 2002.

第四條

(範圍)

1. 乙方有義務遵照污水廠營運手冊以及/或營運此類設施的國際公認並經雙方認可的準則，營運及保養氹仔污水處理廠，包括處理進廠的污水；將處理後的污水排放至海；處理該廠在運作過程中所產生的氣味和氣體；將所有該廠在不同階段處理過程所取得的固體、油脂及砂礫裝箱，並運往最終目的地；以及將該廠在不同處理過程中所產生的污泥送至澳門污水處理廠固體階段的設施，污泥固體含量應等於或多於 30%（百分之三十）。

2. 乙方有義務於每年就污水廠營運及保養所必需及/或適當的設備及設施的建造、購置、更換、升級及現代化進行投資。

3. 基於上款的規定，乙方應於每年 12 月 1 日前，呈交未來一年的投資計劃予甲方或其代表審批，計劃應包括附件二所述之設備的替換或更新，以及污水廠設施的建造、更換及/或現代化的具體投資費用。

4. 倘監察實體及/或乙方認為設備已不符合污水廠營運之必要及/或適當之條件時，附件二所列設備的替換及/或升級可由乙方主動提出，及/或由甲方向乙方提出。

5. 年度投資計劃的金額由合同雙方訂定。污水廠營運及保養的開支金額不應計入年度投資計劃的金額內。

6. 乙方應於每月首十天內呈交上個月的活動月報，並於每年 2 月底之前呈交上一年度的活動年報。

7. 乙方應負責該綜合體的運作費用，包括與污水廠營運及保養有關的人力及物料資源管理在內的所有服務開支。

8. 污水廠不得用於本合同未明確規定的其他用途。

第五條

(控制及監察系統)

1. 乙方應負責污水廠用以控制及持續監察的電腦系統(SCADA)之維修、技術支援及升級。SCADA 系統的定義在該廠之營運手冊中列明。

Cláusula quarta — Âmbito

Um. O segundo outorgante obriga-se a proceder à operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Taipa, em conformidade com o Manual de Operação da ETAR, e/ou com regras internacionalmente reconhecidas de operação deste tipo de instalação, aceites por ambas as partes, de modo a tratar as águas residuais afluentes, a descarga do efluente tratado no mar, o tratamento de odores e gases produzidos nas instalações, a contentorização, transporte e destino final de todos os sólidos, óleos, gorduras e areias obtidos nos diversos tratamentos intermediários da instalação, e a entrega das lamas resultantes dos diversos tratamentos da ETAR à instalação da Fase Sólida da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau, as quais deverão ser entregues com um teor de sólidos secos igual ou superior a 30% (trinta por cento).

Dois. O segundo outorgante obriga-se, também, a realizar, anualmente, os investimentos relativos à construção, aquisição, renovação, actualização («upgrade») e modernização dos equipamentos e instalações da ETAR, que se mostrem necessários e/ou adequados à operação e manutenção da ETAR.

Três. Para efeitos do disposto no número anterior, o segundo outorgante deverá, antes de 1 de Dezembro de cada ano, submeter à aprovação do primeiro outorgante ou seu representante, o plano de investimento anual para o ano seguinte, o qual compreenderá o plano discriminado das despesas de investimento relativas à substituição ou actualização do equipamento descrito no Anexo 2 e à construção, renovação e/ou modernização das instalações da ETAR.

Quatro. O equipamento descrito no Anexo 2 será substituído e/ou actualizado («upgrade») por iniciativa do segundo outorgante e/ou a interpelação do primeiro ao segundo, quando a fiscalização e/ou este último considerem que aquele equipamento já não reúne as condições necessárias e/ou adequadas à operação da ETAR.

Cinco. O valor do plano de investimento anual será estabelecido por ambos os outorgantes. O valor das despesas de operação e manutenção da ETAR não releva para efeitos do cômputo do valor do plano de investimento anual.

Seis. O segundo outorgante apresentará, nos primeiros 10 dias de cada mês, o relatório de actividade do mês passado. O relatório anual relativo à actividade desenvolvida no ano transacto deverá ser entregue até ao final do mês de Fevereiro do ano seguinte.

Sete. O segundo outorgante assegurará as despesas de funcionamento do complexo, incluindo, não só, mas também, todos os serviços, nomeadamente a gestão dos recursos materiais e humanos, relacionados com a operação e manutenção da ETAR.

Oito. A ETAR não poderá ser usada para outros fins que não os expressamente previstos no presente contrato.

Cláusula quinta — Sistema de controlo e monitorização

Um. O segundo outorgante obriga-se a assegurar a manutenção, assistência técnica e actualização («upgrade») do sistema informático de controlo e monitorização permanente da operação da ETAR. A definição do sistema é a que consta do Manual de Operação da Instalação.

2. 該系統的功能包括對整個污水廠營運的遙距式監察，以及讀取、複製及下載與營運相關之檔案。

3. 乙方應負責向甲方或其代表提供電腦系統操作的必要技術培訓。

第六條 (合同的價金)

於合同3年有效期間，由甲方支付予氹仔污水處理廠營運及保養服務之總額估計約為MOP\$27,309,350.00(澳門幣貳仟柒佰叁拾萬零玖仟叁佰伍拾圓)。

第七條 (付款的地點、形式及條件)

1. 所有支付將憑單一收據在澳門以澳門幣結算。

2. 支付給乙方作為其對本合同範圍所提供的服務的每月酬金由固定部分及按流量和處理污泥負荷的變動部分組成。

3. 每月支付的酬金以下列方程式計算：

$$R = F + a \times Q + b \times CBO + c \times TS$$

其中：

R——以澳門幣表示的每月酬金；

F——以澳門幣表示之營運及保養污水廠的每月固定酬金，金額相當於MOP\$5,964,008.00(澳門幣伍佰玖拾陸萬肆仟零捌圓)的1/12(十二分之一)；

a——每百萬立方米污水計MOP\$115,977.50(澳門幣壹拾壹萬伍仟玖佰柒拾柒圓伍角)；

Q——以每百萬立方米為單位，精確度至小數點後三個位的每月污水流量，其數值是根據污水廠入口及出口錄得的每日流量之平均值的總和算出。當污水廠採用“分流”運作時的原因可歸責於乙方時，則其值為零；

b——每消除壹噸CBO₅(五天生物需氧量)計MOP\$668.70(澳門幣陸佰陸拾捌圓柒角)；

CBO——為消除CBO₅(五天生物需氧量)的每月噸數，精確度至小數點後二個位。其數值是根據污水廠入口及出口錄得的每

Dois. O sistema informático inclui, entre outras, a função de monitorização remota de toda a operação da ETAR, bem como de leitura, reprodução e importação («download») de todos os ficheiros existentes relativos a essa operação.

Três. O segundo outorgante obriga-se a assegurar ao primeiro outorgante ou seu representante a formação técnica necessária à operação do referido sistema informático.

Cláusula sexta — Preço do contrato

O preço global a pagar pelo primeiro outorgante pelos serviços de operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Taipa, durante o período de três anos de vigência do contrato, é estimado em \$ 27 309 350,00 (vinte e sete milhões, trezentas e nove mil, trezentas e cinquenta patacas).

Cláusula sétima — Local, forma e condições de pagamento

Um. Todos os pagamentos serão efectuados em Macau, em patacas, contra recibo simples.

Dois. As remunerações mensais a pagar ao segundo outorgante pelos serviços prestados no âmbito do contrato, serão constituídas por uma parcela fixa e uma parcela variável, em função dos caudais e da carga poluente a tratar.

Três. As prestações mensais a pagar são determinadas pela aplicação da fórmula seguinte:

$$R = F + a \times Q + b \times CBO + c \times TS$$

Em que:

R — é a remuneração mensal expressa em patacas;

F — é a remuneração mensal fixa das despesas de exploração e manutenção da ETAR expressa em patacas e que é igual a 1/12 (um duodécimo) de \$ 5 964 008,00 (cinco milhões, novecentas e sessenta e quatro mil e oito patacas);

a — \$ 115 977,50 (cento e quinze mil, novecentas e setenta e sete patacas e cinquenta avos) por milhão de metros cúbicos de efluente;

Q — é o caudal mensal de efluente expresso em milhões de metros cúbicos e com a precisão de três casas decimais. O seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das médias aritméticas obtidas entre as quantidades diárias de caudais medidos na obra de entrada da ETAR e na obra de saída da ETAR; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» geral à ETAR o seu valor será 0 (zero), no caso de a necessidade de recurso ao funcionamento do «by-pass» geral ser por motivos imputáveis ao segundo outorgante;

b — \$ 668,70 (seiscentas e sessenta e oito patacas e setenta avos) por tonelada de CBO₅ (carência bioquímica em oxigénio medida em cinco dias) eliminada;

CBO — é a quantidade mensal de CBO₅ (carência bioquímica em oxigénio medida em cinco dias) eliminada na ETAR e expressa em toneladas e com a precisão de duas casas decimais. O seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das diferenças calculadas diariamente entre a carga de CBO₅ medido à entrada da ETAR e a carga de CBO₅ na obra de saída da ETAR, considerando-se o valor de 30 mg/l (trinta miligramas por litro) como o limite inferior da concentração em CBO₅.

日（生物需氧量）之差的每月總和算出。在出口處生物需氧量濃度下限為30毫克/升。當使用分流時的原因可歸責於乙方時，其值為零；

c — 每清除壹噸固體計 MOP\$111.60（澳門幣壹佰壹拾壹圓陸角）；

TS — 污水廠入口及出口所清除的每月固體總噸數，精確度至小數點後一個位。其數值是根據污水入口流量與每日平均固體濃度的積及污水出口流量與每日平均固體濃度的積錄得之差的總和算出。

當使用分流時，倘若所有污水流經旁路，其值為零。當排水網或其任一部份出現運作故障，又或當污水流量不足而未能達到所定的污水最低量者，則酬金方程式內的Q定為每天23,000立方米。

第八條 （預算的登錄）

1. 因訂定氹仔污水處理廠營運及保養服務合同，2002年的費用預計為MOP\$709,350.00（澳門幣柒拾萬零玖仟叁佰伍拾圓），由登錄於本年度澳門特別行政區預算40章，職能編號8.044.042.01、經濟分類編號07.12.00.00.10及名稱為“營運及保養”之項目負擔。

2. 關於2003、2004及2005年的費用將由登錄於相應年度的澳門特別行政區預算的款項負擔，根據刊登於2002年11月27日第47期《澳門特別行政區公報》第一組副刊之11月25日第244/2002號行政長官批示，其分段支付如下：

a) 2003年，MOP\$8,800,000.00（澳門幣捌佰捌拾萬圓）；

b) 2004年，MOP\$9,100,000.00（澳門幣玖佰壹拾萬圓）；

c) 2005年，MOP\$8,700,000.00（澳門幣捌佰柒拾萬圓）。

第九條 （價格的修訂）

污水廠營運之每月酬金可按下列方程式作價格的修訂：

$$R_c = R_o \times (0.15 + 0.50 \times M/M_o + 0.25 \times E/E_o + 0.05 \times A/A_o + 0.05 \times I/I_o)$$

na obra de saída; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» ao tratamento biológico o seu valor será 0 (zero), no caso de a necessidade de recurso ao «by-pass» ser por motivos imputáveis ao segundo outorgante e de todo o efluente ser exclusivamente evacuado pelo «by-pass»;

c — \$ 111,60 (cento e onze patacas e sessenta avos), por tonelada de sólidos eliminada;

TS — é a quantidade mensal de sólidos removida na ETAR entre a obra de entrada e a obra de saída e expressa em toneladas e com uma casa decimal. O seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das diferenças calculadas diariamente entre o produto do caudal medido na obra de entrada da ETAR pela concentração média diária de sólidos medida na obra de saída da ETAR e o produto do caudal medido na obra de saída da ETAR pela concentração média diária de sólidos medida na obra de saída da ETAR; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» geral, o seu valor será 0 (zero), no caso de todo o efluente ser exclusivamente evacuado pelo «by-pass».

Quando, por deficiência de funcionamento da rede de drenagem ou de qualquer dos seus órgãos, ou por inexistência de caudal suficiente, não se atingir o valor mínimo de caudal afluente à obra de entrada estabelecido para a fase de arranque da ETAR, será considerado aquele valor (23 000 m³/dia) para Q na fórmula do cálculo da remuneração.

Cláusula oitava — Inscrição orçamental

Um. O encargo previsional decorrente da celebração do Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Taipa, referente a 2002, no valor de \$ 709 350,00 (setecentas e nove mil, trezentas e cinquenta patacas), será suportado pela verba inscrita no capítulo 40, com a classificação funcional 8.044.042.01 e económica 07.12.00.00.10 da tabela de despesas correntes do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano sob a designação: «ETAR da Taipa — Operação e Manutenção».

Dois. Os encargos referentes a 2003, 2004 e 2005 serão suportados pelas verbas correspondentes a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desses anos, tudo de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 244/2002, de 25 de Novembro de 2002, publicado no *Boletim Oficial* n.º 47, I Série, Suplemento, de 27 de Novembro de 2002, com o escalonamento que a seguir se indica:

a) Para o ano de 2003, \$ 8 800 000,00 (oito milhões e oitocentas mil patacas);

b) Para o ano de 2004, \$ 9 100 000,00 (nove milhões e cem mil patacas);

c) Para o ano de 2005, \$ 8 700 000,00 (oito milhões e setecentas mil patacas).

Cláusula nona — Revisão de preços

O valor da remuneração mensal relativa à exploração da ETAR da Taipa fica sujeito a revisão de preços por aplicação da fórmula seguinte:

$$R_c = R_o \times (0,15 + 0,50 \times M/M_o + 0,25 \times E/E_o + 0,05 \times A/A_o + 0,05 \times I/I_o)$$

其中：

Ro — 按照第七條款的規定計算的每月酬金；

Rc — 每月報酬的修訂值；

M及Mo — 分別為澳門特別行政區於發票月份及2002年7月份的勞動力指數；

E及Eo — 分別為發票月份及2002年7月份按照澳門電力股份有限公司在其「電力收費表」所公佈的每度電力的單價。

A及Ao — 分別為澳門特別行政區在發票月份及2002年7月份的平均水費。

I及Io — 分別為澳門特別行政區在發票月份及2002年7月份包括租金在內之綜合消費者物價指數。

包括租金在內之綜合消費者物價指數，以由統計暨普查局公布的為準。

每度電價採用工商業類別中壓電力供應，並根據由電力公司公佈的每日（24小時）高峰值及低峰值的百分比的相應收費。

第十條

（罰則）

1. 在不合理違反污水廠營運及保養的合約責任時，乙方受下列罰則所約束：

a) 倘若未能在合同訂明的期限內，呈交投資計劃、月報及/或年報予甲方或其代表審批者，每遲一日罰澳門幣壹仟圓；

b) 未有履行投資計劃所規定的主要責任且無合理解釋時，罰澳門幣拾萬圓；

c) 倘因不增加資本而違反規定者，罰資本欠缺金額的千分之一；

d) 倘排放之污水水質不符合最低標準者，每日或每次罰每月酬金的千分之一；

e) 設施保險倘不更新，罰欠缺保額的千分之一；

f) 因使用分流而導致污水處理系統部分中斷，每小時或不足一小時罰每月酬金的千分之二點五；

g) 違反進行工程的規定程序：每次罰澳門幣伍仟圓；

Em que:

Ro — é a remuneração mensal calculada de acordo com o disposto na cláusula sétima;

Rc — é o valor revisto da remuneração mensal;

M e Mo — são os índices ponderados de mão-de-obra na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Julho de 2002;

E e Eo — são os preços unitários do Kwh conforme publicados pela Companhia de Electricidade de Macau, na sua publicação «Tarifas de Energia Eléctrica», referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Julho de 2002;

A e Ao — são os preços médios de água na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Julho de 2002;

I e Io — são os índices de preços globais no consumidor (incluindo rendas) na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Julho de 2002;

Os índices de preços no consumidor global incluindo rendas, serão os publicados pela Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

O preço do Kwh será o do grupo de consumidores industriais e comerciais alimentados em média tensão e corresponderá ao preço obtido por ponderação das tarifas de horas cheias e horas de vazio pelas respectivas percentagens de tempo no período diário (24 horas), existentes na citada publicação da Companhia de Electricidade de Macau.

Cláusula décima — Penalidades

Um. O segundo outorgante ficará sujeito às multas a seguir indicadas, por violação injustificada das obrigações contratuais relativamente à operação e manutenção da ETAR:

a) Não submissão à aprovação do primeiro outorgante ou seu representante dos planos e programas de investimento, dos relatórios mensais e/ou dos relatórios anuais nos prazos contratualmente fixados (por cada dia de atraso): mil patacas;

b) Incumprimento injustificado das obrigações essenciais constantes dos planos de investimento: cem mil patacas;

c) Não aumento do capital social, em violação do estipulado: um por mil do valor do capital em falta;

d) Violação dos padrões mínimos de qualidade dos efluentes tratados (por cada dia ou fracção): um por cento da remuneração mensal;

e) Não actualização do seguro da instalação: um por mil do capital em falta;

f) Interrupção parcial do sistema de tratamento de águas residuais por utilização do «by-pass» (por cada hora ou fracção): dois e meio por mil da remuneração mensal;

g) Violação dos procedimentos estipulados para a realização de obras (por cada infracção): cinco mil patacas;

h) 倘若違反涉及澳門特別行政區政府參與或出資的工程及資產和勞務的取得之開支的相關規定時，罰相等於工程費用的等額罰金，或採購的資產或勞務費用的等額罰金；

i) 因處理污水而導致強烈氣味自設施向外排放者，每日或不足一日罰每月酬金的百分之二；

j) 不清潔或不整理污水廠的任一部分，每日或不足一日罰澳門幣伍仟圓；

l) 乙方違反監察實體所定範圍內的義務時，每次罰澳門幣貳仟伍佰圓；

m) 提供虛假資料：每次罰澳門幣貳萬圓；

n) 未有執行合同內的第四條第4款所指有關替換及/或更新附件二所指設備的責任，每延遲一天罰每月酬金的百分之二。

2. 上款所指的罰金，將由乙方應在收到有關通知後的三十天內繳付，若未能遵守期限，甲方有權從第十四條所定的保證金內扣除。

3. 倘若不能從保證金中扣除，將透過稅務執行程序進行強制追收，罰款的批示可作執行狀。

第十一條 (解除)

1. 甲方可在下列情況下解除合約：

a) 在合約生效期內，乙方未有呈交公司章程的修改予甲方或其代表作預先審批；

b) 就乙方公司股份的移轉，攤還或認購，未有呈交予甲方或其代表作預先審批；

c) 未有在規定的期限內呈交年度投資計劃及/或月報及/或年報；

d) 未有執行已獲審批的年度投資計劃；

e) 未有執行合同內的第四條第4款所指有關替換及/或更新附件二所指設備的責任。

2. 甲方或其代表亦可在下列情況下解除合約：

a) 將污水廠營運及/或保養服務全部分判予第三者；及/或在未經許可的情況下，將污水廠營運及/或保養的部分服務分判

h) Violação do estipulado relativamente a despesas com obras e aquisição de bens e serviços em que se verifique financiamento ou participação do Governo da Região Administrativa Especial de Macau: quantia igual ao custo das obras, dos bens ou dos serviços adjudicados em contravenção do mesmo;

i) Emissão de cheiros intensos no exterior das instalações resultante do tratamento efectuado (por cada dia ou fracção): dois por cento da remuneração mensal;

j) Falta de limpeza ou arrumação em qualquer dos sectores da ETAR (por cada dia ou fracção): cinco mil patacas;

l) Violação das obrigações do segundo outorgante no âmbito definido da fiscalização (por cada infracção): duas mil e quinhentas patacas;

m) Prestação de falsas informações (por cada infracção): vinte mil patacas;

n) Incumprimento das obrigações referidas no número quatro da cláusula quarta quanto à substituição e/ou actualização do equipamento descrito no Anexo 2 (por cada dia de atraso): dois por cento da remuneração mensal.

Dois. As multas indicadas no número anterior serão pagas no prazo de trinta dias contados da data em que o segundo outorgante tiver sido notificado da sua aplicação, reservando-se o primeiro outorgante a faculdade de se fazer pagar pela caução prevista na cláusula décima quarta, se este prazo não for respeitado.

Três. No caso de não ser possível efectivar o pagamento das multas por força da caução, a sua cobrança coerciva será feita através do processo de execução fiscal, servindo de título executivo o despacho que tiver aplicado a multa.

Cláusula décima primeira — Rescisão

Um. O primeiro outorgante poderá rescindir o contrato nos seguintes casos:

a) Não submissão à aprovação prévia do primeiro outorgante ou seu representante, durante o período de vigência do contrato, das modificações dos estatutos do segundo outorgante;

b) Incumprimento da submissão à aprovação prévia do primeiro outorgante ou seu representante da transmissão, amortização ou subscrição do capital social do segundo outorgante;

c) Incumprimento do prazo fixado para apresentação dos planos anuais de investimento e/ou dos relatórios mensais e/ou dos relatórios anuais;

d) Incumprimento do plano anual de investimento aprovado;

e) Incumprimento das obrigações referidas no número quatro da cláusula quarta quanto à substituição e/ou actualização do equipamento descrito no Anexo 2.

Dois. Constituir-se-á ainda na titularidade do primeiro outorgante ou seu representante o direito de rescindir o contrato:

a) No caso de subcontratação a terceiros dos serviços de operação e/ou de manutenção da ETAR, no seu todo; e/ou no caso de subcontratação não autorizada a terceiros, de parte dos ser-

予第三者；及/或以任何名義將本合約的權利和義務，臨時或確定，全部或部分轉讓；

b) 當每年處以或可處的罰款總額超過澳門幣叁佰萬圓時，惟該金額每年可予以檢討；

c) 若乙方不履行本合同所規定之責任及技術條件。

3. 在第1款a項的情況下，甲方或其代表在核實情況屬實並具備解除的理據時，通知乙方在三十天內採取補救的行動。

4. 在第1款c項及d項的情況下，甲方或其代表在核實情況屬實並具備解除的理據時，通知乙方在九十天內採取補救的行動。

5. 在超過第3款及4款所指的期限乙方仍未遵從甲方或其代表之有關通知時，則可立即行使解除的權力。

6. 在第1款d項的情況下，甲方或其代表通知乙方在三十天內呈交一份補救計劃，說明採用何種方法履行其對投資計劃之責任。

7. 倘若乙方不遵從上款所規定的通知，甲方或其代表可要求乙方執行一份前者認為合適的補救計劃。

8. 倘若不履行第6款提及的補救計劃，或不履行規定的補救計劃時，甲方或其代表有權解除合約。

9. 在第1款b項及第2款a項及b項規定的情況下，經確認情況屬實以及具備解除的理據時，甲方或其代表可立即行使解除的權力。

10. 在可歸咎於乙方的原因而解除合同的情況下，乙方對所引起的損失，須向甲方賠償。如可歸咎於甲方的違約而解除合同，甲方對所引起的損失，須向乙方賠償。

11. 一旦宣告解除，甲方擁有立即接管污水廠營運及保養服務或批給予另一公司經營的權力。

第十二條 (合同的完結)

1. 合同因失效或解除而完結時，乙方直至合同完結時所購買的不動產將視為甲方的財產，其會計價值為零。

viços de operação e/ou de manutenção da ETAR; e/ou no caso de cedência, total ou parcial, definitiva ou provisória, seja a que título for, dos direitos e deveres emergentes do presente contrato;

b) No caso de o montante anual das multas aplicadas ou aplicáveis, exceder o valor de três milhões de patacas, valor este que será revisto anualmente;

c) No caso de incumprimento, pelo segundo outorgante, das obrigações e condições técnicas estabelecidas no presente contrato.

Três. No caso da alínea a) do número um, o primeiro outorgante ou seu representante, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, notificará o segundo outorgante para, no prazo de trinta dias, praticar os actos omitidos.

Quatro. No caso das alíneas c) e d) do número um, o primeiro outorgante ou seu representante, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, notificará o segundo outorgante para, no prazo de noventa dias, praticar os actos omitidos.

Cinco. Decorridos os prazos previstos nos números três e quatro sem que o segundo outorgante dê cumprimento à notificação feita pelo primeiro outorgante ou seu representante, este poderá exercer imediatamente o direito de rescisão.

Seis. No caso da alínea d) do número um, o primeiro outorgante ou seu representante notificará o segundo outorgante para, no prazo de trinta dias, apresentar um plano de recuperação que indique os meios a que recorrerá para ajustar o cumprimento das suas obrigações ao plano de investimento.

Sete. Se o segundo outorgante não cumprir a notificação prevista no número anterior, o primeiro outorgante ou seu representante poder-lhe-á impor o plano de recuperação que considere adequado.

Oito. O não cumprimento, quer do plano de recuperação, referido no número seis, quer do plano de recuperação previsto, fará constituir na titularidade do primeiro outorgante ou seu representante o direito à rescisão do contrato.

Nove. Nos casos das alíneas b) do número um e a) e b) do número dois, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, o primeiro outorgante ou seu representante poderá exercer imediatamente o direito de rescisão.

Dez. No caso de rescisão do contrato por motivo imputável ao segundo outorgante, este será responsável perante o primeiro outorgante pelos danos daí emergentes. No caso de rescisão por incumprimento contratual imputável ao primeiro outorgante, este será responsável perante o segundo outorgante pelos danos daí emergentes.

Onze. Uma vez declarada a rescisão, o primeiro outorgante possui o direito de assumir imediatamente os serviços de operação e manutenção da ETAR ou de os adjudicar a outra entidade.

Cláusula décima segunda — Termo do contrato

Um. No termo do contrato por caducidade ou rescisão, considera-se propriedade do primeiro outorgante o imobilizado corpóreo do segundo outorgante adquirido até final do contrato, que tenha um valor contabilístico nulo.

2. 甲方可按會計淨值購入所有或部分其餘不動產或庫存物料。

3. 上述各款所指的物料在合同完結時應免除任何稅捐，負擔或責任，且能在繼續服務而不令質素下降之狀態下保持運作。

第十三條

(仲裁)

1. 因解釋本合同引起的爭議，可在由三名仲裁員組成的仲裁庭解決。

2. 雙方各可委任一名仲裁員，第三名仲裁員則由雙方協議指定。

3. 若雙方委任的仲裁員未能在獲得通知後三十天內就第三名仲裁員之任命達成協議，將根據經5月11日第19/98/M號法令修訂的6月11日第29/96/M號法令第11條第4款及第16條之規定，把任命之權限授予澳門特別行政區初級法院的法官。

4. 仲裁地點設於澳門特別行政區，仲裁按有關的現行法例進行。

第十四條

(保證金)

1. 就承擔本合同的義務，乙方得透過保證金擔保。

2. 上款所指的保證金須為受益人為甲方及見票即付的銀行擔保。

3. 在訂定本合同的同時，乙方提交由澳門商業銀行於2002年11月27日發出編號第501/2002號銀行擔保，金額為MOP\$1,000,000.00（澳門幣壹佰萬圓）。

4. 在乙方不履行合同的情況下，甲方或其代表有權按合同之規定，由保證金中提取所需之款項，用作支付罰款或其他債項，乙方應在十天內，補足合同所定的保證金金額。

5. 乙方向甲方提供的銀行擔保在合同完結時，將應乙方要求予以撤消。

6. 倘按第十一條款的規定解除合同時，上指銀行擔保之保證金全數歸甲方所有。

第十五條

(生效)

合同於2002年12月1日開始生效。

Dois. O primeiro outorgante poderá adquirir todos ou parte dos restantes bens do imobilizado corpóreo e das existências em armazém pelo seu valor líquido contabilístico.

Três. Os bens referidos nos números anteriores deverão, à data do termo do contrato, encontrar-se livres de quaisquer ónus, encargos ou responsabilidades e em estado de funcionamento e conservação que permita a continuidade do serviço sem quebra de qualidade.

Cláusula décima terceira — Arbitragem

Um. Os litígios resultantes da interpretação do presente contrato serão resolvidos por um Tribunal Arbitral constituído por três árbitros.

Dois. Cada parte poderá nomear um árbitro, cabendo a ambos, por acordo, a designação do terceiro árbitro.

Três. Se os árbitros nomeados pelas partes não acordarem quanto à nomeação do terceiro árbitro no prazo de trinta dias após a notificação para esse efeito, a faculdade de nomeação será conferida ao juiz do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do n.º 4 do artigo 11.º e do artigo 16.º do Decreto-Lei n.º 29/96/M, de 11 de Junho, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 19/98/M, de 11 de Maio.

Quatro. A sede da arbitragem será na Região Administrativa Especial de Macau, sendo esta conduzida de acordo com a legislação aqui vigente quanto à matéria.

Cláusula décima quarta — Garantias

Um. As obrigações assumidas pelo segundo outorgante no âmbito do presente contrato são garantidas mediante caução.

Dois. A caução referida no número anterior será prestada a favor do primeiro outorgante através de uma garantia bancária accionável a primeira interpelação («at first demand»).

Três. Em simultâneo com o presente contrato, o segundo outorgante apresenta a garantia bancária número 501/2002, emitida pelo Banco Comercial de Macau, de 27 de Novembro de 2002, no montante de \$ 1 000 000,00 (um milhão de patacas).

Quatro. Em caso de incumprimento do segundo outorgante, o primeiro outorgante ou seu representante terá direito a levantar da caução as verbas necessárias para pagamento das multas ou outras importâncias devidas, nos termos do contrato, pelo segundo outorgante, o qual é obrigado a repor no prazo de dez dias o montante da caução contratualmente definido.

Cinco. A garantia bancária constituída pelo segundo outorgante a favor do primeiro outorgante será cancelada, a pedido daquele, no termo do contrato.

Seis. O valor caucionado pela aludida garantia bancária reverterá, no entanto, integralmente para o primeiro outorgante no caso de rescisão do contrato nos termos da cláusula décima primeira.

Cláusula décima quinta — Entrada em vigor

O presente contrato entra em vigor no dia 1 de Dezembro de 2002.

雙方聲明接受本合同所列條款及必須依照適用法例履行合同。

雙方簽署合同。”

二零零二年十二月三日於財政局

專責公證員 朱奕聰

澳門特別行政區
與
CEI — 澳門水務工程有限公司
簽署之公證合同摘錄

路環污水處理廠之營運及保養服務的公證合同

茲證明，繕錄於二零零二年十一月二十九日澳門財政局公證處第341號簿冊第117頁至126頁背頁之澳門特別行政區與CEI — 澳門水務工程有限公司簽署有關提供路環污水處理廠之營運及保養服務的公證合同摘錄內容如下：

“第一條
(定義)

以下定義適用於本合同：

- a) 甲方——指澳門特別行政區，公法人。
- b) 乙方——指CEI-澳門水務工程有限公司，澳門特別行政區將路環污水處理廠（以下簡稱為污水廠）的營運及保養判予該公司。
- c) 雙方——指作為污水廠營運及保養服務合同批給實體的澳門特別行政區，以及作為承批實體的CEI - 澳門水務工程有限公司。
- d) 合同——指本協議、附件一及附件二，還包括將來雙方可能訂定的補充性及補遺性文件。
- e) 監察——指由甲方委派，以監察乙方履行所承擔之合同義務的實體。
- f) 附件一——指附於本協議，有關界定合同制度的文件。
- g) 附件二——指用於污水廠營運之設備清單。

Ambos os outorgantes declararam que aceitam o presente contrato nos termos exarados e a cujo cumprimento se obrigam nos termos da legislação aplicável.

Assim o outorgaram.»

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 3 de Dezembro de 2002.
— O Notário Privativo, *Chu Iek Chong*.

Extracto da escritura celebrada entre a
Região Administrativa Especial de Macau
e
CEI — Companhia de Engenharia e Investimento
— Tratamento de Águas, Limitada

*Contrato de Prestação de Serviços de Operação e
Manutenção da Estação de Tratamento
de Águas Residuais de Coloane*

Certifico que, por escritura de 29 de Novembro de 2002, lavrada de folhas 117 a 126 verso do Livro 341 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi celebrado o Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada, de que se passa o extracto seguinte:

«Cláusula primeira — Definições

Ao presente contrato são aplicáveis as seguintes definições:

- a) Primeiro outorgante — significa a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), pessoa colectiva de direito público;
- b) Segundo outorgante — significa a CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada, a quem a RAEM adjudicou a operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane, adiante também designada abreviadamente por ETAR;
- c) Partes — significa a RAEM, como entidade adjudicante do Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da ETAR, e a CEI — Companhia de Engenharia e Investimento — Tratamento de Águas, Limitada, como entidade adjudicatária;
- d) Contrato — significa o presente acordo e os seus Anexos 1 e 2, e, ainda, os adicionais e adendas que venham a ser celebrados pelas partes;
- e) Fiscalização — significa a entidade designada pelo primeiro outorgante para fiscalizar o cumprimento das obrigações contratuais assumidas pelo segundo outorgante;
- f) Anexo 1 — significa o documento onde, juntamente com o presente acordo, se encontra definido o regime do contrato;
- g) Anexo 2 — significa a lista dos bens de equipamento afectos à operação da ETAR.

第二條

(標的)

本合同所指為路環污水處理廠的營運及保養。

第三條

(執行期限)

路環污水處理廠的營運及保養服務合同為期三年，由二零零二年十二月一日開始。

第四條

(範圍)

1. 乙方有義務遵照污水廠營運手冊以及/或營運此類設施的國際公認並經雙方認可的準則，營運及保養路環污水處理廠，包括處理進廠的污水；將處理後的污水排放至海；處理該廠在運作過程中所產生的氣味和氣體；將所有該廠在不同階段處理過程所取得的固體、油脂及砂礫裝箱，並運往最終目的地；以及將該廠在不同處理過程中所產生的污泥送至澳門污水處理廠固體階段的設施，污泥固體含量應等於或多於 30%（百分之三十）。

2. 乙方有義務於每年就污水廠營運及保養所必需及/或適當的設備及設施的建造、購置、更換、升級及現代化進行投資。

3. 基於上款的規定，乙方應於每年 12 月 1 日前，呈交未來一年的投資計劃予甲方或其代表審批，計劃應包括附件二所述之設備的替換或更新，以及污水廠設施的建造、更換及/或現代化的具體投資費用。

4. 倘監察實體及/或乙方認為設備已不符合污水廠營運之必要及/或適當之條件時，附件二所列設備的替換及/或升級可由乙方主動提出，及/或由甲方向乙方提出。

5. 年度投資計劃的金額由合同雙方訂定。污水廠營運及保養的開支金額不應計入年度投資計劃的金額內。

6. 乙方應於每月首十天內呈交上個月的活動月報，並於每年 2 月底之前呈交上一年度的活動年報。

7. 乙方應負責該綜合體的運作費用，包括與污水廠營運及保養有關的人力及物料資源管理在內的所有服務開支。

Cláusula segunda — Objecto

O presente contrato refere-se à operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane.

Cláusula terceira — Prazo de execução

O Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane terá uma duração de três anos, com início em 1 de Dezembro de 2002.

Cláusula quarta — Âmbito

Um. O segundo outorgante obriga-se a proceder à operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane, em conformidade com o Manual de Operação da ETAR, e/ou com regras internacionalmente reconhecidas de operação deste tipo de instalação, aceites por ambas as partes, de modo a tratar as águas residuais afluentes, a descarga do efluente tratado no mar, o tratamento de odores e gases produzidos nas instalações, a contentorização, transporte e destino final de todos os sólidos, óleos, gorduras e areias obtidos nos diversos tratamentos intermediários da instalação, e a entrega das lamas resultantes dos diversos tratamentos da ETAR à instalação da Fase Sólida da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau, as quais deverão ser entregues com um teor de sólidos secos igual ou superior a 30% (trinta por cento).

Dois. O segundo outorgante obriga-se, também, a realizar, anualmente, os investimentos relativos à construção, aquisição, renovação, actualização («upgrade») e modernização dos equipamentos e instalações da ETAR, que se mostrem necessários e/ou adequados à operação e manutenção da ETAR.

Três. Para efeitos do disposto no número anterior, o segundo outorgante deverá, antes de 1 de Dezembro de cada ano, submeter à aprovação do primeiro outorgante ou seu representante, o plano de investimento anual para o ano seguinte, o qual compreenderá o plano discriminado das despesas de investimento relativas à substituição ou actualização do equipamento descrito no Anexo 2 e à construção, renovação e/ou modernização das instalações da ETAR.

Quatro. O equipamento descrito no Anexo 2 será substituído e/ou actualizado («upgrade») por iniciativa do segundo outorgante e/ou a interpelação do primeiro ao segundo, quando a fiscalização e/ou este último considerem que aquele equipamento já não reúne as condições necessárias e/ou adequadas à operação da ETAR.

Cinco. O valor do plano de investimento anual será estabelecido por ambos os outorgantes. O valor das despesas de operação e manutenção da ETAR não releva para efeitos do cômputo do valor do plano de investimento anual.

Seis. O segundo outorgante apresentará, nos primeiros 10 dias de cada mês, o relatório de actividade do mês passado. O relatório anual relativo à actividade desenvolvida no ano transacto deverá ser entregue até ao final do mês de Fevereiro do ano seguinte.

Sete. O segundo outorgante assegurará as despesas de funcionamento do complexo, incluindo, não só, mas também, todos os serviços, nomeadamente a gestão dos recursos materiais e humanos, relacionados com a operação e manutenção da ETAR.

8. 污水廠不得用於本合同未明確規定的其他用途。

第五條

(控制及監察系統)

1. 乙方應負責污水廠用以控制及持續監察的電腦系統 (SCADA) 之維修、技術支援及升級。SCADA 系統的定義在該廠之營運手冊中列明。

2. 該系統的功能包括對整個污水廠營運的遙距式監察，以及讀取、複製及下載與營運相關之檔案。

3. 乙方應負責向甲方或其代表提供電腦系統操作的必要技術培訓。

第六條

(合同的價金)

於合同3年有效期間，由甲方支付予路環污水廠營運及保養服務之總額估計為MOP \$18,780,000.00 (澳門幣壹仟捌佰柒拾捌萬圓)。

第七條

(付款的地點、形式及條件)

1. 所有支付將憑單一收據在澳門以澳門幣結算。

2. 支付給乙方作為其對本合同範圍所提供的服務的每月酬金由固定部分及按流量和處理污泥負荷的變動部分組成。

3. 每月支付的酬金以下列方程式計算：

$$R = F + a \times Q + b \times CBO + c \times TS$$

其中：

R —— 以澳門幣表示的每月酬金；

F —— 以澳門幣表示之營運及保養污水廠的每月固定酬金，金額相當於MOP \$5,379,897.00 (澳門幣伍佰叁拾柒萬玖仟捌佰玖拾柒元) 的 1/12 (十二分之一)；

a —— 每百萬立方米污水計 MOP \$150,590.40 (澳門幣壹拾伍萬伍佰玖拾元肆角)；

Q —— 以每百萬立方米為單位，精確度至小數點後三個位的每月污水流量，其數值是根據污水廠入口及出口錄得的每日流量之平均值的總和算出。當污水廠採用“分流”運作時的原因可歸責於乙方時，則其值為零；

Oito. A ETAR não poderá ser usada para outros fins que não os expressamente previstos no presente contrato.

Cláusula quinta — Sistema de controlo e monitorização

Um. O segundo outorgante obriga-se a assegurar a manutenção, assistência técnica e actualização («upgrade») do sistema informático de controlo e monitorização permanente da operação da ETAR. A definição do sistema é a que consta do Manual de Operação da Instalação;

Dois. O sistema informático inclui, entre outras, a função de monitorização remota de toda a operação da ETAR, bem como de leitura, reprodução e importação («download») de todos os ficheiros existentes relativos a essa operação;

Três. O segundo outorgante obriga-se a assegurar ao primeiro outorgante ou seu representante a formação técnica necessária à operação do referido sistema informático.

Cláusula sexta — Preço do contrato

O preço global a pagar pelo primeiro outorgante pelos serviços de operação e manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane, durante o período de três anos de vigência do contrato, é estimado em \$ 18 780 000,00 (dezoito milhões, setecentas e oitenta mil patacas).

Cláusula sétima — Local, forma e condições de pagamento

Um. Todos os pagamentos serão efectuados em Macau, em patacas, contra recibo simples.

Dois. As remunerações mensais a pagar ao segundo outorgante pelos serviços prestados no âmbito do contrato, serão constituídas por uma parcela fixa e uma parcela variável, em função dos caudais e da carga poluente a tratar.

Três. As prestações mensais a pagar são determinadas pela aplicação da fórmula seguinte:

$$R = F + a \times Q + b \times CBO + c \times TS$$

Em que:

R — é a remuneração mensal expressa em patacas;

F — é a remuneração mensal fixa das despesas de exploração e manutenção da ETAR expressa em patacas e que é igual a 1/12 (um duodécimo) de \$ 5 379 897,00 (cinco milhões, trezentas e setenta e nove mil, oitocentas e noventa e sete patacas);

a — \$ 150 590,40 (cento e cinquenta mil, quinhentas e noventa patacas e quarenta avos) por milhão de metros cúbicos de efluente;

Q — é o caudal mensal de efluente expresso em milhões de metros cúbicos e com a precisão de três casas decimais. O seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das médias aritméticas obtidas entre as quantidades diárias de caudais medidos na obra de entrada da ETAR e na obra de saída da ETAR; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» geral à ETAR o seu valor será 0 (zero), no caso de a necessidade de recurso ao funcionamento do «by-pass» geral ser por motivos imputáveis ao segundo outorgante;

b — 每消除壹噸 CBO_5 (五天生物需氧量) 計 MOP \$786.30 (澳門幣柒佰捌拾陸元叁角) ;

CBO — 為消除 CBO_5 (五天生物需氧量) 的每月噸數, 精確度至小數點後二個位。其數值是根據污水廠入口及出口錄得的每日 (生物需氧量) 之差的每月總和算出。在出口處生物需氧量濃度下限為 30 毫克/升。當使用分流時的原因可歸責於乙方時, 其值為零;

c — 每清除壹噸固體計 MOP \$170.30 (澳門幣壹佰柒拾元叁角) ;

TS — 污水廠入口及出口所清除的每月固體總噸數, 精確度至小數點後一個位。其數值是根據污水入口流量與每日平均固體濃度的積及污水出口流量與每日平均固體濃度的積錄得之差的總和算出。當使用分流時, 倘若所有污水流經旁路, 其值為零。

當排水網或其任一部份出現運作故障, 又或當污水流量不足而未能達到所定的污水最低量者, 則酬金方程式內的 Q 定為每天 6,000 立方米。

第八條 (預算的登錄)

1. 因訂定路環污水處理廠營運及保養服務合同, 2002 年的費用預計為 MOP \$530,000.00 (澳門幣伍拾叁萬元), 由登錄於本年度澳門特別行政區預算第 40 章, 職能編號 8.044.043.01, 經濟分類編號 07.12.00.00.11、名稱為“營運及保養”之項目負擔。

2. 關於 2003、2004 及 2005 年的費用將由登錄於相應年度的澳門特別行政區預算的款項負擔, 根據刊登於 2002 年 11 月 27 日第 47 期《澳門特別行政區公報》第一組副刊之 11 月 25 日第 245/2002 號行政長官批示, 其分段支付如下:

a) 2003 年, MOP \$6,200,000.00 (澳門幣陸佰貳拾萬元) ;

b) 2004 年, MOP \$6,250,000.00 (澳門幣陸佰貳拾伍萬元) ;

b — \$ 786,30 (setecentas e oitenta e seis patacas e trinta avos) por tonelada de CBO_5 (carência bioquímica em oxigénio medida em cinco dias) eliminada;

CBO — é a quantidade mensal de CBO_5 (carência bioquímica em oxigénio medida em cinco dias) eliminada na ETAR e expressa em toneladas e com a precisão de duas casas decimais. O seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das diferenças calculadas diariamente entre a carga de CBO_5 medido à entrada da ETAR e a carga de CBO_5 na obra de saída da ETAR, considerando-se o valor de 30 mg/l (trinta miligramas por litro) como o limite inferior da concentração em CBO_5 na obra de saída; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» ao tratamento biológico o seu valor será 0 (zero), no caso de a necessidade de recurso ao «by-pass» ser por motivos imputáveis ao segundo outorgante e de todo o efluente ser exclusivamente evacuado pelo «by-pass»;

c — \$ 170,30 (cento e setenta patacas e trinta avos), por tonelada de sólidos eliminada;

TS — é a quantidade mensal de sólidos removida na ETAR entre a obra de entrada e a obra de saída e expressa em toneladas e com uma casa decimal. O seu valor é obtido pelo somatório relativo a todos os dias do mês das diferenças calculadas diariamente entre o produto do caudal medido na obra de entrada da ETAR pela concentração média diária de sólidos medida na obra de saída da ETAR e o produto do caudal medido na obra de saída da ETAR pela concentração média diária de sólidos medida na obra de saída da ETAR; durante o tempo de funcionamento do «by-pass» geral, o seu valor será 0 (zero), no caso de todo o efluente ser exclusivamente evacuado pelo «by-pass».

Quando, por deficiência de funcionamento da rede de drenagem ou de qualquer dos seus órgãos, ou por inexistência de caudal suficiente, não se atingir o valor mínimo de caudal afluente à obra de entrada estabelecido para a fase de arranque da ETAR, será considerado aquele valor (6,000 m³/dia) para Q na fórmula do cálculo da remuneração.

Cláusula oitava — Inscrição orçamental

Um. O encargo previsional decorrente da celebração do Contrato de Prestação de Serviços de Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais de Coloane, referente a 2002, no valor de \$ 530 000,00 (quinhentas e trinta mil patacas), será suportado pela verba inscrita no capítulo 40, com a classificação funcional 8.044.043.01 e económica 07.12.00.00.11 da tabela de despesas correntes do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano sob a designação: «ETAR de Coloane — Operação e Manutenção».

Dois. Os encargos referentes a 2003, 2004 e 2005 serão suportados pelas verbas correspondentes a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau desses anos, tudo de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 245/2002, de 25 de Novembro de 2002, publicado no *Boletim Oficial* n.º 47, I Série, Suplemento, de 27 de Novembro de 2002, com o escalonamento que a seguir se indica:

a) Para o ano de 2003, \$ 6 200 000,00 (seis milhões e duzentas mil patacas);

b) Para o ano de 2004, \$ 6 250 000,00 (seis milhões, duzentas e cinquenta mil patacas);

c) 2005年，MOP \$5,800,000.00（澳門幣伍佰捌拾萬元）。

第九條 （價格的修訂）

污水廠營運之每月酬金可按下列方程式作價格的修訂：

$$R_c = R_o \times (0.15 + 0.50 \times M / M_o + 0.25 \times E / E_o + 0.05 \times A / A_o + 0.05 \times I / I_o)$$

其中：

R_o —— 按照第七條款的規定計算的每月酬金；

R_c —— 每月報酬的修訂值；

M 及 M_o —— 分別為澳門特別行政區於發票月份及2002年7月份的勞動力指數；

E 及 E_o —— 分別為發票月份及2002年7月份按照澳門電力股份有限公司在其「電力收費表」所公佈的每度電力的單價。

A 及 A_o —— 分別為澳門特別行政區在發票月份及2002年7月份的平均水費。

I 及 I_o —— 分別為澳門特別行政區在發票月份及2002年7月份的包括租金在內之綜合消費者物價指數。

包括租金在內之綜合消費者物價指數，以由統計暨普查局公布的為準。

每度電價採用工商業類別中壓電力供應，並根據由電力公司公佈的每日（24小時）高峰值及低峰值的百分比的相應收費。

第十條 （罰則）

1. 在不合理違反污水廠營運及保養的合約責任時，乙方受下列罰則所約束：

a) 倘若未能在合同訂明的期限內，呈交投資計劃、月報及/或年報予甲方或其代表審批者，每遲一日罰澳門幣壹仟圓；

b) 未有履行投資計劃所規定的主要責任且無合理解釋時，罰澳門幣拾萬圓；

c) 倘因不增加資本而違反規定者，罰資本欠缺金額的千分之一；

d) 倘排放之污水水質不符合最低標準者，每日或每次罰每月酬金的百分之一；

c) Para o ano de 2005, \$ 5 800 000,00 (cinco milhões e oitocentas mil patacas).

Cláusula nona — Revisão de preços

O valor da remuneração mensal relativa à exploração da ETAR de Coloane fica sujeito a revisão de preços por aplicação da fórmula seguinte:

$$R_c = R_o \times (0,15 + 0,50 \times M/M_o + 0,25 \times E/E_o + 0,05 \times A/A_o + 0,05 \times I/I_o)$$

Em que:

R_o — é a remuneração mensal calculada de acordo com o disposto na cláusula sétima;

R_c — é o valor revisto da remuneração mensal;

M e M_o — são os índices ponderados de mão-de-obra na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Julho de 2002;

E e E_o — são os preços unitários do Kwh conforme publicados pela Companhia de Electricidade de Macau, na sua publicação «Tarifas de Energia Eléctrica», referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Julho de 2002;

A e A_o — são os preços médios de água na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Julho de 2002;

I e I_o — são os índices de preços globais no consumidor (incluindo rendas) na Região Administrativa Especial de Macau referentes, respectivamente, ao mês de facturação e ao mês de Julho de 2002;

Os índices de preços no consumidor global incluindo rendas, serão os publicados pela Direcção dos Serviços de Estatística e Censos.

O preço do Kwh será o do grupo de consumidores industriais e comerciais alimentados em média tensão e corresponderá ao preço obtido por ponderação das tarifas de horas cheias e horas de vazio pelas respectivas percentagens de tempo no período diário (24 horas), existentes na citada publicação da Companhia de Electricidade de Macau.

Cláusula décima — Penalidades

Um. O segundo outorgante ficará sujeito às multas a seguir indicadas, por violação injustificada das obrigações contratuais relativamente à operação e manutenção da ETAR:

a) Não submissão à aprovação do primeiro outorgante ou seu representante dos planos e programas de investimento, dos relatórios mensais e/ou dos relatórios anuais nos prazos contratualmente fixados (por cada dia de atraso): mil patacas;

b) Incumprimento injustificado das obrigações essenciais constantes dos planos de investimento: cem mil patacas;

c) Não aumento do capital social, em violação do estipulado: um por mil do valor do capital em falta;

d) Violação dos padrões mínimos de qualidade dos efluentes tratados (por cada dia ou fracção): um por cento da remuneração mensal;

- e) 設施保險倘不更新，罰欠缺保額的千分之一；
- f) 因使用分流而導致污水處理系統部分中斷，每小時或不足一小時罰每月酬金的千分之二點五；
- g) 違反進行工程的規定程序：每次罰澳門幣伍仟圓；
- h) 倘若違反涉及澳門特別行政區政府參與或出資的工程及資產和勞務的取得之開支的相關規定時，罰相等於工程費用的等額罰金，或採購的資產或勞務費用的等額罰金；
- i) 因處理污水而導致強烈氣味自設施向外排放者，每日或不足一日罰每月酬金的百分之二；
- j) 不清潔或不整理污水廠的任一部分，每日或不足一日罰澳門幣伍仟圓；
- l) 乙方違反監察實體所定範圍內的義務時，每次罰澳門幣貳仟伍佰圓；
- m) 提供虛假資料：每次罰澳門幣貳萬圓；
- n) 未有執行合同內的第四條第4款所指有關替換及/或更新合同附件二所指設備的責任，每延遲一天罰每月酬金的百分之二。

2. 上款所指的罰金，將由乙方應在收到有關通知後的三十天內繳付，若未能遵守期限，甲方有權從第十四條所定的保證金內扣除。

3. 倘若不能從保證金中扣除，將透過稅務執行程序進行強制追收，罰款的批示可作執行狀。

第十一條 (解除)

- 1. 甲方可在下列情況下解除合約：
 - a) 在合約生效期內，乙方未有呈交公司章程的修改予甲方或其代表作預先審批；
 - b) 就乙方公司股份的移轉，攤還或認購，未有呈交予甲方或其代表作預先審批；
 - c) 未有在規定的期限內呈交年度投資計劃及/或月報及/或年報；
 - d) 未有執行已獲審批的年度投資計劃；

- e) Não actualização do seguro da instalação: um por mil do capital em falta;
- f) Interrupção parcial do sistema de tratamento de águas residuais por utilização do «by-pass» (por cada hora ou fracção): dois e meio por mil da remuneração mensal;
- g) Violação dos procedimentos estipulados para a realização de obras (por cada infracção): cinco mil patacas;
- h) Violação do estipulado relativamente a despesas com obras e aquisição de bens e serviços em que se verifique financiamento ou participação do Governo da Região Administrativa Especial de Macau: quantia igual ao custo das obras, dos bens ou dos serviços adjudicados em contravenção do mesmo;
- i) Emissão de cheiros intensos no exterior das instalações resultante do tratamento efectuado (por cada dia ou fracção): dois por cento da remuneração mensal;
- j) Falta de limpeza ou arrumação em qualquer dos sectores da ETAR (por cada dia ou fracção): cinco mil patacas;
- l) Violação das obrigações do segundo outorgante no âmbito definido da fiscalização (por cada infracção): duas mil e quinhentas patacas;
- m) Prestação de falsas informações (por cada infracção): vinte mil patacas;
- n) Incumprimento das obrigações referidas no número quatro da cláusula quarta quanto à substituição e/ou actualização do equipamento descrito no Anexo 2 (por cada dia de atraso): dois por cento da remuneração mensal.

Dois. As multas indicadas no número anterior serão pagas no prazo de trinta dias contados da data em que o segundo outorgante tiver sido notificado da sua aplicação, reservando-se o primeiro outorgante a faculdade de se fazer pagar pela caução prevista na cláusula décima quarta, se este prazo não for respeitado.

Três. No caso de não ser possível efectivar o pagamento das multas por força da caução, a sua cobrança coerciva será feita através do processo de execução fiscal, servindo de título executivo o despacho que tiver aplicado a multa.

Cláusula décima primeira — Rescisão

Um. O primeiro outorgante poderá rescindir o contrato nos seguintes casos:

- a) Não submissão à aprovação prévia do primeiro outorgante ou seu representante, durante o período de vigência do contrato, das modificações dos estatutos do segundo outorgante;
- b) Incumprimento da submissão à aprovação prévia do primeiro outorgante ou seu representante da transmissão, amortização ou subscrição do capital social do segundo outorgante;
- c) Incumprimento do prazo fixado para apresentação dos planos anuais de investimento e/ou dos relatórios mensais e/ou dos relatórios anuais;
- d) Incumprimento do plano anual de investimento aprovado;

e) 未有執行合同內的第四條第4款所指有關替換及/或更新附件二所指設備的責任。

2. 甲方或其代表亦可在下列情況下解除合約：

a) 將污水廠營運及/或保養服務全部分判予第三者；及/或在未經許可的情況下，將污水廠營運及/或保養的部分服務分判予第三者；及/或以任何名義將本合約的權利和義務，臨時或確定，全部或部分轉讓；

b) 當每年處以或可處的罰款總額超過澳門幣叁佰萬圓時，惟該金額每年可予以檢討；

c) 若乙方不履行本合同所規定之責任及技術條件。

3. 在第1款a項的情況下，甲方或其代表在核實情況屬實並具備解除的理據時，通知乙方在三十天內採取補救的行動。

4. 在第1款c項及d項的情況下，甲方或其代表在核實情況屬實並具備解除的理據時，通知乙方在九十天內採取補救的行動。

5. 在超過第3款及4款所指的期限乙方仍未遵從甲方或其代表之有關通知時，則可立即行使解除的權力。

6. 在第1款d項的情況下，甲方或其代表通知乙方在三十天內呈交一份補救計劃，說明採用何種方法履行其對投資計劃之責任。

7. 倘若乙方不遵從上款所規定的通知，甲方或其代表可要求乙方執行一份前者認為合適的補救計劃。

8. 倘若不履行第6款提及的補救計劃，或不履行規定的補救計劃時，甲方或其代表有權解除合約。

9. 在第1款b項及第2款a項及b項規定的情況下，經確認情況屬實以及具備解除的理據時，甲方或其代表可立即行使解除的權力。

10. 在可歸咎於乙方的原因而解除合同的情況下，乙方對所引起的損失，須向甲方賠償。如可歸咎於甲方的違約而解除合同，甲方對所引起的損失，須向乙方賠償。

e) Incumprimento das obrigações referidas no número quatro da cláusula quarta quanto à substituição e/ou actualização do equipamento descrito no Anexo 2.

Dois. Constituir-se-á ainda na titularidade do primeiro outorgante ou seu representante o direito de rescindir o contrato:

a) No caso de subcontratação a terceiros dos serviços de operação e/ou de manutenção da ETAR, no seu todo; e/ou no caso de subcontratação não autorizada a terceiros, de parte dos serviços de operação e/ou de manutenção da ETAR; e/ou no caso de cedência, total ou parcial, definitiva ou provisória, seja a que título for, dos direitos e deveres emergentes do presente contrato;

b) No caso de o montante anual das multas aplicadas ou aplicáveis, exceder o valor de três milhões de patacas, valor este que será revisto anualmente;

c) No caso de incumprimento, pelo segundo outorgante, das obrigações e condições técnicas estabelecidas no presente contrato.

Três. No caso da alínea a) do número um, o primeiro outorgante ou seu representante, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, notificará o segundo outorgante para, no prazo de trinta dias, praticar os actos omitidos.

Quatro. No caso das alíneas c) e d) do número um, o primeiro outorgante ou seu representante verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, notificará o segundo outorgante para, no prazo de noventa dias, praticar os actos omitidos.

Cinco. Decorridos os prazos previstos nos números três e quatro sem que o segundo outorgante dê cumprimento à notificação feita pelo primeiro outorgante ou seu representante, este poderá exercer imediatamente o direito de rescisão.

Seis. No caso da alínea d) do número um, o primeiro outorgante ou seu representante notificará o segundo outorgante para, no prazo de trinta dias, apresentar um plano de recuperação que indique os meios a que recorrerá para ajustar o cumprimento das suas obrigações ao plano de investimento.

Sete. Se o segundo outorgante não cumprir a notificação prevista no número anterior, o primeiro outorgante ou seu representante poder-lhe-á impor o plano de recuperação que considere adequado.

Oito. O não cumprimento, quer do plano de recuperação, referido no número seis, quer do plano de recuperação previsto, fará constituir na titularidade do primeiro outorgante ou seu representante o direito à rescisão do contrato.

Nove. Nos casos das alíneas b) do número um e a) e b) do número dois, verificada a situação de facto, fundamento da rescisão, o primeiro outorgante ou seu representante poderá exercer imediatamente o direito de rescisão.

Dez. No caso de rescisão do contrato por motivo imputável ao segundo outorgante, este será responsável perante o primeiro outorgante pelos danos daí emergentes. No caso de rescisão por incumprimento contratual imputável ao primeiro outorgante, este será responsável perante o segundo outorgante pelos danos daí emergentes.

11. 一旦宣告解除，甲方擁有立即接管污水廠營運及保養服務或批給予另一公司經營的權力。

第十二條

(合同的完結)

1. 合同因失效或解除而完結時，乙方直至合同完結時所購買的不動產將視為甲方的財產，其會計價值為零。

2. 甲方可按會計淨值購入所有或部分其餘不動產或庫存物料。

3. 上述各款所指的物料在合同完結時應免除任何稅捐，負擔或責任，且能在繼續服務而不令質素下降之狀態下保持運作。

第十三條

(仲裁)

1. 因解釋本合同引起的爭議，可在由三名仲裁員組成的仲裁庭解決。

2. 雙方各可委任一名仲裁員，第三名仲裁員則由雙方協議指定。

3. 若雙方委任的仲裁員未能在獲得通知後三十天內就第三名仲裁員之任命達成協議，將根據經 5 月 11 日第 19/98/M 號法令修訂的 6 月 11 日第 29/96/M 號法令第 11 條第 4 款及第 16 條之規定，把任命之權限授予澳門特別行政區初級法院的法官。

4. 仲裁地點設於澳門特別行政區，仲裁按有關現行法例進行。

第十四條

(保證金)

1. 就承擔本合同的義務，乙方得透過保證金擔保。

2. 上款所指的保證金須為受益人為甲方及見票即付的銀行擔保。

3. 在訂定本合同的同時，乙方提交由澳門商業銀行於 2002 年 11 月 27 日發出編號第 500/2002 號銀行擔保，金額為 MOP \$650,000.00 (澳門幣陸拾伍萬圓)。

4. 在乙方不履行合同的情況下，甲方或其代表有權按合同之規定，由保證金中提取所需之款項，用作支付罰款或其他債項，乙方應在十天內，補足合同所定的保證金金額。

Onze. Uma vez declarada a rescisão, o primeiro outorgante possui o direito de assumir imediatamente os serviços de operação e manutenção da ETAR ou de os adjudicar a outra entidade.

Cláusula décima segunda — Termo do contrato

Um. No termo do contrato por caducidade ou rescisão, considera-se propriedade do primeiro outorgante o imobilizado corpóreo do segundo outorgante adquirido até final do contrato, que tenha um valor contabilístico nulo.

Dois. O primeiro outorgante poderá adquirir todos ou parte dos restantes bens do imobilizado corpóreo e das existências em armazém pelo seu valor líquido contabilístico.

Três. Os bens referidos nos números anteriores deverão, à data do termo do contrato, encontrar-se livres de quaisquer ónus, encargos ou responsabilidades e em estado de funcionamento e conservação que permita a continuidade do serviço sem quebra de qualidade.

Cláusula décima terceira — Arbitragem

Um. Os litígios resultantes da interpretação do presente contrato serão resolvidos por um Tribunal Arbitral constituído por três árbitros.

Dois. Cada parte poderá nomear um árbitro, cabendo a ambos, por acordo, a designação do terceiro árbitro.

Três. Se os árbitros nomeados pelas partes não acordarem quanto à nomeação do terceiro árbitro no prazo de trinta dias após a notificação para esse efeito, a faculdade de nomeação será conferida ao juiz do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do n.º 4 do artigo 11.º e do artigo 16.º do Decreto-Lei n.º 29/96/M, de 11 de Junho, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 19/98/M, de 11 de Maio.

Quatro. A sede da arbitragem será na Região Administrativa Especial de Macau, sendo esta conduzida de acordo com a legislação aqui vigente quanto à matéria.

Cláusula décima quarta — Garantias

Um. As obrigações assumidas pelo segundo outorgante no âmbito do presente contrato são garantidas mediante caução.

Dois. A caução referida no número anterior será prestada a favor do primeiro outorgante através de uma garantia bancária accionável à primeira interpelação («at first demand»).

Três. Em simultâneo com o presente contrato, o segundo outorgante apresenta a garantia bancária número 500/2002, emitida pelo Banco Comercial de Macau, de 27 de Novembro de 2002, no montante de \$ 650 000,00 (seiscentas e cinquenta mil patacas).

Quatro. Em caso de incumprimento do segundo outorgante, o primeiro outorgante ou seu representante terá direito a levantar da caução as verbas necessárias para pagamento das multas ou outras importâncias devidas, nos termos do contrato, pelo segundo outorgante, o qual é obrigado a repor no prazo de dez dias o montante da caução contratualmente definido.

5. 乙方向甲方提供的銀行擔保在合同完結時，將應乙方要求予以撤消。

6. 倘按第十一條款的規定解除合同時，上指銀行擔保之保證金全數歸甲方所有。

第十五條
(生效)

合同於2002年12月1日開始生效。

雙方聲明接受本合同所列條款及必須依照適用法例履行合同。

雙方簽署合同。”

二零零二年十二月三日於財政局

專責公證員 朱奕聰

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年十月二十二日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以散位合同方式聘用蘇兆祥、黎靜宜、曾煜儉、梁展鴻、鍾美婷、林達港、黃傑榮及歐偉桑在本局擔任第一職階二等督察職務，薪俸點為260，為期三個月，自二零零二年十二月二日起生效。

按照經濟財政司司長於二零零二年十一月五日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，曹樂萌及Júlio Bastos Voi You在本局分別擔任第一職階特級技術輔導員及第一職階二等文員職務的編制外合約，各自由二零零二年十二月十四日及十二月十七日起獲續期一年。

按照本局副局長於二零零二年十一月二十八日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，本局的臨時委任三等文員Victor José Ritchie Manhão自二零零二年十二月一日起獲確定委任出任該職位。

按照本局局長於二零零二年十二月二日作出的批示：

應鄭小寶的請求，在本局擔任第一職階二等翻譯的編制外合同自二零零二年十二月四日起予以解除。

Cinco. A garantia bancária constituída pelo segundo outorgante a favor do primeiro outorgante será cancelada, a pedido daquele, no termo do contrato.

Seis. O valor caucionado pela aludida garantia bancária reverterá, no entanto, integralmente para o primeiro outorgante no caso de rescisão do contrato nos termos da cláusula décima primeira.

Cláusula décima quinta — Entrada em vigor

O presente contrato entra em vigor no dia 1 de Dezembro de 2002.

Ambos os outorgantes declararam que aceitam o presente contrato nos termos exarados e a cujo cumprimento se obrigam nos termos da legislação aplicável.

Assim o outorgaram.»

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 3 de Dezembro de 2002.
— O Notário Privativo, Chu Iek Chong.

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Outubro de 2002:

Sou Sio Cheong, Lai Cheng I, Chang Iok Kim, Leong Chin Hong, Chung Mei Teng, Lam Tat Kong, Wong Kit Weng e Au Wai San — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, como inspectores de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Dezembro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Novembro de 2002:

Cao Lemeng e Júlio Bastos Voi You — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista e segundo-oficial, ambos do 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 e 17 de Dezembro de 2002, respectivamente.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 28 de Novembro de 2002:

Victor José Ritchie Manhão, terceiro-oficial, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.^o, n.º 3, do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

Por despacho do director dos Serviços, de 2 de Dezembro de 2002:

Cheang Siu Pou — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como intérprete-tradutor de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, a partir de 4 de Dezembro de 2002.

聲明書

Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	職能 Func.	經濟 編號Código					
01	08	1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1	02-01-06-00 02-03-01-00 02-03-06-00 02-03-07-00 02-03-09-00	一般事務 - 保安司司長辦公室 榮譽及招待物品 資產之保養及利用 招待費 廣告及宣傳 未列明之負擔	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Segurança Material honorífico e de representação Conservação e aproveitamento de bens Representação Publicidade e propaganda Encargos não especificados	15,000.00 120,000.00	10,000.00 85,000.00 40,000.00	“02/12/2002 之局長批示” “Despacho do Exm.º. Sr. Director dos Serviços, de 02/12/2002.”
總 額						135,000.00	135,000.00	
Total						135,000.00	135,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類		Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	經濟 Código					
01	10	1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1 1-01-1 8-01-0	01-01-03-01 01-01-03-02 01-02-10-00 02-03-04-00 02-03-07-00 04-01-05-00	一般事務 - 運輸工務司司長辦公室 報酬（新項目） 年資獎金（新項目） 各項補助 - 現金 - 租賃津貼（新項目） 資產租賃 廣告及宣傳 01 科技委員會	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas Remunerações (nova rubrica) Prémio de antiguidade (nova rubrica) Abonos diversos - Numerário - Subsídio para arrendamento (nova rubrica) Locação de bens Publicidade e propaganda Conselho de Ciência e Tecnologia	40,000.00 500.00 6,000.00 2,000.00 79,000.00		“28/11/2002 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 28/11/2002.”
01	11	8-01-0 8-01-0 8-01-0 8-01-0 8-01-0 8-01-0 8-01-0	01-06-03-01 01-06-03-02 02-01-07-00 02-01-08-00 02-02-04-00 02-03-02-02 02-03-08-00	一般事務 - 大型建設協調辦公室 啓程津貼 日津貼 辦事處設備 其他耐用品 辦事處消耗 設施之其他負擔 各項特別工作	Encargos Gerais - Gabinetes Coordenadores de Empreendimentos Ajudas de custo de embarque Ajudas de custo diárias Equipamento de secretaria Outros bens duradouros Consumos de secretaria Outros encargos das instalações Trabalhos especiais diversos	5,000.00 52,500.00 20,000.00 10,000.00 10,000.00 18,500.00	127,500.00	
總 額						243,500.00	116,000.00	
Total						243,500.00	243,500.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
21	00	2-01-0 2-01-0	02-01-08-00 02-02-07-00	澳門特別行政區海關 其他耐用品 其他非耐用品	463,000.00 463,000.00	463,000.00 463,000.00	“28/11/2002 之局長 批示” “Despacho do Exm.º. Sr. Director dos Serviços, de 28/11/2002.”
				總 額 Total	463,000.00	463,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
29	02	3-03-0 3-03-0	02-03-01-00 02-03-09-00	06 Direcção de Serviços de Trabalho e Emprego - Centro de Formação Profissional Conservação e aproveitamento de bens Encargos com a formação profissional	250,000.00 250,000.00	250,000.00 250,000.00	“22/11/2002 之總 濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º. Sr. S.E.F., de 22/11/2002.”
				總 額 Total	250,000.00	250,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 Cap. 組	Orgân. Div.	職能 Func.	經濟 Código	Económica 項Alin.					
09	00				財政局	Direcção dos Serviços de Finanças			“29/11/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 29/11/2002.”
		1-01-2	01-01-01-02		年資獎金	Prémio de antiguidade			
		1-01-2	01-01-02-01		報酬	Remunerações	15,000.00	300,000.00	
		1-01-2	01-01-03-01		報酬	Remunerações		100,000.00	
		1-01-2	01-01-07-00		固定及長期酬勞	Gratificações certas e permanentes	10,000.00		
		1-01-2	01-01-09-00		聖誕津貼	Subsídio de Natal	265,000.00		
		1-01-2	01-01-10-00		假期津貼	Subsídio de férias	350,000.00		
		1-01-2	01-02-03-00	01	額外工作	Trabalho extraordinário	780,000.00		
		1-01-2	01-06-02-00		服裝及個人用品 - 負擔補償	Vestuário e artigos pessoais - Compensação de encargos	100,000.00		
		1-01-2	02-01-04-00		教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio	280,000.00		
		1-01-2	02-01-07-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria	1,090,000.00		
		1-01-2	02-01-08-00		其他耐用用品	Outros bens duradouros	160,000.00		
		1-01-2	02-02-02-00		燃油及潤滑劑	Combustíveis e lubrificantes		30,000.00	
		1-01-2	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria		760,000.00	
		1-01-2	02-02-07-00		其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	430,000.00	300,000.00	
		1-01-2	02-03-01-00		資產之保養及利用	Conservação e aproveitamento de bens			
		1-01-2	02-03-02-01		電費	Energia eléctrica		240,000.00	
		1-01-2	02-03-02-02		設施之其他負擔	Outros encargos das instalações		200,000.00	
		1-01-2	02-03-07-00		廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	50,000.00		
				1-01-2	02-03-09-00	01	員工培訓	Formação de pessoal	
轉下頁 A transportar....							3,150,000.00	3,310,000.00	

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig				
		1-01-2	02-03-09-00	其他未指明之工作 運輸物料 機械及設備	3,150,000.00 50,000.00 310,000.00	3,310,000.00	
		1-01-2	07-09-00-00				
		1-01-2	07-10-00-00				
				承上頁	Transporte....		
				總 額	Total	3,510,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência a autorização
組織 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig				
12	00	9-03-0 6-01-0	09-01-03-00 09-02-05-00	Despesas Comuns Títulos de participação AMCM - Bonificação ao Crédito à Habitação	40,000,000.00	40,000,000.00	“07/11/2002 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 07/11/2002.”
			共用開支 出資證券 AMCM - 房屋信貸補貼				
				總 額	Total	40,000,000.00	

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組職 章 Cap.	Organ. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica					
				編號	Código	項	Alin.	
12	00	1-01-2 9-03-0	02-03-05-01 05-04-00-00	13	共用開支 特別假期之交通費 備用撥款			“29/11/2002 之經濟 財政司司長批示” “Despacho do Exm ^o . Sr. S.E.F., de 29/11/2002.”
					Despesas Comuns Transporte por motivo de licença especial Dotação provisional	300,000.00	300,000.00	
					總 額 Total	300,000.00	300,000.00	

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	Organ. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código	項 Alin.					
21	00				澳門特別行政區海關	Serviços de Alfândega da Região Administrativa e Especial de Macau			“04/12/2002 之局長 批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 04/12/2002.”
		2-01-0	02-01-07-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria	55,000.00	55,000.00	
		2-01-0	02-02-07-00		其他非耐用品	Outros bens não duradouros			
						總 額	55,000.00	55,000.00	
						Total			

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig	Alin.					
22	00				地球物理暨氣象局	Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos			“04/12/2002 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 04/12/2002.”
		7-04-0	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria		10,000.00	
		7-04-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações		10,000.00	
		7-04-0	02-03-07-00		廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	20,000.00		
						Total	20,000.00	20,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類			Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Códig	Alin.					
12	00				共用開支	Despesas Comuns			“03/12/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exmº. Sr. S.E.F., de 03/12/2002.”
		9-03-0	05-04-00-00	13	備用撥款	Dotação provisional		112,135.00	
27	02				港務局 - 海事博物館	Capitania dos Portos - Museu Marítimo			
		7-01-0	02-01-07-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria	5,000.00		
		7-01-0	02-01-08-00		其他耐用物品	Outros bens duradouros	35,071.00		
		7-01-0	02-02-04-00		辦事處消耗	Consumos de secretaria	20,000.00		
		7-01-0	02-02-07-00		其他非耐用物品	Outros bens não duradouros	25,000.00		
		7-01-0	02-03-05-03		交通及通訊之其他負擔	Outros encargos de transportes e comunicações	5,000.00		
		7-01-0	02-03-08-00		各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	10,000.00		
		7-01-0	05-04-00-00	03	商店及酒吧之開支	Encargos com a loja e bar	12,064.00		
						Total	112,135.00	112,135.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
12	00		共用開支	Despesas Comuns			“03/12/2002 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 03/12/2002.”
			13 備用撥款	Dotação provisional		34,800.00	
27	03		港務局 - 航海學校	Capitania dos Portos - Escola de Pilotagem			
			教育、文化及康樂用品	Material de educação, cultura e recreio	34,800.00		
				總 額 Total	34,800.00	34,800.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação			項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章 Cap.	組 Div.	職能 Func.	經濟 Código				
32	00		司法警察局	Polícia Judiciária			“04/12/2002 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 04/12/2002.”
			辦事處設備	Equipamento de secretaria	117,000.00		
			其他耐用品	Outros bens duradouros	50,000.00		
			資產租賃	Locação de bens		167,000.00	
				總 額 Total	167,000.00	167,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		職能 Func.	經濟 Económica					
35	00		編號 Código	項Alin.				
		8-01-0	01-01-01-01	土地工務運輸局	Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes			“04/12/2002 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 04/12/2002.”
		8-01-0	01-01-09-00	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		830,000.00	
		8-01-0	01-06-03-02	聖誕津貼	Subsídio de Natal		400,000.00	
		8-01-0	02-02-07-00	日津貼	Ajudas de custo diárias	50,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	其他非耐用用品	Outros bens não duradouros	300,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	不動產：道路網之管理	Imóveis: Gestão da rede viária	200,000.00		
		8-01-0	02-03-01-00	不動產：各類維修	Imóveis: Reparações diversas		300,000.00	
		8-01-0	02-03-07-00	廣告及宣傳	Publicidade e propaganda	300,000.00		
		8-01-0	02-03-08-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	550,000.00		
		8-01-0	02-03-09-00	未列明之負擔	Encargos não especificados	450,000.00		
		8-05-0	07-04-00-00	街道及橋樑	Estradas e pontes		150,000.00	
		8-01-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		170,000.00	
總 額						1,850,000.00	1,850,000.00	
Total								

二零零二年十二月十一日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 11 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年十一月十二日作出的批示：

譚振傑——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，其在本局擔任廳長的定期委任自二零零三年二月十二日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，劉榮添及 Carla Maria Leite Dinis 在本局擔任職務的編制外合約續期一年，分別續聘為第二職階首席高級技術員，薪俸點為565及第三職階特級助理技術員，薪俸點為330，各自由二零零三年一月十四日及一月十五日起生效。

麥靜芝——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一及第三款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，以附註形式修改其散位合約第三條款，自二零零三年一月七日起轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點140的薪俸。

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年十一月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一及第二款，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，第一職階首席助理技術員黃錦添及第二職階一等文員馮慧虞在本局擔任職務的編制外合約續期一年，並以附註形式修改有關合約第三條款，分別轉為第二職階首席助理技術員，薪俸點為275及第三職階一等文員，薪俸點為290，各自由二零零三年一月二十二日及一月二十七日起生效。

陳惠萍，為本局第四職階助理員，薪俸點為130，屬散位合約，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，有關合約獲續期一年，由二零零三年一月十九日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Novembro de 2002:

Tam Chun Kit — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe de departamento destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 12 de Fevereiro de 2003.

Lao Weng Tim aliás Liou Wai Hin aliás Maung Wai Hin, e Carla Maria Leite Dinis — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565, e técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 e 15 de Janeiro de 2003, respectivamente.

Mak Cheng Chi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 5.º escalão, índice 140, nos termos dos artigos 11.º, n.ºs 1 e 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Janeiro de 2003.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Novembro de 2002:

Wong Kam Tim, técnico auxiliar principal, 1.º escalão, e Fong Vai Iu, primeiro-oficial, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos referidos contratos com referências às categorias de técnico auxiliar principal, 2.º escalão, índice 275, e primeiro-oficial, 3.º escalão, índice 290, nestes Serviços, nos termos dos artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 e 27 de Janeiro de 2003, respectivamente.

Chan Wai Peng, auxiliar, 4.º escalão, índice 130, assalariada, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 19 de Janeiro de 2003.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年十一月十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，湯惠均在本局擔任二等高級技術員第一職階職務的編制外合同自二零零三年一月二日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，何偉彬在本局擔任助理員第七職階職務的散位合同自二零零三年二月一日起續期一年，薪俸點為160。

二零零二年十二月十一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

博彩監察暨協調局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年十一月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，葉建華在本局擔任熟練工人職務的散位合同自二零零二年十二月二十日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為收取相等於第四職階熟練工人的薪俸點180的報酬。

摘錄自經濟財政司司長分別於二零零二年十一月七日及十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十一日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，Alcina Oliveira Monteiro及黃志和在本局分別擔任第三職階首席行政文員及第五職階半熟練工人的散位合同續期一年，分別自二零零二年十二月二十日及二零零三年一月一日起生效。

二零零二年十二月三日於博彩監察暨協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Novembro de 2002:

Tong Wai Kuan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Janeiro de 2003.

Ho Wai Pan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 7.^o escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2003.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 11 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, Shuen Ka Hung.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO
DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Novembro de 2002:

Ip Kin Wa — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, e alterada, por averbamento a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de operário qualificado, 4.^o escalão, índice 180, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 e 19 de Novembro de 2002, respectivamente:

Alcina Oliveira Monteiro e Vong Chi Wo — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como oficial administrativo principal, 3.^o escalão, e operário semiquualificado, 5.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Dezembro de 2002 e 1 de Janeiro de 2003, respectivamente.

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 3 de Dezembro de 2002. — O Director, Manuel Joaquim das Neves.

社會保障基金

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

聲 明

Declaração

為應有的效力，茲聲明根據六月二日第20/97/M號法令第三條第一款之規定，以下人員轉為本基金編制內超額人員狀況：

Para os devidos efeitos se declara que a funcionária abaixo indicada transita para a situação de supranumerária do quadro deste Serviço, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho:

姓名 Nome	以定期委任方式擔任的職務 Cargo ocupado em comissão de serviço	在本基金人員編制之原職級 Categoria de origem no quadro de pessoal do FSS
楊婉麗 Ieong Iun Lai	社會保障廳廳長 Chefe do Departamento de Segurança Social	第一職階一等技術員 Técnico de 1.ª classe, 1.º escalão

二零零二年十二月二日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

Fundo de Segurança Social, aos 2 de Dezembro de 2002. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

澳 門 保 安 部 隊 事 務 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自保安司司長於二零零二年十一月二十八日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Novembro de 2002:

根據六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第三及四條，聯同四月二十九日第9/2002號行政法規第二十條所指附件B之規定，由二零零二年十二月十六日起與一等高級技術員陳世傑及高振威之定期委任續期一年，以分別擔任本事務局文職人員編制內技術支援廳基礎設施處處長及通訊處處長之職務。

Chan Sai Kit e Kou Chan Wai, técnicos superiores de 1.ª classe — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão de Infra-Estruturas e da Divisão de Comunicações do Departamento de Apoio Técnico, respectivamente, do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o anexo B, a que se refere o artigo 20.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2002, de 29 de Abril, a partir de 16 de Dezembro de 2002.

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經三月十七日第42/GM/99號批示重新公佈於一九九九年三月二十二日第十二期第一組《政府公報》上之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條之規定，由二零零二年十二月二十日起與Mário Alberto Alves Cardoso之編制外合同續期一年，以擔任第三職階顧問高級技術員之職務，薪俸點為650，期滿可續約。

Mário Alberto Alves Cardoso, técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650 — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, eventualmente renovável, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção constante da republicação operada pelo Despacho n.º 42/GM/99, de 17 de Março, e inserta no *Boletim Oficial* de Macau n.º 12/99, I Série, de 22 de Março, a partir de 20 de Dezembro de 2002.

摘錄自保安司司長於二零零二年十二月三日之批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Dezembro de 2002:

根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經三月十七日第42/GM/99號批示重新公佈於一九九九年三月二十二日第十二期第一組《政府公報》上之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，自二零零二年十二月十日起與陳岸

Chan Ngon Mou — contratado além do quadro, por um ano, eventualmente renovável, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção constante da republicação operada pelo Despacho

武簽訂為期一年之編制外合同，以擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350，期滿可續約。

治安警察局警員張志恆——編號167871，根據十二月三十日第66/94/M號法令第一百零七條第三款a)項之規定，結束以定期委任方式在澳門保安部隊事務局之服務，由二零零二年十二月二日起返回治安警察局人員編制。

二零零二年十二月五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零二年十一月七日作出的批示：

鄭金玉梁——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，與本局簽訂的散位合同自二零零三年一月三日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第五職階助理員，薪俸為現行薪俸表之140點。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

Luzia Guerra，第四職階熟練助理員，自二零零三年一月六日起生效；

韋業、何耀榮、張炳星及黃少秋，首位為第一職階助理員，自二零零三年一月十六日起生效，其餘為第二職階助理員，自二零零三年一月二十五日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零二年十一月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條，及同月同日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款，及經第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款e)項及第二十五條第一款的規定，在二零零二年十月三十日第四十四期《澳門特別行政區公報》第二組所公布的評核成績中排名第一及第二名的劉耀強及陳維

n.º 42/GM/99，de 17 de Março，e inserta no *Boletim Oficial* de Macau n.º 12/99，I Série，de 22 de Março，a partir de 10 de Dezembro de 2002.

Cheong Chi Hang，guarda n.º 167 871，do CPSP — dada por finda a sua comissão de serviço nestes Serviços，no âmbito das FSM，nos termos do artigo 107.º，n.º 3，alínea a)，do EMFSM，aprovado pela Decreto-Lei n.º 66/94/M，de 30 de Dezembro，transitando para o quadro de pessoal do CPSP，a partir de 2 de Dezembro de 2002.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau，aos 5 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços，substituto，*Chan Peng Sam*，superintendente.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança，de 7 de Novembro de 2002:

Kuong Kam Iok Leong — renovado o contrato de assalariamento，pelo período de um ano，e alterada，por averbamento，a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de auxiliar，5.º escalão，índice 140，nesta Polícia，nos termos dos artigos 27.º，n.ºs 1 a 3，alínea a)，5 e 7，e 28.º do ETAPM，aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M，de 21 de Dezembro，a partir de 3 de Janeiro de 2003.

Os trabalhadores，abaixo indicados — renovados os contratos de assalariamento，pelo período de um ano，para exercerem as seguintes funções，nesta Polícia，nos termos dos artigos 27.º，n.ºs 1 a 3，alínea a)，5 e 7，e 28.º do ETAPM，aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M，de 21 de Dezembro:

Luzia Guerra，auxiliar qualificada，4.º escalão，a partir de 6 de Janeiro de 2003;

Vai Ip，Ho Io Weng，Cheong Peng Seng e Wong Sio Chao，auxiliares，1.º escalão，a partir de 16 para o primeiro，e 2.º escalão，a partir de 25 de Janeiro de 2003，para os restantes.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança，de 13 de Novembro de 2002:

Lau Io Keong e Paulo Chan，intérpretes-tradutores de 1.ª classe，2.º escalão，classificados em 1.º e 2.º lugares，respectivamente，no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* n.º 44/2002，II Série，de 30 de Outubro — nomeados，definitivamente，intérpretes-tradutores principais，1.º escalão，do quadro de pessoal de interpretação e tradução desta Polícia，nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M，conjugado com os artigos 19.º，20.º，n.º 1，alínea a)，22.º，n.º 8，alínea a)，e 69.º，n.º 1，do ETAPM，aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M，ambos de 21 de Dezembro，com referência aos artigos 24.º，

威，第二職階一等翻譯，獲確定委任為本局傳譯及翻譯人員組別第一職階首席翻譯。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十一條第一款a)項、第二十五及第二十六條，以及經第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十五條之規定，以編制外合同方式聘用尤伶擔任本局第一職階二等高級技術員職務，自二零零二年十二月二十六日起為期一年，薪俸為現行薪俸表的430點。

譚偉明在本局擔任第六職階助理員，以散位合同形式任用，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，自二零零三年二月一日起續期一年。

二零零二年十二月四日於司法警察局

局長 黃少澤

澳門監獄

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零二年十一月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令通過的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項之規定，下列在二零零二年十月十六日第四十二期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中合格之公務員，獲確定委任為本監獄人員編制專業技術員組別以下職位，以整體配備職程填補同一職位：

評核成績中分別排名第一至第三的Jorge Manuel Lobato de Faria Pinheiro、梁銘均及侯偉龍，委任為第一職階一等技術輔導員；

評核成績中分別排名第一至第三的Ernesto Leong da Silva Fazenda、陳苒斐及Álvaro Luís Gomes Mourato，委任為第一職階一等助理技術員。

二零零二年十一月二十七日於澳門監獄

獄長 李錦昌

n.º 1, alínea e), e 25.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001.

Iao Leng — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nesta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 21.º, n.º 1, alínea a), 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o artigo 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, a partir de 26 de Dezembro de 2002.

Tam Vai Meng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2003.

Polícia Judiciária, aos 4 de Dezembro de 2002. — O Director, Wong Sio Chak.

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Novembro de 2002:

Os funcionários, abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 42/2002, II Série, de 16 de Outubro — nomeados, definitivamente, para os lugares a cada um indicados, da carreira de técnico-profissional do quadro de pessoal deste EPM, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar os mesmos lugares por se tratar de carreira com dotação global:

Jorge Manuel Lobato de Faria Pinheiro, Leong Meng Kuan e Hao Wai Long, respectivamente classificados do 1.º ao 3.º lugares, para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão;

Ernesto Leong da Silva Fazenda, Chan Im Fei e Álvaro Luís Gomes Mourato, respectivamente classificados do 1.º ao 3.º lugares, para técnicos auxiliares de 1.ª classe, 1.º escalão.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 27 de Novembro de 2002. — O Director, Lee Kam Cheong.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按本人於二零零二年十月十日之批示：

吳志雄，為本局編制外合同第三職階二等技術輔導員，由二零零二年十一月二十日起獲續約一年。

按照本人於二零零二年十一月十四日之批示：

Jacquiline Imelda Esteban Bernabe Lei、朱淑賢及梁華好，為本局散位合同第四職階護士，首位由二零零二年十二月十四日起及最後兩位由二零零二年十二月十一日起更改合同第三條款，轉為第五職階護士。

按本人於二零零二年十一月二十日及二十五日之批示：

核准名稱為“阿理斯邦納貿易一人有限公司”之藥物產品出入口及批發商號從事藥物業活動，牌照編號141，以及其經營地點為澳門關閘廣場354號地下及閣仔。東主“阿理斯邦納貿易一人有限公司”，辦事處位於澳門關閘廣場354號地下及閣仔。

(是項刊登費用為 \$373.00)

核准名稱為創見藥房，牌照編號43，以及其經營地點為澳門河邊新街289號地下，從事七月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻醉品及精神物質及其製劑之買賣。

許可之有效期為公布日起算一年。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零零二年十一月二十八日本局全科衛生護理副局長的批示：

周映芬——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1322。

(是項刊登費用為 \$264.00)

葉夢龍、陳曉錦——應其要求，分別暫停第M-0396及M-1059號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零零二年十一月二十九日本局全科衛生護理副局長的批示：

何志強——應其要求，暫停第M-0908號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

Por despacho do signatário, de 10 de Outubro de 2002:

Ng Chi Hong, adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, contratado além do quadro, deste Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 20 de Novembro de 2002.

Por despachos do signatário, de 14 de Novembro de 2002:

Jacquiline Imelda Esteban Bernabe Lei, Chu Sok Yin e Leong Va Hou, enfermeiras, 4.º escalão, assalariadas, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 14 para a primeira, e 11 de Dezembro de 2002, para as seguintes.

Por despachos do signatário, de 20 e 25 de Novembro de 2002, respectivamente:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Agência Comercial Arisbona — Sociedade Unipessoal Limitada», alvará n.º 141, com local de funcionamento na Praça das Portas do Cerco, n.º 354, r/c, com kok-chai, Macau, cuja titularidade pertence à Agência Comercial Arisbona — Sociedade Unipessoal Limitada, com sede na Praça das Portas do Cerco, n.º 354, r/c, com kok-chai, Macau.

(Custo desta publicação \$ 373.00)

Autorizado o comércio de estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho, à Farmácia «Chong Kin», alvará n.º 43, sita na Rua do Almirante Sérgio, n.º 289, r/c, Macau.

O prazo desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta publicação.

(Custo desta publicação \$ 353.00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 28 de Novembro de 2002:

Chao Ieng Fan — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeira, licença n.º E-1322.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Yep Mong Leong e Chan Io Kam — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-0396 e M-1059.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 29 de Novembro de 2002:

Ho Chi Keong aliás Ho Chi Veng — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0908.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

按照二零零二年十二月三日本局全科衛生護理副局長的批示：

陳鞏——應其要求，取消第M-0995號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

區文斌、徐偉英——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1128、M-1129。

(是項刊登費用為 \$284.00)

梁志友——獲准許從事診療技術員（臨床分析及公共衛生）職業，牌照編號是：T-0010。

(是項刊登費用為 \$284.00)

二零零二年十二月十一日於衛生局

局長 瞿國英

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 3 de Dezembro de 2002:

Chan Kung — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-0995.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Ao Man Pan e Xu Weiying — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1128 e M-1129.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Leong Chi Iao — concedida autorização para o exercício privado da profissão de técnico de diagnóstico e terapêutica (análises clínicas e saúde pública), licença n.º T-0010.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Serviços de Saúde, aos 11 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照本局代副局長二零零二年十一月二十二日批示：

柯燕明，本局散位合同之助理員，應其要求解除上述職務，由二零零二年十二月七日起生效。

聲明

為應有之效力，根據六月二日第 20/97/M 號法令第四條第一款之規定，茲聲明朱耀安學士，由二零零二年十月二十日起返回其原職位，擔任本局編制內之第二職階首席高級技術員。

二零零二年十二月十一日於教育暨青年局

局長 韋思理

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora, substituta, dos Serviços, de 22 de Novembro de 2002:

O In Meng, auxiliar, assalariado, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 7 de Dezembro de 2002.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que o licenciado Chu Yiu On, regressou ao lugar que detinha, como técnico superior principal, 2.º escalão, do quadro destes Serviços, a partir de 20 de Outubro de 2002, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 11 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

旅遊局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零二年七月二十六日作出的批示：

António Corte Real Graça Carrasco — 根據九月二十五日第 50/95/M 號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零二年十月一日起續期一年。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 26 de Julho de 2002:

António Corte Real Graça Carrasco — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 1 de Outubro de 2002.

摘錄自社會文化司司長於二零零二年八月二十日作出的批示：

Ana Paula Oliveira da Cunha — 根據九月二十五日第50/95/M號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零二年十一月一日起續期一年。

摘錄自行政長官於二零零二年十月八日作出的批示：

Rodolfo Manuel Baptista Faustino — 根據九月二十五日第50/95/M號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零三年一月一日起續期一年。

准 照 摘 錄

“文化中心海景餐廳”餐廳在二零零二年十一月二十九日獲發准照第419/2002號，持牌人為“展藝餐飲有限公司”，其英文名稱為“Catering and Events, Limited”，葡文名稱為“Panorâmico do Centro Cultural de Macau”。該餐廳被評定為一級，位於澳門文化中心。

(是項刊登費用為 \$304.00)

二零零二年十二月五日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社 會 工 作 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十一月二十日作出之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一及第二的第二職階一等技術輔導員鄭振武及鍾建敏，獲確定委任為本局人員編制內技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員。

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Agosto de 2002:

Ana Paula Oliveira da Cunha — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 1 de Novembro de 2002.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 8 de Outubro de 2002:

Rodolfo Manuel Baptista Faustino — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 1 de Janeiro de 2003.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 419/2002, em 29 de Novembro, em nome da Sociedade «Art Menu — Serviços de Refeições e Eventos, Limitada», e em inglês «Art Menu — Catering and Events, Limited», para o restaurante denominado «文化中心海景餐廳», e em português «Panorâmico do Centro Cultural de Macau», e classificado de 1.ª classe, sito no Centro Cultural de Macau.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 5 de Dezembro de 2002. — Pel'O Director dos Serviços, Manuel Gonçalves Pires Júnior, subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Novembro de 2002:

Cheang Chan Mou e Chung Kin Min Cordova, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2002, II Série, de 23 de Outubro — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Fong Pui In, técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2002, II Série, de 23 de Outubro — nomeada, definitivamente, técnica auxiliar principal, 1.º escalão, da carreira de técnico auxiliar do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e

條第八款 a) 項的規定，在二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的唯一投考人第三職階一等助理技術員馮佩賢，獲確定委任為本局人員編制內助理技術人員職程第一職階首席助理技術員。

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十一月二十五日作出之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款a)項及第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的唯一投考人第二職階一等翻譯員盧志成，獲確定委任為本局人員編制內翻譯職程第一職階首席翻譯員。

二零零二年十二月五日於社會工作局

局長 葉炳權

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年十一月二十五日作出的批示：

應周建輝工程師的請求，其在本局擔任澳門運動場處處長的定期委任自二零零二年十二月一日起予以終止。

二零零二年十一月四日於體育發展局

局長 蕭威利

旅遊學院

批示摘錄

根據社會文化司司長分別於二零零二年十一月十一日及十二日之批示：

Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra 及馮若華，分別為本學院旅業及酒店業學校校長及行政暨財政輔助部科長，屬定

22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Novembro de 2002:

Lu Chi Seng, intérprete-tradutor de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 43/2002, II Série, de 23 de Outubro — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal deste Instituto, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Instituto de Acção Social, aos 5 de Dezembro de 2002. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Novembro de 2002:

Engenheiro Chao Kin Fai — cessou, a seu pedido, a comissão de serviço como chefe da Divisão do Estádio de Macau, neste Instituto, a partir de 1 de Dezembro de 2002.

Instituto do Desporto, aos 4 de Novembro de 2002. — O Presidente do Instituto, *Manuel Silvério*.

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 11 e 12 de Novembro de 2002:

Diamantina Luíza do Rosário Sá Coimbra e Fong Ieok Wa — renovadas as comissões de serviço, pelo período de dois anos, como directora da Escola de Turismo e Indústria Hoteleira e

期委任——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第一及第二款之規定，二人之委任獲續期二年，前者由二零零二年十二月十八日起生效，後者由二零零二年十二月二十六日起生效。

根據本學院院長於二零零二年十一月十八日之批示：

尹耀國，為本學院確定委任之第二職階一等文員——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第二款及第五款之規定，自二零零二年十二月十六日起，改為本學院第三職階一等文員。

二零零二年十二月三日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

chefe da Secção do Serviço de Apoio Administrativo e Financeiro, respectivamente, deste Instituto, nos termos do artigo 4.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 18 e 26 de Dezembro de 2002, respectivamente.

Por despacho da presidente do Instituto, de 18 de Novembro de 2002:

Wan Yong Cok, primeiro-oficial, 2.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — alterado o índice salarial para a mesma categoria, 3.º escalão, nos termos do artigo 11.º, n.ºs 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 16 de Dezembro de 2002.

Instituto de Formação Turística, aos 3 de Dezembro de 2002. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

體 育 發 展 基 金

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，現刊登有關二零零二年度體育發展基金預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零二年十二月三日批示核准：

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2002, autorizada por despacho de 3 de Dezembro do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.01.08.00	其他耐用品 Outros bens duradouros		\$ 20,000.00
02.02.06.00	服裝 Vestuário		\$ 200,000.00
02.02.07.02	其他消耗品 Outros materiais de consumo		\$ 30,000.00
02.03.01.00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 20,000.00
02.03.02.01	電費 Energia eléctrica		\$ 100,000.00
02.03.02.02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações		\$ 500,000.00
02.03.06.00	招待費 Representação		\$ 80,000.00
02.03.07.00.01	廣告之負擔 Encargos com anúncios		\$ 300,000.00
02.03.07.00.02	各種刊物 Publicações diversas		\$ 100,000.00

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	撤銷 Anulação
02.03.07.00.03	2005東亞運動會宣傳及推廣	\$ 120,000.00	
02.03.08.01	Promoção e divulgação dos Jogos da Ásia Oriental de 2005 警察維持秩序及急救服務		\$ 100,000.00
02.03.08.02	Serviço de policiamento e 1.º socorros 其他特別工作		\$ 30,000.00
02.03.09.01.03	Outros trabalhos especiais 暑期活動		\$ 700,000.00
02.03.09.01.06	Actividades de férias 澳門高爾夫球公開賽		\$ 900,000.00
02.03.09.01.12	Macau Golf Open 2005東亞運動會人員培訓		\$ 45,500.00
02.03.09.01.14	Formação de agentes desportivos para os Jogos da Ásia Oriental de 2005 體育健身興趣班	\$ 100,000.00	
02.03.09.01.15	Programa das actividades desportivas 推廣體育活動計劃	\$ 100,000.00	
02.03.09.01.16	Campanhas de sensibilização para a prática desportiva 世界六強女子曲棍球冠軍盃錦標賽		\$ 100,000.00
04.02.02.01	Taça das Campeãs Mundiais das 6 Melhores Selecções Femininas 租用設施	\$ 200,000.00	
04.02.02.02	Aluguer de instalações 參與地區及國際賽事		\$ 523,000.00
04.02.02.03	Participações internacionais e regionais 運動員培訓活動	\$ 540,000.00	
04.02.02.05	Acções de formação 籌辦體育賽事	\$ 3,040,000.00	
04.02.02.08	Organizações de eventos desportivos 獎金		\$ 231,500.00
04.02.02.09	Prémios 其他特別及個別資助	\$ 180,000.00	
07.06.00.00	Outros subsídios específicos e pontuais 各項建設		\$ 300,000.00
	Construções diversas		
	數量 Total	\$ 4,280,000.00	\$ 4,280,000.00

暑期活動
Actividades de férias
02-03-09-01-03

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	撤銷 Anulação
02.03.08.03	其他特別工作	\$ 100,000.00
04.02.01.00	Outros trabalhos especiais 購置設備資助	\$ 600,000.00
	Subsídios para aquisição de equipamentos	
	數量 Total	\$ 700,000.00

澳門高爾夫球公開賽
Macau Golf Open
02-03-09-01-06

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	撤銷 Anulação
02.01.08.00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 60,000.00
02.02.06.00	服裝 Vestuário	\$ 200,000.00
02.03.05.00	交通及通訊 Transportes e comunicações	\$ 200,000.00
02.03.07.02	廣告 Publicidade	\$ 300,000.00
02.03.08.02	保安 Segurança	\$ 40,000.00
02.03.09.00	未列明之負擔 Encargos não especificados	\$ 100,000.00
	數量 Total	\$ 900,000.00

世界六強女子曲棍球冠軍盃錦標賽
Taça das Campeãs Mundiais das 6 Melhores Selecções Femininas de Hóquei em Campo
02-03-09-01-16

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	撤銷 Anulação
02.02.04.00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	\$ 10,000.00
02.02.06.00	服裝 Vestuário	\$ 20,000.00
02.03.05.00	交通及通訊 Transportes e comunicações	\$ 20,000.00
02.03.06.00	招待費 Representação	\$ 50,000.00
	數量 Total	\$ 100,000.00

二零零二年十二月五日於體育發展基金

行政管理委員會主席 蕭威利

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 5 de Dezembro de 2002. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Manuel Silvério*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年十一月十八日作出的批示：

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Novembro de 2002:

Ip Sau Mei, única classificada no respectivo concurso — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do

二十二條第八款 a) 項之規定，以確定委任方式委任有關開考之評核名單中唯一合格應考人葉秀媚擔任本局第一職階首席技術輔導員，用作以其本人填補載於七月七日第 29/97/M 號法令附件人員編制表之有關職位。

二零零二年十二月四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

quadro destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar o lugar constante do quadro de pessoal anexo ao Decreto-Lei n.º 29/97/M, de 7 de Julho, e provido pela mesma.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 4 de Dezembro de 2002. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照運輸工務司司長於二零零二年十一月十五日作出之批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款之規定，以附註方式修改杜潤漢的散位合同並為有關合同續期一年，轉為擔任第七職階助理員，薪俸點為 160，由二零零二年十二月二十六日起生效。

二零零二年十一月二十九日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Novembro de 2002:

Tou Ion Hon — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, e alterado, por averbamento, com referência à categoria de auxiliar, 7.º escalão, índice 160, ao abrigo do artigo 27.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Dezembro de 2002.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 29 de Novembro de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

港務局暨水警稽查局福利會

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條之規定，茲公佈由運輸工務司司長於本年十一月二十九日批示所核准之港務局暨水警稽查局福利會二零零二年度本身預算之修改：

OBRA SOCIAL DA CAPITANIA DOS PORTOS E DA POLÍCIA MARÍTIMA E FISCAL

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração ao orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, para o ano económico de 2002, aprovado por despacho de 29 de Novembro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
		追加 Reforço	注銷 Anulação
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria		\$ 30,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros		\$ 26,000.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
		追加 Reforço	注銷 Anulação
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes		\$ 5,000.00
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumo de secretaria		\$ 5,000.00
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		\$ 10,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Encargos das instalações		\$ 10,000.00
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda		\$ 10,000.00
09-01-04-00	短期借款 Empréstimos a curto prazo	\$ 96,000.00	
	總數 Total	\$ 96,000.00	\$ 96,000.00

二零零二年十二月四日於港務局暨水警稽查局福利會——主席：黃穗文——副主席：助理海關關長 冼栢球——秘書：港務局行政暨管理廳廳長 鄧應銓、海關行政財政廳廳長 周見靄——委員：財政局研究暨財政策劃廳廳長 鍾聖心

Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, aos 4 de Dezembro de 2002. — A Presidente, *Wong Soi Man*. — O Vice-Presidente, *Sin Wun Kao*, adjunto dos Serviços de Alfândega. — Os Secretários, *Tang Ieng Chun*, chefe do DAG da C.P. — *Chau Kin Oi*, chefe do DAF do S.A. — A Vogal, *Chong Seng Sam*, chefe do DEPF da D.S.F.

政府船塢

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年十一月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，邵允聰、梁慶潮及譚卓均的散位合同獲續期六個月，並以附註形式修改第三條款，分別轉為第三職階半熟練工人，薪俸點為 150，及第二職階熟練工人（後兩位），薪俸點為 160，首位由二零零二年十二月十七日及其餘兩位由二零零三年一月一日起生效。

根據十二月二十一日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令引入修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，下列工作人員在本廠擔任如下職務的散位合同獲續期六個月，由二零零三年一月一日起開始生效：

OFICINAS NAVAIS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 25 de Novembro de 2002:

Siu Wan Chong, Leong Heng Chio e Tam Cheok Kuan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, e alterada a cláusula 3.^a dos contratos com referência às categorias de operário semiqualeficado, 3.º escalão, índice 150, e operários qualificados, 2.º escalão, índice 160, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Dezembro de 2002, para o primeiro, e 1 de Janeiro de 2003, para os restantes.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de seis meses, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestas Oficinas, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Janeiro de 2003:

第三職階半熟練工人梁冠安，薪俸點為150；

張炳根、曹紹輝、何炳明、林榮生、梁柏堅及黃沛雄，為第五職階助理員，薪俸點為140；

工人，第七職階，薪俸點為180：周光耀、周光德、周明、周光材及鍾寶龍；第六職階，薪俸點為160：李漢民；第五職階，薪俸點為150：趙文權、梁冠勳、呂桂良、冼日明、黃柱華及黃華彬。

二零零二年十二月二日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

Leong Kun On, como operário semiqualeificado, 3.º escalão, índice 150;

Cheong Peng Kan, Chou Sio Fai, Ho Peng Meng, Lam Veng Sang, Leong Pak Kin e Wong Pui Hong, como auxiliares, 5.º escalão, índice 140;

Operários, 7.º escalão, índice 180: Chao Kuong Io, Chao Kuong Tak, Chao Meng, Chau Kong Choi e Chong Pou Long; 6.º escalão, índice 160: Lei Hon Man aliás Lei Hung Man; 5.º escalão, índice 150: Chio Man Kun, Leong Kun Fan, Loi Kuai Leong, Sin Iat Meng, Wong Chu Wa e Wong Wa Pan.

Oficinas Navais, aos 2 de Dezembro de 2002. — O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年十一月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，甘釵鳳、梁心漢及張淑卿在本局擔任職務的編制外合同續期一年，首兩位為第三職階三等文員，薪俸點為220，最後一位為第三職階二等技術輔導員，薪俸點為290，各自由二零零三年一月十三日、二月十日及二月十六日起生效。

二零零二年十一月二十六日於郵政局

局長 羅庇士

房屋局

批示摘錄

根據九月二十七日第53/93/M號法令第十九條規定，茲公佈經由運輸工務司司長於二零零二年十二月二日批示所核准之房屋局二零零二年經濟年度本身預算第三次之修改：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Novembro de 2002:

Kam Chai Fong, Leung Sum Hon e Cheong Sok Heng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como terceiros-oficiais, 3.º escalão, índice 220, para os dois primeiros, e adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, para o último, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Janeiro, 10 e 16 de Fevereiro de 2003, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 26 de Novembro de 2002. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Habitação, para o ano económico de 2002, autorizada por despacho de 2 de Dezembro do mesmo ano, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	預算名稱 Designação orçamental	追加 Reforço	撤銷 Anulação
	經常開支 Despesas correntes		
02-00-00-00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02-01-00-00	耐用用品 <i>Bens duradouros</i>		
02-01-07-00	辦事處設備 <i>Equipamento de secretaria</i>	\$ 100,000.00	
02-01-08-00	其他耐用用品 <i>Outros bens duradouros</i>	\$ 50,000.00	
02-02-00-00	非耐用用品 <i>Bens não duradouros</i>		
02-02-01-00	原料及附料 <i>Matérias-primas e subsidiárias</i>	\$ 20,000.00	
02-02-04-00	辦事處消耗 <i>Consumos de secretaria</i>	\$ 50,000.00	
02-03-00-00	勞務之取得 <i>Aquisição de serviços</i>		
02-03-01-00	資產之保養及利用 <i>Conservação e aproveitamento de bens</i>		
02-03-01-00-01	社會房屋 <i>Habitações sociais</i>	\$ 200,000.00	
02-03-02-00	設施之負擔 <i>Encargos das instalações</i>		
02-03-02-02	設施之其他負擔 <i>Outros encargos das instalações</i>		\$ 420,000.00
	合計 <i>Total</i>	\$ 420,000.00	\$ 420,000.00

二零零二年十一月二十九日於房屋局——行政管理委員會：主
席 鄭國明——委員：郭惠嫻，林瑞雯

Instituto de Habitação, aos 29 de Novembro de 2002. — O
Conselho Administrativo. — O Presidente, *Chiang Coc Meng*. —
Os Vogais, *Kuoc Vai Han* — *Lam Soi Man*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

新聞局

通告

按照行政長官於二零零二年十一月二十六日的批示，以及根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行一般入職開考，以填補新聞局人員編制高級技術人員組別第一職階二等高級技術員一缺。

1. 方式、期限及有效期

本一般入職開考以考試方式進行。報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

為填補現有職位及將在有效期內出現的空缺，本開考的有效期限自考試成績公布之日起計一年內有效。

2. 報考條件

2.1. 報考人：

凡符合《澳門公共行政工作人員通則》第十條所規定的擔任公職一般要件及具有新聞傳意系或語言文學系學士學位學歷，並依據證實從事社會傳播行業逾兩年的人士，均可在遞交報考申請表的限期前報考。

2.2. 應遞交的文件：

與公職無聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所要求的學歷及專業資格的證明文件；及
- c) 履歷。

與公職有聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所要求的學歷及專業資格的證明文件；
- c) 履歷；及

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Avisos

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 26 de Novembro de 2002, se acha aberto concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Gabinete de Comunicação Social:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso é válido durante um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa, para o preenchimento dos lugares existentes e dos que vierem a vagar durante o prazo da sua validade.

2. Condições de candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se todos os indivíduos que, até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas, preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos no artigo 10.º do ETAPM, e que possuam como habilitações académicas licenciatura em comunicação social ou língua e literatura, e mais de dois anos de exercício da actividade devidamente comprovada na área da comunicação social.

2.2. Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Documento comprovativo das habilitações académicas e profissionais exigidas; e
- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Documento comprovativo das habilitações académicas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular; e

d) 有關部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交的有關的工作評核等。

報考人如屬新聞局人員，則豁免遞交 a)、b) 及 d) 項所指的文件，如文件已存檔於有關的個人檔案，須在報名表上明確聲明。

3. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件，並於指定期限及辦公時間內遞交板樟堂街 1 號新聞局一樓行政暨財政組。

4. 工作性質

二等高級技術員須具專業技能及最低限度具有學士學位，以便在科學技術之方法及程序上能獨立並盡責執行一般或專門領域之諮詢、調查、研究、創造及配合方面之職務，旨在協助上級作出決策。

5. 薪俸

第一職階二等高級技術員薪俸點為十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件表三薪俸索引表所載的 430 點。

6. 甄選方式

甄選方式以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以專業面試及履歷分析，評分比例如下：

- a) 筆試——50%；
- b) 專業面試——30%；
- c) 履歷分析——20%。

7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

- a) 澳門公職法律制度

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/cn/regjurfp.asp>

- b) 新聞局組織法

http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/94/19/declei24_cn.asp

- c) 行政程序法典

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/99/41/codpacn/Default.asp>

- d) 出版法

http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/90/32/lei07_cn.asp

d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes ao Gabinete de Comunicação Social, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento, em impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM, o qual deve ser entregue, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, no Sector Administrativo e Financeiro do Gabinete de Comunicação Social, sito na Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar.

4. Conteúdo funcional

Ao técnico superior de 2.ª classe cabem funções consultivas, de investigação, estudo, concepção e adaptação de métodos e processos científico-técnicos, de âmbito geral ou especializado, executadas com autonomia e responsabilidade, tendo em vista informar a decisão superior, requerendo uma especialização e formação básica de nível de licenciatura.

5. Vencimento

O técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por entrevista profissional e análise curricular, ponderadas da seguinte forma:

- a) Prova escrita — 50%;
- b) Entrevista profissional — 30%; e
- c) Análise curricular — 20%.

7. Programa

- a) Regime Jurídico da Função Pública:

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/pt/regjurfp.asp>

- b) Lei Orgânica do Gabinete de Comunicação Social:

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/94/19/declei24.asp>

- c) Código do Procedimento Administrativo:

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/99/41/codpapt/>

- d) Lei da Imprensa:

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/90/32/lei07.asp>

e) 出版登記規章

<http://safpsql.informac.gov.mo/gcs/default.asp?lid=p&cid=Jidx&ext=asp&dir=new-asp>

f) 由典試委員會選擇一題材之寫作

應考人在考試時可參閱有關上指內容的法規。

知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單通告內。

8. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》規範。

9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：新聞局副局長 何慧卿副學士

正選委員：新聞廳廳長 林佩貞學士

輔助社會傳播處處長 歐舜華副學士

候補委員：顧問高級技術員 春華李學士

行政暨財政組組長 Mário Augusto do Rosário

二零零二年十一月二十二日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

按照行政長官於二零零二年十一月二十六日的批示，以及根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過考試方式進行一般入職開考，以填補新聞局人員編制技術人員組別第一職階二等技術員一缺。

1. 方式、期限及有效期

本一般入職開考以考試方式進行。報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

為填補現有職位及將在有效期內出現的空缺，本開考的有效期限自考試成績公布之日起計一年內有效。

e) Regulamento do Registo de Imprensa:

<http://safpsql.informac.gov.mo/gcs/default.asp?lid=p&cid=Jidx&ext=asp&dir=new-asp>

f) Redacção de um tema à escolha do júri.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta os diplomas legais relativos às matérias indicadas.

O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão da lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM.

9. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Bacharel Ho Wai Heng aliás Ho Waey Heng, sub-directora.

Vogais efectivos: Licenciada Lam Pui Cheng, chefe do Departamento de Informação; e

Bacharel Au Son Wa, chefe da Divisão de Apoio à Comunicação Social.

Vogais suplentes: Licenciada Ângela Tsun Hwa Lei, técnica superior assessora; e

Mário Augusto do Rosário, chefe do Sector Administrativo e Financeiro.

Gabinete de Comunicação Social, aos 22 de Novembro de 2002.

O Director do Gabinete, Victor Chan.

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 26 de Novembro de 2002, se acha aberto concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal do Gabinete de Comunicação Social:

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso é válido durante um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa, para o preenchimento dos lugares existentes e dos que vierem a vagar durante o prazo da sua validade.

2. 報考條件

2.1. 報考人：

凡符合《澳門公共行政工作人員通則》第十條所規定的擔任公職一般要件及具有新聞傳意系或語言文學系高等課程學歷，並依據證實從事社會傳播行業逾兩年的人士，均可在遞交報考申請表的限期前報考。

2.2. 應遞交的文件：

與公職無聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所要求的學歷及專業資格的證明文件；及
- c) 履歷。

與公職有聯繫的報考人應遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 所要求的學歷及專業資格的證明文件；
- c) 履歷；及
- d) 有關部門發出的個人紀錄，其內載明曾擔任的職務、現所屬職程和職級、與公職聯繫的性質、在現職級和在公職的年資，以及為開考而遞交的有關的工作評核等。

報考人如屬新聞局人員，則豁免遞交 a)、b) 及 d) 項所指的文件，如文件已存檔於有關的個人檔案，須在報名表上明確聲明。

3. 報名方式及地點

報考人須填寫《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條第二款所指的專用印件，並於指定期限及辦公時間內遞交板樟堂街 1 號新聞局一樓行政暨財政組。

4. 工作性質

二等技術員的工作需具高等課程的專業技能和知識，以便在既定計劃中對有技術性質的方法和程序，能獨立並盡責地將之研究及實施。

5. 薪俸

第一職階二等技術員薪俸點為十二月二十一日第 86/89/M 號法令附件表三薪俸索引表所載的 350 點。

2. Condições de candidatura

2.1. Candidatos:

Podem candidatar-se todos os indivíduos que, até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas, preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos no artigo 10.º do ETAPM, e que possuam como habilitações académicas curso superior em comunicação social ou língua e literatura, e mais de dois anos de exercício da actividade devidamente comprovada na área da comunicação social.

2.2. Documentos a apresentar:

Os candidatos não vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Documento comprovativo das habilitações académicas e profissionais exigidas; e
- c) Nota curricular.

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Documento comprovativo das habilitações académicas e profissionais exigidas;
- c) Nota curricular; e
- d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e as classificações de serviço, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, pertencentes ao Gabinete de Comunicação Social, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e d), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

3. Forma de admissão e local

A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento, em impresso próprio, a que se refere o n.º 2 do artigo 52.º do ETAPM, o qual deve ser entregue, até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, no Sector Administrativo e Financeiro do Gabinete de Comunicação Social, sito na Rua de S. Domingos, n.º 1, 1.º andar.

4. Conteúdo funcional

Ao técnico de 2.ª classe cabem funções de estudo e aplicação de métodos e processos de natureza técnica, com autonomia e responsabilidade, enquadradas em planificação estabelecida, requerendo uma especialização e conhecimentos profissionais adquiridos através de um curso superior.

5. Vencimento

O técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 350 da tabela indiciária de vencimentos constante do mapa 3, anexo ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

6. 甄選方式

甄選方式以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以專業面試及履歷分析，評分比例如下：

- a) 筆試 — 50%；
- b) 專業面試 — 30%；
- c) 履歷分析 — 20%。

7. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

- a) 澳門公職法律制度

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/cn/regjurf.asp>

- b) 新聞局組織法

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/94/19/declei24.cn.asp>

- c) 行政程序法典

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/99/41/codpacn/Default.asp>

- d) 出版法

http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/90/32/lei07_cn.asp

- e) 出版登記規章

<http://safpsql.informac.gov.mo/gcs/default.asp?lid=p&cid=Jidx&ext=asp&dir=new-asp>

- f) 由典試委員會選擇一題材之寫作

應考人在考試時可參閱有關上指內容的法規。

知識考試的地點、日期及時間將載於准考人確定名單通告內。

8. 適用法例

本開考由《澳門公共行政工作人員通則》規範。

9. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：新聞局副局長 何慧卿副學士

正選委員：新聞廳廳長 林佩貞學士

輔助社會傳播處處長 歐舜華副學士

候補委員：顧問高級技術員 春華李學士

行政暨財政組組長 Mário Augusto do Rosário

二零零二年十一月二十二日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$5,350.00)

6. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por entrevista profissional e análise curricular, ponderadas da seguinte forma:

- a) Prova escrita — 50%;
- b) Entrevista profissional — 30%; e
- c) Análise curricular — 20%.

7. Programa

- a) Regime Jurídico da Função Pública:

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/pt/regjurf.asp>

- b) Lei Orgânica do Gabinete de Comunicação Social:

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/94/19/declei24.asp>

- c) Código do Procedimento Administrativo:

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/99/41/codpapt/>

- d) Lei da Imprensa:

<http://www.imprensa.macao.gov.mo/bo/i/90/32/lei07.asp>

- e) Regulamento do Registo de Imprensa:

<http://safpsql.informac.gov.mo/gcs/default.asp?lid=p&cid=Jidx&ext=asp&dir=new-asp>

- f) Redacção de um tema à escolha do júri.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta os diplomas legais relativos às matérias indicadas.

O local, a data e hora da realização da prova de conhecimentos constarão da lista definitiva dos candidatos admitidos.

8. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do ETAPM.

9. Júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Bacharel Ho Wai Heng aliás Ho Waey Heng, sub-directora.

Vogais efectivos: Licenciada Lam Pui Cheng, chefe do Departamento de Informação; e

Bacharel Au Son Wa, chefe da Divisão de Apoio à Comunicação Social.

Vogais suplentes: Licenciada Ângela Tsun Hwa Lei, técnica superior assessora; e

Mário Augusto do Rosário, chefe do Sector Administrativo e Financeiro.

Gabinete de Comunicação Social, aos 22 de Novembro de 2002.

O Director do Gabinete, Victor Chan.

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

法 務 局

公 告

本局為填補人員編制內資訊人員組別一等資訊技術員第一職階一缺，經二零零二年十一月十三日第四十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考公告，現根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零二年十二月三日於法務局

代局長 高舒婷

(是項刊登費用為 \$812.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, se encontra afixada, na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 19.º andar, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2002.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 3 de Dezembro de 2002.

A Directora dos Serviços, substituta, *Diana Loureiro*.

(Custo desta publicação \$ 812,00)

經 濟 局

通 告

因本局文誤，以致刊登於二零零二年十月二十三日第四十三期第二組《澳門特別行政區公報》內，有關填補本局人員編制第一職階首席高級技術員四缺之應考評核成績表，其葡文文本出現錯誤，現更正如下：

原文為：“Fong Wai Hong”

應改為：“Fong Vai Hong”。

二零零二年十二月四日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$714.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Aviso

Por ter saído inexacta, por lapso destes Serviços, a versão em língua portuguesa da lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quatro lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002, se rectifica:

Onde se lê: «Fong Wai Hong»

deve ler-se: «Fong Vai Hong».

Direcção dos Serviços de Economia, aos 4 de Dezembro de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 714,00)

財 政 局

公 告

為填補財政局人員編制翻譯員職程第一職階一等翻譯一缺，茲根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，報考表

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, edifício de Finanças, 14.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Di-

格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行一般晉升開考，通告張貼在南灣大馬路575、579及585號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處。

二零零二年十二月六日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$675.00)

recção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 6 de Dezembro de 2002.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 675,00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈，現有已故地圖繪製暨地籍局第三職階特級地形測量員李志健遺孀黃慧貞申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零二年十二月五日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$645.00)

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Wong Wai Cheng da Luz, viúva de João Carlos da Luz, que foi topógrafo especialista, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, falecido, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 5 de Dezembro de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$ 645,00)

澳門金融管理局

第018/2002-AMCM號通告

事由：科處處罰——保險中介活動

澳門金融管理局根據經第27/2001號行政法規重新公佈的六月五日第38/89/M號法令第三十七條第二款的規定作出本通知，經濟財政司司長行使第12/2000號行政命令賦予的職權，於二零零二年九月十八日作出批示，向前中介人黃又正，持有葡萄牙認別證第84747號，科處\$10,000.00（澳門幣一萬元）的罰款，這是由於該前中介人以本身名義承擔風險、沒有向被保險人提供有效率的服務以及沒有按時向保險公司繳交所收取的保險費。

二零零二年十一月二十日於澳門金融管理局

行政委員會：

委員：潘志輝

盧文輝

(是項刊登費用為 \$880.00)

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Aviso n.º 018/2002-AMCM

Assunto: Aplicação da pena de multa — Mediação de seguros

O Conselho de Administração da AMCM, ao abrigo e por força do n.º 2 do artigo 37.º do Decreto-Lei n.º 38/89/M, de 5 de Junho, republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2001, faz saber que por despacho de 18 de Setembro de 2002, do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, proferido no uso das competências delegadas pela Ordem Executiva n.º 12/2000, foi aplicada uma multa de \$ 10 000 (dez mil) patacas ao ex-mediador, Wong Iao Cheng, titular do Bilhete de Identidade n.º 84 747 (Portugal), por assunção de riscos pelo mediador em seu próprio nome, não prestação de serviço eficiente aos segurados, e não entrega pontual à seguradora dos prémios cobrados.

Autoridade Monetária de Macau, aos 20 de Novembro de 2002.

Pel'O Conselho de Administração:

O Administrador: *António José Félix Pontes*.

O Administrador: *Rufino de Fátima Ramos*.

(Custo desta publicação \$ 880,00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階首席行政文員一缺，經於二零零二年八月二十一日第三十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：分

韋麗芳 7.9

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經三月十七日第 42/GM/99 號批示重新公佈於一九九九年三月二十二日第十二期第一組《澳門政府公報》之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

（經保安司司長於二零零二年十一月二十八日的批示確認）

二零零二年十一月二十二日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：二等技術員 蕭結德

委員：二等技術輔導員 區美燕

二等技術輔導員 周文達

（是項刊登費用為 \$1,291.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 34, II Série, de 21 de Agosto de 2002:

Candidato aprovado: valores

Vai Lai Fong 7,9

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção constante da republicação operada pelo Despacho n.º 42/GM/99, de 17 de Março, e inserta no *Boletim Oficial* de Macau n.º 12, I Série, de 22 de Março de 1999, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Novembro de 2002).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 22 de Novembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Sio Kit Tak, técnico de 2.ª classe.

Vogais: Au Mei In, adjunto-técnico de 2.ª classe; e

Chao Man Tat, adjunto-técnico de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 291,00)

衛生局

名單

根據九月二十一日第 68/92/M 號法令及二零零二年十月九日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的通告而進行的婦產科最後評核試，其成績已於二零零二年十一月二十日獲社會文化司司長確認，現公佈如下：

合格應考人：分

曹曉航醫生 17.0

二零零二年十一月二十八日於衛生局

局長 瞿國英

（是項刊登費用為 \$675.00）

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Classificativa do exame final de especialidade em obstetrícia e ginecologia — Decreto-Lei n.º 68/92/M, de 21 de Setembro, realizado nos termos do aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 41, II Série, de 9 de Outubro de 2002, homologada pelo Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 20 de Novembro de 2002:

Candidato aprovado: valores

Dra. Chou Io Hong 17,0

Serviços de Saúde, aos 28 de Novembro de 2002.

O Director dos Serviços, Koi Kuok Ieng.

(Custo desta publicação \$ 675,00)

教育暨青年局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

名單

Listas

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，教育暨青年局現公佈二零零二年度第三季財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude publicar a listagem dos apoios concedidos no 3.º trimestre de 2002:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門婦女聯合會及澳門美術協會 Associação das Senhoras Democráticas de Macau e Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau	19/04/2002	\$ 40,000.00	資助澳門婦女聯合會及澳門美術協會合辦之第十三屆全澳兒童畫展。 Concessão de um subsídio para a 13.ª Exposição de Pintura Infantil de Macau, organizada pela Associação das Senhoras Democráticas de Macau e Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau.
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	05/06/2002	\$ 4,500.00	為「少年飛鷹隊員訪問香港及與九區香港少年警訊進行龍舟友誼賽」活動津貼。 Concessão de um subsídio para um intercâmbio «Entrevista a Hong Kong e concurso de amizade do barco de dragão com a Associação Juvenil da Polícia de Hong Kong».
	24/06/2002	\$ 6,000.00	為「少年飛鷹會訪港與水警海港區少年警訊交流活動」。 Concessão de um subsídio para o «Intercâmbio a Hong Kong entre a Associação Juvenil Policial e Associação da Polícia Marítima Juvenil de Hong Kong».
澳門舞蹈協會 Associação de Danças de Macau	14/06/2002	\$ 11,350.00	資助舉辦2002年中國舞等級考試教師培訓課程。 Concessão de subsídio para a organização de uma acção de formação para professores de dança.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	13/03/2002	\$ 70,000.00	中學生趣味科學比賽。 Concurso científico para os alunos do ensino secundário.
	17/07/2002	\$ 12,500.00	第17屆全國青少年科技創新大賽。 17.º Concurso Nacional de Inventos Tecnológicos Feitos por Jovens.
	19/03/2002	\$ 32,000.00	澳門私校校長，主任教學管理研修班。 Curso de estudo administrativo pedagógico aos directores e chefias das escolas particulares.
澳門中華學生聯合總會 Associação de Estudantes Chong Wa de Macau	11/04/2002	\$ 25,000.00	為「五四青年節」系列活動津貼。 Concessão de um subsídio para as «Actividades Comemorativas do dia 4 de Maio».
澳門汎澳青年商會 Associação de Jovens Empresários Pan Mac	21/03/2002	\$ 80,000.00	為「成人宣誓日」活動津貼。 Concessão de um subsídio para a actividade do dia de juramento do adulto.
澳門柔道協會 Associação de Judo de Macau	15/03/2002	\$ 6,000.00	資助參加港澳中學柔道比賽。 Concessão de subsídio para participação no Campeonato Escolar de Judo em Hong Kong.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門電腦學會 Associação de Profissionais de Computadores de Macau	09/05/2002	\$ 67,000.00	2002年活動。 Actividades do ano 2002.
澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	18/07/2002	\$ 40,000.00	資助維修網球場費用。 Concessão de subsídio para manutenção do campo de ténis.
澳門大學校友會 Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau	13/06/2002	\$ 9,600.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de fé- rias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門法律學院學生會 Associação dos Estudantes da Faculdade de Direito de Macau	10/04/2002	\$ 3,000.00	為「探討青少年犯罪趨勢——刑事層面論壇」活動津 貼。 Concessão de um subsídio para a actividade «Análise da delinquência juvenil — Criminalidade».
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	15/04/2002	\$ 60,000.00	培訓黑沙官立小學學員在本局成人教育中心“上網吧” 實習。（二零零二年五月至八月） Preparação dos alunos deficientes da Escola Primária Oficial de Hac-Sá para estagiarem no «Cyber Café» do Centro de Educação Permanente da DSEJ. (2002/Maio — Agosto)
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	01/07/2002	\$ 231,750.00	為八所私立學校提供駐校學生輔導服務。 （二零零二 / 二零零三學年上學期資助） Prestação de serviços de aconselhamento em oito es- colas particulares. (Ano lectivo de 2002/2003: 1.º semestre).
	01/07/2002	\$ 373,750.00	為十四所私立學校提供駐校學生輔導服務。 （二零零二 / 二零零三學年上學期資助） Prestação de serviços de aconselhamento em catorze escolas particulares. (Ano lectivo de 2002/2003: 1.º semestre).
	28/03/2002	\$ 7,040.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de fé- rias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門市販互助會 Associação dos Vendilhões de Macau	12/06/2002	\$ 2,500.00	舉辦“全澳小販子女書法比賽”。 Organização de concurso de caligrafia.
澳門青年戶外活動協會 Associação Juvenil das Actividades ao Ar Livre de Macau	28/03/2002	\$ 10,560.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de fé- rias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門明愛 Cáritas de Macau	01/07/2002	\$ 123,000.00	為八所私立學校提供駐校學生輔導服務。 （二零零二 / 二零零三學年上學期資助） Prestação de serviços de aconselhamento em oito es- colas particulares. (Ano lectivo de 2002/2003: 1.º semestre).
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Chi	20/06/2002	\$ 8,450.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 61,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
啟健中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin	20/06/2002 20/06/2002	\$ 8,750.00 \$ 60,800.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖安東尼幼稚園 Centro de Educação Infantil «Santo António»	20/06/2002 20/06/2002 24/09/2002	\$ 30,000.00 \$ 55,000.00 \$ 2,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	20/06/2002	\$ 25,750.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
播道成人教育中心 Centro de Educação Permanente Evangélica	27/05/2002	\$ 20,000.00	英文營。 Campo de Estudo de Inglês.
業餘進修中心 Centro de Estudos Permanentes Pós-Laboral	17/05/2002	\$ 40,000.00	校門裝修工程。 Reparação das instalações.
澳門基督教城市宣教拓展中心拉撒路青少年中心 Centro de Juventude «Lazarus» do Centro de Desenvolvimento da Missão Urbano-Cristã em Macau	28/03/2002	\$ 2,160.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門街坊會聯合總會青年中心 Centro de Juventude da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/03/2002 04/04/2002 27/02/2002	\$ 3,360.00 \$ 21,000.00 \$ 85,000.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de fé- rias a desenvolver por organizações juvenis. 為「北區街坊慶祝五四」青年節系列活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades come- morativas do dia da juventude dos moradores da zona norte. 為「青年參與社會服務獎勵計劃」活動津貼。 Concessão de um subsídio para o projecto «Prémio Juvenil de Serviço Social».
黑沙環天主教牧民中心 Centro Pastoral da Areia Preta	28/03/2002	\$ 5,120.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de fé- rias a desenvolver por organizações juvenis.
陳卓文 Chan Cheok Man	23/05/2002	\$ 1,000.00	學界曲棍球比賽——教練獎金。 Campeonato Escolar de Hóquei — Prémios aos trei- nadores em concurso.
陳鴻暉 Chan Hong Fai	08/03/2002 24/07/2002	\$ 9,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至9月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Setembro).
陳玉蓮 Chan Ioc Lin	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
陳毓珊 Chan Iok San	08/03/2002 24/07/2002	\$ 9,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至9月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Setembro).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
濠江中學陳家豪 Chan Ka Hou da Escola Hou Kong	03/04/2002	\$ 500.00	第四屆青少年數學國際城市邀請賽。 4.º Curso de Cidades Internacionais de Matemática dos Jovens.
陳步倩 Chan Pou Sin	23/05/2002	\$ 1,000.00	第25屆學界排球比賽——教練獎金。 XXV Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios aos treinadores em concurso.
陳雪芬 Chan Sut Fan	16/05/2002	\$ 1,500.00	第12屆校際戲劇比賽——導師獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os ensaiadores.
陳雪影 Chan Sut Ieng	08/03/2002 24/07/2002	\$ 9,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至9月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Setembro).
教業中學陳偉斌 Chan Wai Pan da Escola Kao Yip	03/04/2002	\$ 500.00	第四屆青少年數學國際城市邀請賽。 4.º Curso de Cidades Internacionais de Matemática dos Jovens.
鄭佩華 Cheang Pui Wa	08/03/2002 24/07/2002	\$ 9,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至9月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Setembro).
陳焯蕙 Chen Chuo Hui	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
鄭敏琪 Cheng Man Kei	16/05/2002 16/05/2002	\$ 1,500.00 \$ 500.00	第12屆校際戲劇比賽——導師獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os ensaiadores. 第12屆校際戲劇比賽——劇本創作獎獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios da originalidade da composição teatral.
鄭永斌 Cheng Wing Pun	08/03/2002	\$ 4,500.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至6月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Junho).
趙少紅 Chio Sio Hong	08/03/2002	\$ 9,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至9月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Setembro).
鍾子茵 Chong Chi Ian	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
曹廣鋒 Chou Kuong Fong	16/05/2002	\$ 500.00	第12屆校際戲劇比賽——劇本創作獎獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios da originalidade da composição teatral.
澳門普通話聯誼會 Círculo dos Amigos de Putonghua	01/07/2002	\$ 10,000.00	舉辦“澳門普通話日”活動。 Organização da actividade «Dia de Promoção de Mandarim».
鮑思高粵華小學 Colégio D. Bosco (Yuet Wah)	16/05/2002	\$ 1,500.00	第12屆校際戲劇比賽——優異級隊伍獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os grupos com distinção.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
鮑思高粵華小學 Colégio D. Bosco (Yuet Wah)	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 450,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
	24/01/2002	\$ 162,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 發放2002年7至9月份體育館維修保養津貼。
	27/12/2001	\$ 3,145.00	Concessão de subsídio nos meses de Julho a Setembro de 2002 para manutenção do pavilhão gimnodesportivo. 資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
	27/12/2001	\$14,025.00	Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
	27/12/2001		Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	27/12/2001	\$ 765.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
	27/12/2001	\$ 4,590.00	Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
聖若瑟教區中學（第一校） Colégio Diocesano de São José (1.º)	20/06/2002	\$ 47,000.00	校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 79,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
聖若瑟教區中學（第二，三校） Colégio Diocesano de São José (2.º, 3.º)	20/06/2002	\$ 25,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico.
	20/06/2002	\$ 90,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
聖若瑟教區中學（第四校） Colégio Diocesano de São José (4.º)	20/06/2002	\$ 30,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖若瑟教區中學（第五校） Colégio Diocesano de São José (5.º)	20/06/2002	\$ 30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
聖若瑟教區中學（第五校）（中文部） Colégio Diocesano de São José (5.º) (Secção Chinesa)	27/12/2001	\$ 21,335.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
	27/12/2001		Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	20/06/2002	\$ 300,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖若瑟教區中學（第六校） Colégio Diocesano de São José (6.º)	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 50,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
	20/06/2002	\$ 300,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico.
	20/06/2002	\$ 50,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖若瑟教區中學（第六校） Colégio Diocesano de São José (6.º)	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。
	27/12/2001	\$ 9,435.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
	20/06/2002	\$ 300,000.00	Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar. 教學設備津貼。
聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (S. Inglesa)	27/12/2001	\$ 2,890.00	Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001		資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (S. Inglesa)	27/12/2001 20/06/2002	\$ 11,220.00 \$ 342,000.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖心中文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Chinesa)	20/06/2002 20/06/2002	\$ 300,000.00 \$ 400,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
利瑪竇中學（幼稚園） Colégio Mateus Ricci (Pré-Primário)	06/08/2002 20/06/2002 20/06/2002	\$ 2,000.00 \$ 38,500.00 \$ 89,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader». 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
利瑪竇中學（小學部） Colégio Mateus Ricci (Primário)	06/08/2002 20/06/2002 20/06/2002	\$ 2,000.00 \$ 50,000.00 \$ 251,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader». 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
利瑪竇中學（中學部） Colégio Mateus Ricci (Secundário)	06/08/2002 20/06/2002 20/06/2002	\$ 2,000.00 \$ 600,000.00 \$ 300,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader». 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	20/06/2002 20/06/2002 24/09/2002 27/12/2001 27/12/2001	\$ 140,000.00 \$ 500,000.00 \$ 33,600.00 \$ 2,762.50 \$ 15,045.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico. 畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas. 資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
陳瑞祺永援中學（分校） Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki (Sucursal)	20/06/2002 20/06/2002	\$ 30,000.00 \$ 211,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖羅撒中文中學 Colégio Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	20/06/2002 20/06/2002	\$ 171,000.00 \$ 328,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖羅撒英文中學 Colégio Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	20/06/2002 20/06/2002	\$ 44,000.00 \$ 200,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖羅撒中文中學 Colégio Santa Rosa de Lima S. Chinesa	27/12/2001	\$ 5,737.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
粵華中學 Colégio Yuet Wah	17/08/2002	\$ 600,000.00	校舍擴建工程津貼。 Subsídio para obras de ampliação.
粵華中學（中文部及英文部） Colégio Yuet Wah (S. Chinesa e Inglesa)	27/12/2001 27/12/2001	\$ 1,062.50 \$ 27,072.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	20/06/2002 20/06/2002	\$ 444,000.00 \$ 418,400.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
澳門婦女聯合會青年委員會 Comissão da Juventude da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	28/03/2002	\$ 1,280.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門製造業總工會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Geral dos Operários de Indústria de Macau	28/03/2002	\$ 6,720.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
新橋區坊眾互助會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro de San Kio	28/03/2002	\$ 2,560.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
2002年夏季青年社團聯組活動籌委會 Comissão Organizadora da Festa de Confraternização de Verão'2002	11/07/2002	\$ 35,000.00	為「2002年夏季青年社團聯組活動」津貼。 Concessão de um subsídio para a festa de Confraternização de Verão'2002.
紀念<五.四>青年節活動籌備委員會 Comissão organizadora para a comemoração das actividades do dia da juventude de 4 de Maio	18/04/2002	\$ 16,000.00	為「身體力行、共創新機」系列活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades subordinadas ao tema «Esforço, nova criação».
歐仲文 Eduardo Manuel Ao	08/03/2002 24/07/2002	\$ 6,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至7月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Julho).
青洲小學 Escola «Ilha Verde»	17/08/2002 20/06/2002	\$ 2,000,000.00 \$ 80,000.00	新校舍教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de equipamentos pedagógicos para os novos edifícios escolares. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
馬禮遜紀念學校 Escola «Ma Lai Son Ke Lim»	20/06/2002	\$ 38,000.00	校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 55,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola «Madalena Canossa»	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。
	20/06/2002	\$ 14,470.00	Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader». 校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 32,400.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
嘉諾撒培貞學校 Escola Canossa Pu Ching	20/06/2002	\$ 86,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 350,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	20/06/2002	\$ 20,940.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
浸信中學 Escola Cham Son de Macau	20/06/2002	\$ 115,000.00	校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 542,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
	22/07/2002	\$ 20,000.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. “愉快教育”研討會及示範教學。
	27/12/2001	\$ 1,912.50	Seminário sobre «Educação Feliz» e «Promoção da Qualidade da Educação».
	27/12/2001	\$ 12,495.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 12,495.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	29/07/2002	\$ 2,500,000.00	新校址一般性教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de equipamentos pedagógicos para os novos edifícios escolares.
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。
	20/06/2002	\$ 511,000.00	Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader». 校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 322,800.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
	27/12/2001	\$ 5,780.00	Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
	27/12/2001	\$ 9,775.00	Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
菜農子弟學校（分校） Escola Choi Nong Chi Tai (Sucursal)	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
菜農子弟學校（分校） Escola Choi Nong Chi Tai (Sucursal)	20/06/2002 20/06/2002	\$ 110,000.00 \$ 103,400.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
澳門中德學校 Escola Chong Tak (Macau)	09/05/2002 20/06/2002 20/06/2002 27/12/2001 27/12/2001	\$ 2,500.00 \$ 45,000.00 \$ 260,000.00 \$ 5,440.00 \$ 11,560.00	第22屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	20/06/2002 20/06/2002	\$ 58,000.00 \$ 90,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖善學校 Escola D. João Paulino	20/06/2002 20/06/2002 27/12/2001 27/12/2001	\$ 248,000.00 \$ 90,000.00 \$ 382.50 \$ 3,442.50	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
雷鳴道主教紀念學校 Escola D. Luís Versíglia	06/08/2002 20/06/2002 20/06/2002 27/12/2001 27/12/2001	\$ 2,000.00 \$ 263,000.00 \$ 79,210.00 \$ 2,805.00 \$ 30,727.50	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader». 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico. 資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
聖家學校 Escola da Sagrada Família	20/06/2002 20/06/2002	\$ 300,000.00 \$ 100,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖家學校 Escola da Sagrada Família	27/12/2001	\$ 765.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 4,505.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
聯國學校 Escola das Nações	20/06/2002	\$ 44,400.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 53,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
婦聯學校 Escola das Senhoras Democratas	20/06/2002	\$ 41,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 153,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
婦聯學校（分校） Escola das Senhoras Democratas (Sucursal)	20/06/2002	\$ 35,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 50,800.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖德蘭學校 Escola de Santa Teresa	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 220,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 164,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 148,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	25/09/2002	\$ 27,600.00	課外活動津貼。 Subsídio para actividades extra-curriculares.
聖母聖心學校 Escola do «Sagrado Coração de Maria»	20/06/2002	\$ 129,100.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖玫瑰學校 Escola do Santíssimo Rosário	09/05/2002	\$ 2,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
	20/06/2002	\$ 83,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 275,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 2,550.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
下環坊眾學校 Escola dos Moradores de Há Van	20/06/2002	\$ 94,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 120,600.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	09/05/2002	\$ 2,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。
			XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
	20/06/2002	\$ 190,000.00	校舍修葺工程津貼。
			Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 442,000.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane	27/12/2001	\$ 2,890.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 10,667.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	27/12/2001	\$ 3,145.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
海星中學 Escola Estrela do Mar	27/12/2001	\$ 7,905.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	17/08/2002	\$ 3,000,000.00	校舍重建工程津貼。
			Subsídio para obras de construção.
	20/06/2002	\$ 228,000.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
丞仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。
			Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 600,000.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
福建學校 Escola Fukien	27/12/2001	\$ 8,967.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	20/06/2002	\$ 56,000.00	校舍修葺工程津貼。
			Subsídio para obras de manutenção e conservação.
福建學校 Escola Fukien	20/06/2002	\$ 258,000.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 1,445.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
福建學校 Escola Fukien	27/12/2001	\$ 11,602.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。
			Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
福建學校 Escola Fukien	20/06/2002	\$ 21,000.00	校舍修葺工程津貼。
			Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 111,000.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
福建學校 Escola Fukien	27/12/2001	\$ 1,147.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 4,675.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
下環浸會學校 Escola Há Ván Châm Vui	20/06/2002	\$ 28,400.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 147,100.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 425.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
海暉學校 Escola Hoi Fai	20/06/2002	\$ 27,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 55,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 2,720.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
濠江中學 Escola Hou Kong	22/07/2002	\$ 27,900.00	舞蹈團赴上海交流演出。 Intercâmbio do Grupo da Dança da Escola a Xangai.
濠江中學附屬幼稚園 Escola Hou Kong (Pré-Primário)	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 181,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 199,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 50,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 303,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 6,247.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 16,830.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	09/05/2002	\$ 7,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
	20/06/2002	\$ 29,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	20/06/2002	\$ 170,000.00	教學設備津貼。
	27/12/2001	\$ 6,800.00	Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 30,855.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
	28/06/2002	\$ 2,000,000.00	Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
			資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
			新校舍裝置設備津貼。
			Subsídio para aquisição de equipamentos pedagógicos para os novos edifícios escolares.
濠江中學（氹仔分校） Escola Hou Kong (Sucursal da Taipa)	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。
	20/06/2002	\$ 266,000.00	Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 445,000.00	校舍修葺工程津貼。
	27/12/2001	\$ 5,142.50	Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	27/12/2001	\$ 21,207.50	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
			資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
			資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
青洲小學 Escola Ilha Verde	27/12/2001	\$ 2,465.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
	27/12/2001	\$ 11,687.50	Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
			資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
教業中學 Escola Kao Yip	09/05/2002	\$ 7,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。
	20/06/2002	\$ 300,000.00	XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
	20/06/2002	\$ 600,000.00	校舍修葺工程津貼。
	27/12/2001	\$ 7,990.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	27/12/2001	\$ 31,152.50	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
			資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
			資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
鏡平學校（小學部） Escola Keang Peng (Secção Primária)	27/12/2001	\$ 1,615.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
	27/12/2001	\$ 19,422.50	Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
			資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
鏡平學校（小學部） Escola Keang Peng (Secção Primária)	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。
	20/06/2002	\$ 113,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
鏡平學校（中學部） Escola Keang Peng (Secção Secundária)	27/12/2001	\$ 2,550.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 18,445.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
廣大中學 Escola Kwong Tai	20/06/2002	\$ 160,000.00	校舍修葺工程津貼。
			Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 550,000.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。
			Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
廣大中學（分校） Escola Kwong Tai (Sucursal)	20/06/2002	\$ 50,000.00	校舍修葺工程津貼。
			Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 545,000.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 935.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
蓮峰普濟小學 Escola Ling Fong Pou Chai	27/12/2001	\$ 4,845.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。
			Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 9,100.00	校舍修葺工程津貼。
			Subsídio para obras de manutenção e conservação.
蓮峰普濟小學 Escola Ling Fong Pou Chai	20/06/2002	\$ 77,950.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 2,550.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 2,380.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
蓮峰普濟小學 Escola Ling Fong Pou Chai	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。
			Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 88,000.00	校舍修葺工程津貼。
			Subsídio para obras de manutenção e conservação.
蓮峰普濟小學 Escola Ling Fong Pou Chai	20/06/2002	\$ 43,000.00	教學設備津貼。
			Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 5,355.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。
			Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
嶺南中學 Escola Ling Nam	20/06/2002	\$ 214,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 323,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 1,870.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 10,200.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
下環坊眾學校 Escola Moradores de Ha Van	27/12/2001	\$ 1,020.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 1,955.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 434,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 19,465.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
勞工子弟學校 Escola para Filhos e Irmãos dos Operários	27/12/2001	\$ 1,785.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 15,937.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
勞工子弟學校（小學） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	20/06/2002	\$ 220,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 215,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
勞工子弟學校（中學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	20/06/2002	\$ 600,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
勞工子弟學校（分校） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Suc.)	27/12/2001	\$ 2,677.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 27,795.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 200,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	20/06/2002	\$ 299,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
培英學校 Escola Pui Ieng	20/06/2002	\$ 30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 44,900.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
培道中學 Escola Pui Tou	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 182,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 4,590.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
培道中學（南灣分校） Escola Pui Tou (Sucursal da Praia Grande)	20/06/2002	\$ 142,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 183,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
培道中學小學部分教處 Escola Pui Tou (Sucursal da Secção Primária)	20/06/2002	\$ 36,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 55,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
培道中學（分校） Escola Pui Tou (Sucursal)	27/12/2001	\$ 2,422.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 11,347.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
聖瑪沙利羅學校 Escola Santa Maria Mazzarello	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 280,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 1,147.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 3,060.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
庇道學校 Escola São João de Brito	20/06/2002	\$ 180,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 376,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 2,125.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
庇道學校（分校） Escola São João de Brito (Sucursal)	20/06/2002	\$ 70,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
庇道學校（分校） Escola São João de Brito (Sucursal)	20/06/2002	\$ 182,500.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖保祿學校 Escola São Paulo	20/06/2002	\$ 357,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 450,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 1,487.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 15,002.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	02/07/2002	\$ 24,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	08/07/2002	\$ 88,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	09/05/2002	\$ 2,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——優異級隊伍獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os grupos com distinção.
	20/06/2002	\$ 224,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 500,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	20/07/2002	\$ 16,900.00	資助往廣東華僑中學進行交流活動。 Concessão de subsídio para participação numa actividade de intercâmbio cultural a ter lugar em Cantão da República Popular da China.
	20/07/2002	\$ 19,240.00	資助往廣州參加「亞太地區管樂協會第十二屆年會——廣州國際管樂節」演出活動。 Concessão de subsídio para participação numa actividade de intercâmbio cultural a ter lugar na República Popular da China.
	27/12/2001	\$ 6,035.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 23,715.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
培華中學 Escola Secundária Pui Va	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 585,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$ 1,190.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
培華中學 Escola Secundária Pui Va	27/12/2001	\$ 23,332.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	27/12/2001	\$ 17,382.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 321,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico-Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	20/06/2002	\$ 58,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 382,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
新華（創紀）中學 Escola Secundária Xin Hua (Milénio)	27/12/2001	\$ 10,582.50	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	02/07/2002	\$ 30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 199,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
商訓夜中學 Escola Seong Fan	20/06/2002	\$ 157,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
沙梨頭浸信學校 Escola Shá Lei Tau Cham Son	20/06/2002	\$ 88,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 55,100.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
大興學校 Escola Tai Heng	23/08/2002	\$ 44,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	23/08/2002	\$ 50,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
德明學校 Escola Tak Meng	20/06/2002	\$ 30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 13,020.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
東南學校 Escola Tong Nam	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».
	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 126,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
東南學校（中學部） Escola Tong Nam (Secundária)	06/08/2002	\$ 2,000.00	資助購買條碼閱讀器。 Subsídio para aquisição de «Bar Code Reader».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
東南學校（中學部） Escola Tong Nam (Secundária)	20/06/2002 20/06/2002	\$ 17,750.00 \$ 58,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
同善堂學校 Escola Tong Sin Tong	20/06/2002 20/06/2002	\$ 163,000.00 \$ 440,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
同善堂中學（夜校） Escola Tong Sin Tong (Nocturna)	20/06/2002	\$ 11,750.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
穎川學校 Escola Veng Chun	20/06/2002 20/06/2002	\$ 32,000.00 \$ 67,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
新華學校 Escola Xin Hua	27/12/2001 27/12/2001 02/07/2002 08/07/2002	\$ 2,677.50 \$ 5,525.00 \$ 67,000.00 \$ 100,000.00	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
馮劍武 Fong Kim Mou	23/05/2002	\$ 1,000.00	學界曲棍球比賽——教練獎金。 Campeonato Escolar de Hóquei — Prémios aos treinadores em concurso.
馮健 Fong Kin	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
體育發展基金 Fundo de Desenvolvimento Desportivo	27/06/2002	\$ 50,000.00	資助第四屆東亞運動會澳門組織委員會舉辦2002年澳門世界女子排球大獎賽澳門站賽事的部份經費。 Concessão de subsídio ao Comité Organizador dos 4. ^{os} Jogos da Ásia Oriental de Macau para organização do Grande Prémio Mundial de Voleibol Feminino — Macau 2002.
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	27/02/2002 27/06/2002	\$ 1,000.00 \$ 24,000.00	為「家庭生活營之青葱路上親子情」活動津貼。 Concessão de um subsídio para a «Jornada familiar-convívio com os filhos». 第七期新抵澳學童適應服務。 O currículo VII para adaptação a nova vida académica aos jovens imigrantes.
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心（青年義工組） Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/03/2002	\$ 12,960.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心(青年義工組) Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/03/2002	\$ 14,800.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門工會聯合總會台山社區中心(青年義工組) Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	28/03/2002	\$ 8,640.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心(青年義工組) Grupo de Voluntários Juvenis do Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/03/2002	\$ 7,680.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
何淑嫻 Ho Sok Han	08/03/2002 24/07/2002	\$ 9,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生(4至9月)。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Setembro).
教業中學許江雄 Hoi Kong Hong da Escola Kao Yip	03/04/2002	\$ 500.00	第四屆青少年數學國際城市邀請賽。 4.º Curso de Cidades Internacionais de Matemática dos Jovens.
甄宜英 Ian I Ieng	23/05/2002	\$ 3,500.00	第25屆學界排球比賽——教練獎金。 XXV Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios aos treinadores em concurso.
甄艷紅 Ian Im Hong	09/05/2002	\$ 3,000.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
丘思敏 Iao Si Man	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	20/06/2002	\$ 300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 317,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	24/07/2002	\$ 250,000.00	開辦工科課程實習津貼。 Subsídio para estágios em cursos tecnológicos.
	27/12/2001	\$ 4,292.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.
	27/12/2001	\$ 26,520.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar.
葉惠瑜 Ip Wai U	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
同善堂幼稚園 Jardim de Infância Tong Sin Tong	20/06/2002	\$ 26,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
同善堂幼稚園 Jardim de Infância Tong Sin Tong	20/06/2002	\$ 48,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	20/06/2002	\$ 60,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 106,300.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
濠江中學江小鳳 Kong Sio Fong da Escola Hou Kong	09/07/2002	\$ 300.00	全國女子數學奧林匹克。 Concurso Feminino Nacional de Matemática Olímpica.
高錦輝 Kou Kam Fai	23/05/2002	\$ 3,000.00	第25屆學界排球比賽——教練獎金。 XXV Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios aos treinadores em concurso.
顧天青 Ku Tin Cheng	09/05/2002	\$ 3,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
教業中學郭曲珊 Kuok Kok San da Escola Kao Yip	09/07/2002	\$ 300.00	全國女子數學奧林匹克。 Concurso Feminino Nacional de Matemática Olímpica.
濠江中學郭美惠 Kuok Mei Wai da Escola Hou Kong	09/07/2002	\$ 300.00	全國女子數學奧林匹克。 Concurso Feminino Nacional de Matemática Olímpica.
郭蔚青 Kuok Wai Cheng	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
黎妙蘭 Lai Miu Lan aliás Inês Lai	16/05/2002	\$1,500.00	第12屆校際戲劇比賽——導師獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os ensaiadores.
黎遠同 Lai Un Tong	23/05/2002	\$ 1,000.00	第25屆學界排球比賽——教練獎金。 XXV Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios aos treinadores em concurso.
教業中學林翠玉 Lam Choi Iok da Escola Kao Yip	09/07/2002	\$ 300.00	全國女子數學奧林匹克。 Concurso Feminino Nacional de Matemática Olímpica.
林淑明 Lam Sok Meng	16/05/2002	\$ 500.00	第12屆校際戲劇比賽——劇本創作獎獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios da originalidade da composição teatral.
林蔚文 Lam Wai Man	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
劉曉薇 Lao Hio Mei	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
劉淑玲 Lao Sok Leng	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
李瑩 Lei Ieng	16/05/2002	\$ 3,000.00	第12屆校際戲劇比賽——導師獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os ensaiadores.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
李汝燕 Lei U In	09/05/2002	\$ 3,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
李蔚鵬 Lei Wai Pang	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
澳門大學梁應德 Leong Ieng Tak da Universidade de Macau	03/04/2002 09/07/2002	\$ 500.00 \$ 300.00	第四屆青少年數學國際城市邀請賽。 4.º Curso de Cidades Internacionais de Matemática dos Jovens. 全國女子數學奧林匹克。 Concurso Feminino Nacional de Matemática Olímpica.
濠江中學梁銘坤 Leong Meng Kuan da Escola Hou Kong	03/04/2002	\$ 500.00	第四屆青少年數學國際城市邀請賽。 4.º Curso de Cidades Internacionais de Matemática dos Jovens.
梁細妹 Leong Sai Mui	08/03/2002 24/07/2002	\$ 6,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至7月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Julho).
梁永棠 Leong Veng Tong	23/05/2002	\$ 3,000.00	第25屆學界排球比賽——教練獎金。 XXV Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios aos treinadores em concurso.
梁美玲 Leung Mei Ling	16/05/2002	\$ 1,500.00	第12屆校際戲劇比賽——導師獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os ensaiadores.
教業中學廖應偉 Lio Ieng Wai da Escola Kao Yip	03/04/2002	\$ 500.00	第四屆青少年數學國際城市邀請賽。 4.º Curso de Cidades Internacionais de Matemática dos Jovens.
呂愛雲 Loi Oi Wan	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
陸永流 Lok Weng Lao	08/03/2002 24/07/2002	\$ 9,000.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至9月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Setembro).
倫卓斌 Lon Cheok Pan	08/03/2002	\$ 4,500.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至6月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Junho).
勞展宏 Lou Chin Wang	23/05/2002	\$ 3,000.00	學界曲棍球比賽——教練獎金。 Campeonato Escolar de Hóquei — Prémios aos treinadores em concurso.
盧頌寧 Lou Chong Neng	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
盧燕萍 Lou In Peng	09/05/2002	\$ 2,000.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
盧寶儀 Lou Pou I	09/05/2002	\$ 2,000.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
澳門少兒藝術團 Macau Children Arts Troupe	21/05/2002	\$ 10,000.00	參加“2002天津國際少年兒童文化藝術節”。 Participação no «2002 Internacional Grupo Cultural e Arte às Crianças Realizado em Tianjin».
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	28/02/2002	\$ 1,500.00	「弱健生活營(1)」(二零零二年)。 «Acampamento para jovens dos ensinos especial e regular (1)» (2002).
Maria José dos Santos Vaz	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
Maria Teresa Kam aliás Kam Hiu Meng	16/05/2002	\$ 500.00	第12屆校際戲劇比賽——劇本創作獎獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios da originalidade da composição teatral.
顏展紅 Ngan Chin Hong	09/05/2002	\$ 3,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
潘佩瑤 Pun Pui Io	16/05/2002	\$ 2,000.00	第12屆校際戲劇比賽——導師獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os ensaiadores.
Ran Hui	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	01/07/2002	\$ 311,250.00	為九所私立學校提供駐校學生輔導服務。 (二零零二 / 二零零三學年上學期資助) Prestação de serviços de aconselhamento em nove escolas particulares. (Ano lectivo de 2002/2003: 1.º semestre)
	28/03/2002	\$ 4,480.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門循道衛理聯合教會社會服務處建華家庭服務中心青年部 Secção Juvenil do Centro de Apoio à Família «Kin Wa» da Igreja Metodista de Macau	28/03/2002	\$14,640.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
聖公會(澳門)蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	03/06/2002	\$ 4,000.00	海內外青少年聯誼交流活動。 Actividades de intercâmbio para os jovens da China e fora da China.
	20/06/2002	\$ 104,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	20/06/2002	\$ 72,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
聖公會(澳門)蔡高中學(分校) Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) — Sucursal	27/12/2001	\$ 2,337.50	資助組織2002年4至5月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio de Abril a Maio de 2002 para organizar um núcleo cultural escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖公會（澳門）蔡高中學（分校） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) — Sucursal	27/12/2001 20/06/2002 20/06/2002	\$ 9,052.50 \$ 36,000.00 \$ 600,000.00	資助組織2002年2至5月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio de Fevereiro a Maio de 2002 para organizar um núcleo desportivo escolar. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
司徒葆如 Si Tou Pou U	16/05/2002	\$ 500.00	第12屆校際戲劇比賽——劇本創作獎獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios da originalidade da composição teatral.
蕭佩珊 Sio Pui San	16/05/2002	\$ 1,500.00	第12屆校際戲劇比賽——導師獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os ensaiadores.
譚倩珠 Tam Sin Chu	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
譚淑霞 Tam Sok Ha	16/05/2002	\$ 1,500.00	第12屆校際戲劇比賽——導師獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios para os ensaiadores.
譚淑霞 Tam Sok Ha	16/05/2002	\$ 500.00	第12屆校際戲劇比賽——劇本創作獎獎金。 XII Concurso Escolar de Teatro — Prémios da originalidade da composição teatral.
杜川崎 Too Chuen Ki	23/05/2002	\$ 1,500.00	第25屆學界排球比賽——教練獎金。 XXV Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios aos treinadores em concurso.
余肖蓓 U Chio Pui	09/05/2002	\$ 4,000.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
袁雅舫 Un Nga Fong	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
吳港俞 Ung Kuong I	08/03/2002	\$ 4,500.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至6月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Junho).
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	01/07/2002 18/04/2002	\$ 260,500.00 \$ 15,000.00	為七所私立學校提供駐校學生輔導服務。 （二零零二 / 二零零三學年上學期資助） Prestação de serviços de aconselhamento em sete escolas particulares (Ano lectivo de 2002/2003: 1.º semestre). 為「認識五.四、展望未來」系列活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades subordinadas ao tema «Celebrar o dia da juventude, perspetivar o futuro».
澳門大學 Universidade de Macau	08/04/2002	\$ 80,000.00	第十七屆葡萄牙語言及文化暑期課程。 Comparticipação no XVII Curso de Verão de Língua e Cultura Portuguesa.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門大學 Universidade de Macau	27/06/2002	\$ 100,000.00	澳門數學奧林匹克和國際數學奧林匹克。 Concurso das Olimpíadas de Matemática em Macau e Concurso das Olimpíadas Internacionais de Matemática.
高美士中葡中學黃月棠 Vong Ut Tong da Escola Secundária Luso- -Chinesa de Luís Gonzaga Gomes	09/07/2002	\$ 300.00	全國女子數學奧林匹克。 Concurso Feminino Nacional de Matemática Olímpica.
溫立本 Wan Lap Pun	08/03/2002	\$ 4,500.00	津貼黑沙官立小學實習學生（4至6月）。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hac-Sá (Abril a Junho).
王志強 Wong Chi Keong	30/05/2002	\$ 2,200.00	教學設計獎勵計劃。 Prémio do Projecto Pedagógico.
王英婕 Wong Ieng Chit	09/05/2002	\$ 7,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
黃明祥 Wong Meng Cheong	23/05/2002	\$ 1,000.00	第25屆學界排球比賽——教練獎金。 XXV Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios aos treinadores em concurso.
吳菲 Wu Fei	09/05/2002	\$ 1,500.00	第22屆校際舞蹈比賽——導師獎金。 XXII Concurso Escolar de Dança — Prémios para os ensaiadores.
余永耀 Yee Veng Io	23/05/2002	\$ 1,000.00	第25屆學界排球比賽——教練獎金。 XXV Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios aos treinadores em concurso.
291 名學生 291 alunos	10/05/2002	\$ 516,000.00	蓮花獎 Prémio de Flor de Lótus. 高中 Secundário Complementar 74名@\$3,000。 初中 Ensino Secundário Geral 77名@\$2,000。 小學 Primário 140名@\$1,000。
澳門街坊會聯合總會望廈社區中心（青年義工 組） Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário de Mong-Há da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	28/03/2002	\$ 10,960.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para as actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
加入公共學校網絡之非牟利私立教育機構 Instituições educativas particulares que adiram à rede escolar pública	26/08/2002	\$ 195,163,265.00	2002/2003學年第一期免費教育津貼。 1.ª prestação do subsídio da escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2002/2003.
非牟利私立教育機構教師津貼 Subsídio aos professores dos estabelecimentos de ensino particular de fins não lucrativos	02/08/2002	\$ 23,935,550.00	2001/2002學年第3期教師津貼。 3.ª prestação do subsídio aos professores para o ano lectivo de 2001/2002.

二零零二年十一月二十二日於教育暨青年局

局長 韋思理

（是項刊登費用為 \$53,500.00）

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 22 de
Novembro de 2002.

O Director dos Serviços, Luiz Amado de Vizeu.

（Custo desta publicação \$ 53 500,00）

教育暨青年局為填補人員編制內技術人員組別第一職階首席技術員一缺，經於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式為本局公務員進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
劉惠儀	7.54

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零二年十一月二十九日批示確認)

二零零二年十一月二十二日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：廳長 黎社建

委員：科長 Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier

顧問高級技術員 陳正強

(是項刊登費用為 \$1,291.00)

教育暨青年局為填補人員編制內傳譯及翻譯範疇之特別制度職程第一職階一等翻譯員兩缺，經於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式為本局公務員進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 劉鳳蓮	8.83
2.º 梁麗斯	8.40

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零二年十一月二十九日批示確認)

二零零二年十一月二十五日於教育暨青年局

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

Candidato aprovado:	valores
Lau Wai I	7,54

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Novembro de 2002).

D Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 22 de Novembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Lai Se Kin, chefe de departamento.

Vogais: Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier, chefe de secção; e

Chan Chon Keong, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 291,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), para o preenchimento de dois lugares de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime especial na área de interpretação e tradução do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lao Fong Lin aliás Maria Goretti Lao	8,83
2.º Leong Lai Sze Racy	8,40

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Novembro de 2002).

D Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 25 de Novembro de 2002.

典試委員會：

主席：廳長 黎社建

委員：處長 Sílvia Ribeiro Osório Ho

顧問高級技術員 陳正強

(是項刊登費用為 \$1,320.00)

教育暨青年局為填補人員編制內資訊範疇之特別制度職程第一職階顧問高級資訊技術員六缺，經於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式為本局公務員進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 區錦明	8,971
2.º 陳允熙	8,400
3.º 陳國偉	8,114
4.º 劉麗琮	7,828 a)
5.º 梁燕萍	7,828 a)
6.º 梁凱欣	6,971

a) 按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十六條之規定，根據公職之年資長短而定出排名之先後次序。

按照上述之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零二年十一月二十九日批示確認)

二零零二年十一月二十六日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：代副局長 梁勵

正選委員：廳長 郭慶基

科長 Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier

(是項刊登費用為 \$1,634.00)

教育暨青年局為填補人員編制內行政人員組別第一職階首席行政文員八缺，經於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式為本局公務員進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

O Júri:

Presidente: Lai Se Kin, chefe de departamento.

Vogais: Sílvia Ribeiro Osório Ho, chefe de divisão; e

Chan Chon Keong, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 320,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), para o preenchimento de seis lugares de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de informática, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Ao Kam Meng	8,971
2.º Chan Wan Hei	8,400
3.º Chan Kuok Wai	8,114
4.º Lao Lai Keng	7,828 a)
5.º Leong In Peng	7,828 a)
6.º Leong Hoi Ian	6,971

a) Por possuir maior antiguidade na função pública, nos termos do artigo 66.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Nos termos do artigo 68.º do referido ETAPM, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ª Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Novembro de 2002).

D Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 26 de Novembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Lai, subdirectora, substituta.

Vogais efectivos: Kuok Heng Kei, chefe de departamento; e

Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 634,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), para o preenchimento de oito lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

合格應考人：	分
1.º Maria Ivone dos Santos	8.906
2.º 黃煥姬	8.773
3.º 黎國權	8.706
4.º 胡月宜	8.640
5.º Maria Cecília Ley	8.573
6.º António Manuel Guilherme Lam	8.306
7.º 譚百葉	7.706
8.º António da Conceição	7.040

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零二年十二月五日批示確認)

二零零二年十一月二十六日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：處長 Sílvia Ribeiro Osório Ho

正選委員：科長 Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier

候補委員：首席行政文員 Ana Maria Botelho dos Santos

(是項刊登費用為 \$1,634.00)

教育暨青年局為填補人員編制內行政人員組別第一職階一等文員十一缺，經於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式為本局公務員進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º Ercília Tavares Gonçalves	9.040
2.º 陳嘉翠	8.266
3.º 李永輝	8.133
4.º 鍾喜華	8.000
5.º 庄華榮	7.733
6.º Bernardete Cristina Rosário de Carvalho	7.706
7.º 鄭桂鈴	7.466
8.º 胡若瑟	7.040
9.º 黃玉儀	6.906

Candidatos aprovados:	valores
1.º Maria Ivone dos Santos	8,906
2.º Wong Wun Kei	8,773
3.º Lai Kuok Kun	8,706
4.º Wu Ut I	8,640
5.º Maria Cecília Ley	8,573
6.º António Manuel Guilherme Lam	8,306
7.º Tam Pak Ip	7,706
8.º António da Conceição	7,040

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Dezembro de 2002).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 26 de Novembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Sílvia Ribeiro Osório Ho, chefe de divisão.

Vogal efectiva: Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier, chefe de secção.

Vogal suplente: Ana Maria Botelho dos Santos, oficial administrativo principal.

(Custo desta publicação \$ 1 634,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), para o preenchimento de onze lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Ercília Tavares Gonçalves	9,040
2.º Chan Ka Choi	8,266
3.º Lei Veng Fai	8,133
4.º Chung Hsi Hua	8,000
5.º Chong Wa Weng	7,733
6.º Bernardete Cristina Rosário de Carvalho	7,706
7.º Cheng Kuai Leng	7,466
8.º José Woo	7,040
9.º Vong Iok I	6,906

合格應考人：	分
10.° 蘇夏珍	6.533
11.° Helena da Conceição Jorge	6.373

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零二年十一月二十九日批示確認)

二零零二年十一月二十六日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：處長 Sílvia Ribeiro Osório Ho

正選委員：科長 Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier

候補委員：一等技術輔導員 梁麗卿

(是項刊登費用為 \$1,800.00)

教育暨青年局為填補人員編制內高級技術人員組別第一職階首席高級技術員兩缺，經於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式為本局公務員進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.° 鄧楚君	8.97
2.° 馮夢詩	8.54

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提起訴願。

(社會文化司司長於二零零二年十一月二十九日批示確認)

二零零二年十一月二十七日於教育暨青年局

典試委員會：

主席：代副局長 梁勵

委員：廳長 黎社建

顧問高級技術員 惠程勇

(是項刊登費用為 \$1,320.00)

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores</i>
10.° Sou Ha Chan	6,533
11.° Helena da Conceição Jorge	6,373

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Novembro de 2002).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 26 de Novembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Sílvia Ribeiro Osório Ho, chefe de divisão.

Vogal efectiva: Arlete de Fátima Jesus Pereira Xavier, chefe de secção.

Vogal suplente: Leong Lai Heng, adjunto-técnico de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 800,00)

Classificativa dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	<i>valores</i>
1.° Tang Cho Kuan	8,97
2.° Fung Mung Sze	8,54

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 29 de Novembro de 2002).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 27 de Novembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Lai, subdirectora, substituta.

Vogais: Lai Se Kin, chefe de departamento; e

Wai Cheng Iong, técnico superior assessor.

(Custo desta publicação \$ 1 320,00)

土地工務運輸局

名單

按照運輸工務司司長二零零一年六月二十日所作之批示，經二零零一年七月四日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登之公告，有關填補土地工務運輸局人員編制高級技術人員組別第一職階二等高級技術員一缺（經濟領域），應考人之評核名單如下：

合格應考人：	分
1.º 盧貴芳	6.92
2.º 鄧永恆	6.81
3.º 陳曉利	6.47
4.º 陳凱琳	6.45
5.º 潘尚能	6.32
6.º 林嫻芬	6.22
7.º 鄺詠雯	6.09
8.º 李溢濤	5.65
9.º 阮建中	5.63
10.º 黃偉雄	5.61
11.º 區萬明	5.51
12.º 禰麗芳	5.48
13.º 陳佩珊	5.43
14.º 李燕華	5.37
15.º 蘇麗江	5.36

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定，因知識考試低於五分而不被取錄之應考人：

1. 周焯堅；
2. 周可瑩；
3. 楊偉雄；
4. 梁嘉梨；
5. 梁苑君；
6. 吳社煊；
7. 鄧佩欣；
8. Veronica Lei da Graça Costa e Silva。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, na área de economia, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes de Macau, aberto por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, datado de 20 de Junho de 2001, cujo aviso foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2001:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lou Kuai Fong	6,92
2.º Tang Weng Hang	6,81
3.º Chan Io Lei	6,47
4.º Chan Hoi Lam	6,45
5.º Pun Seong Nang	6,32
6.º Lam Kuok Fan	6,22
7.º Kwong Wing Man aliás Angela Kwong	6,09
8.º Lei Iat Tou	5,65
9.º Un Kin Chong	5,63
10. Vong Vai Hong	5,61
11. Au Man Meng	5,51
12.º Hun Lai Fong	5,48
13.º Chan Pui Shan	5,43
14.º Lei In Wa	5,37
15.º Sou Lai Kong	5,36

Candidatos excluídos por obterem classificação inferior a cinco valores na prova de conhecimentos, nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

1. Chao Cheok Kin;
2. Chao Ho Ieng;
3. Ieong Wai Hong;
4. Leong Ka Lei;
5. Leong Un Kuan;
6. Ng Se Hun;
7. Tang Pui Ian;
8. Veronica Lei da Graça Costa e Silva.

Candidatos excluídos por não terem comparecido à prova de conhecimentos, nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do ETAPM,

六十二條第九款的規定，因缺席知識考試而不被取錄之應考人：

1. Carmen Maria Chung；
2. 陳麗冰；
3. 陳文育；
4. 周義；
5. 鄭少嫻；
6. 張詠彤；
7. 馮官鴻；
8. 馮廣燕；
9. 馮倩思；
10. Helena Maria da Silva；
11. 黃銳堅；
12. 簡競芝；
13. 高霞；
14. 郭韋琪；
15. 林劍鋒；
16. 林達港；
17. 劉志煊；
18. 梁潔明。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內就本名單提出上訴。

(於二零零二年十二月二日經運輸工務司司長批示確認)

二零零二年十一月二十九日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：局長 賈利安

正選委員：二等高級技術員 耀桂黃

二等高級技術員 Teresa Mourato Lopes

(是項刊登費用為 \$3,874.00)

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

1. Carmen Maria Chung;
2. Chan Lai Peng;
3. Chan Man Iok;
4. Chao I aliás Chau Nghi;
5. Cheang Sio Un;
6. Cheong Veng Tong;
7. Fong Kun Hung;
8. Fong Kuong In;
9. Fong Sin Si;
10. Helena Maria da Silva;
11. José Vong aliás Wong Ioi Kin;
12. Kan Keng Chi;
13. Kou Ha;
14. Kwok Wai Kei;
15. Lam Kim Fong;
16. Lam Tat Kong;
17. Lao Chi Hun;
18. Leong Kit Meng.

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, da presente lista cabe recurso interposto no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Dezembro de 2002).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 29 de Novembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Jaime Roberto Carion, director.

Vogais efectivas: Io Kuai Vong, técnica superior de 2.ª classe; e

Teresa Mourato Lopes, técnica superior de 2.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 3 874,00)

港務局

公告

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》規定，

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de

現通過考試、有限制的方式為本局之公務員進行一般晉升開考，以填補港務局人員編制內濬河員職程第一職階濬河部副主管兩缺。

遞交報考表格之期限為二十天，有關通告張貼在媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳/行政處/人事科。

二零零二年十二月四日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$743.00）

Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra (Quartel dos Mouros), o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, com prestação de provas, condicionado, com o prazo de vinte dias para a apresentação de candidaturas, aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de contramestre dos serviços de dragagem, 1.º escalão, da carreira do pessoal de dragagem do quadro de pessoal da Capitania dos Portos.

Capitania dos Portos, aos 4 de Dezembro de 2002.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 743,00)

政 政 船 塢

公 告

為填補政府船塢人員編制行政文員職程第一職階二等文員一缺，經於二零零二年十一月十三日第四十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於媽閣上街政府船塢行政暨財政處告示板，以供查閱。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零二年十二月三日於政府船塢

代廠長 鄭錦成

（是項刊登費用為 \$910.00）

OFICINAS NAVAIS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira das Oficinas Navais, sita na Rua de Santiago da Barra, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial das Oficinas Navais, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal das Oficinas Navais, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 13 de Novembro de 2002, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Oficinas Navais, aos 3 de Dezembro de 2002.

O Director, substituto, *Kong Kam Seng*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

地 球 物 理 暨 氣 象 局

名 單

地球物理暨氣象局為填補人員編制內高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零二年十月二十三日第四十三

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico

期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方
式進行一般晉升開考的開考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
區少玫 8.44

按照《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應
考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提
起訴願。

(經二零零二年十一月二十九日運輸工務司司長的批示確認)

二零零二年十二月三日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：副局長 António Viseu

委員：會計、財產暨總務科科長 Daniel Eduardo Marçal
Anok

人事、接待暨文書處理科科長 尤淑芬

(是項刊登費用為 \$1,252.00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內技術員職程之第一職階
首席技術員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行一般晉升開
考，其公告已公佈於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門
特別行政區公報》第二組內。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分
麥炳堅 7.9

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十
八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第
六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內
向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年十一月二十九日運輸工務司司長的批示確認)

二零零二年十二月三日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：黃華森

委員：林克勤

譚建威

(是項刊登費用為 \$1,252.00)

superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Me-
teorológicos e Geofísicos, aberto por aviso cujo anúncio foi pu-
blicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Espe-
cial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

Candidato aprovado: valores

Au Siu Mui 8,44

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da
Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor
recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da
data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os
Transportes e Obras Públicas, de 29 de Novembro de 2002).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de
Dezembro de 2002.

O Júri:

Presidente: António Viseu, subdirector.

Vogais: Daniel Eduardo Marçal Anok, chefe da Secção de
Contabilidade, Património e Económico; e

Iao Soc Fan, chefe da Secção de Pessoal, Atendimento e Ex-
pediente.

(Custo desta publicação \$1 252,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso,
documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar
de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do qua-
dro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e
Geofísicos, aberto por aviso cujo anúncio foi publicado no *Bo-
letim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau
n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

Candidato aprovado: valores

Mak Peng Kin 7,9

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da
Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei
n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas
pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato
pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias
úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os
Transportes e Obras Públicas, de 29 de Novembro de 2002).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de
Dezembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Vong Va Sam.

Vogais: Hak Keng Lam; e

Tam Kin Seng.

(Custo desta publicação \$ 1 252,00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內氣象技術員職程之第一職階二等氣象技術員八個空缺，經於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布以只為地球物理暨氣象局人員而設的文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 黎婉文	9.0
2.º 蘇潤玲	8.6
3.º 郭忠達	8.2
4.º 黃繼偉	8.1
5.º 李永權	8.0
6.º 何國強	7.8
7.º 方淑貞	7.7

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年十一月二十九日運輸工務司司長的批示確認)

二零零二年十二月三日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：梁嘉靜

委員：梁永權

徐敏貞

(是項刊登費用為 \$1,526.00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內專業技術員組別技術輔導員職程之第一職階首席技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制的方式進行一般晉升開考，其公告已公佈於二零零二年十月二十三日第四十三期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 林志雄	7.8
2.º 黃俊鈞	7.6

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, para o preenchimento de oito lugares de meteorologista operacional de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal dos SMG, aberto por anúncio do aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lai Un Man	9,0
2.º So Ion Leng aliás Virginia So	8,6
3.º Kuok Chong Tat	8,2
4.º Vong Kai Vai	8,1
5.º Tomás Mendes António	8,0
6.º Ho Kuok Keong	7,8
7.º Fong Sok Cheng	7,7

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Novembro de 2002).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Dezembro de 2002.

O Júri:

Presidente: Leong Ka Cheng.

Vogais: Leong Weng Kun; e

Choi Man Cheng.

(Custo desta publicação \$ 1 526,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 43, II Série, de 23 de Outubro de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lam Chi Hong	7,8
2.º Vong Chon Kuan	7,6

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零零二年十一月二十九日運輸工務司司長的批示確認)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Novembro de 2002).

二零零二年十二月三日於地球物理暨氣象局

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Dezembro de 2002.

典試委員會：

O Júri:

主席：黃華森

Presidente: Vong Va Sam.

委員：林克勤

Vogais: Hak Keng Lam; e

譚建成

Tam Kin Seng.

(是項刊登費用為 \$1,252.00)

(Custo desta publicação \$ 1 252,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Tam's Style Wing Chun Association

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e nove de Novembro de dois mil e dois, sob o número setenta e sete barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Tam's Style Wing Chun Association», do teor seguinte:

第一章

總則

第一條——本會名稱中文為“譚式詠春總會”，英文為“Tam's Style Wing Chun Association”。

第二條——本會會址設於澳門關閘海南花園第一座8樓B。

第三條——本會宗旨：本會為一非牟利團體。以推動譚式詠春拳，發揚中華優秀武術文化為主任。通過傳授武藝，強身強國；樹立武德，以武至人；培育踏實有為青年，並積極參加武術活動及表演。

第四條——所有武術愛好者，均可申請加入本會成為會員。

第二章

組織及職權

第五條——會員大會為本會之最高權力機構，設有會長一名，副會長一名，任期為貳年，可連選可連任，其職權為：

A) 批准及修改本會會章；

B) 決定及檢討本會一切會務；

C) 推選理事會成員及監事會之成員；

D) 通過及核准理事會提交之年報。

第六條——會長負責領導及協調理事會處理本會一切工作。副會長協助會長工作，倘會長缺席時，由副會長暫代其職務。

第七條——會員大會每年進行一次，由會長或副會長召開，特別會員大會得由理事會過半數會員聯名要求召開。會議需提早十五天前發函通知全體會員，通知需定明開會之日期，時間，地點及議程。出席人數須過會員半數，會議方為合法。如出席會議人數不夠，一個小時後不論人數多少也會舉行。

第八條——由理事會設有理事長一名、副理事長一名、理事一至九名，但成員必須為單數，任期為貳年。可連選可連任。理事會由理事長領導，倘理事長缺席時由副理事長暫代其職務。

第九條——理事會之職權為：

A) 執行大會所有決議；

B) 規劃本會之各項活動；

C) 監督會務管理及按時提交工作報告；

D) 負責本會日常會務及制訂本會會章。

第十條——理事會每月舉行例會一次，特別會議得由理事長臨時召集。

第十一條——由監事會成員互選監事長一人，常務監事二人，任期為貳年。可連選可連任。監事會由監事長領導。

第十二條——監事會之職權為：

A) 監督理事會一切行政決策；

B) 審核財務狀況及賬目。

第十三條——本會為推廣會務得聘請社會賢達擔任本會名譽會長及名譽顧問，另聘請社會賢達為本會顧問。

第三章

權利與義務

第十四條——凡本會會員有權參加會員大會，有選舉權及被選舉權，及參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利。

第十五條——凡本會會員有遵守本會會章及大會或理事會決議之義務，並應於每月初繳交會費。

第四章

入會及退會

第十六條——凡申請加入者，須依手續填寫表格，由理事審核批准，才能有效。

第十七條——凡會員因不遵守會章，未得本會同意，以本會名義所作出之一切活動而影響本會聲譽及利益，如經理事會過半數理事通過，得取消其會員資格，所繳交之任何費用，概不發還。凡本會會員超過三個月或以上未交會費，則喪失會員資格及一切會員權利。

第五章 經費

第十八條——本會之經濟收入來源及其他：

- A) 會員月費；
- B) 任何對本會的贊助及捐贈。

第十九條——有關會員福利及其他各項事務，由理事會另訂細則補充。

第二十條——本會章程未盡善之處，由會員大會修訂。

第二十一條——本會之會徽如下：



會徽

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos dois de Dezembro de dois mil e dois. — A Segunda-Ajudante, *Maria Fátima Pedro*.

(是項刊登費用為 \$1,898.00)

(Custo desta publicação \$ 1 898,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Macau Mini Bike Touring Club

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde vinte e nove de Novembro de dois mil e dois, sob o número setenta e seis barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Macau Mini Bike Touring Club», do teor seguinte:

章程

第一條 名稱及會址

本會中文名稱定為“澳門迷你電單車巡航會”，英文名稱為“Macau Mini Bike Touring Club”。位於澳門羅神父街其昌大廈14號A舖友聯車行。

第二條 宗旨

1. 非牟利社團。
2. 加強澳門迷你電單車愛好者之間的聯繫、溝通。
3. 推廣安全駕駛意識，遵守道路法典。
4. 推廣電單車運動，包括自我訓練，技術研究及提高駕駛技術。

第三條 會員

1. 凡對迷你電單車（450cc以下）愛好者，贊同本會宗旨，不論性別、年齡均可申請成為本會會員。
2. 申請者，須填寫會員申請表並附上相片資料，經理事會審核批准後成為會員。
3. 理事會有權拒絕任何人士的入會申請及/或終止任何會員之會籍。

第四條 權利

本會會員可參加由本會舉辦的各種技術交流及活動，免費獲得本會所提供之資訊和向本會提出意見、諮詢和建議。還有表決權、選舉權和被選舉權。

第五條 義務

1. 遵守本會章程及大會決議。
2. 積極參加本會所舉辦的各種活動和事務，推動會務發展。
3. 不得作出破壞本會聲譽及損害本會及成員之間利益的行為。
4. 凡本會會員因未經本會同意，以本會名義作出損害本會聲譽及利益的行為，得喪失會員資格及一切會員權益；並保留追究法律責任之權利。
5. 按時繳交會費。

第六條 本會之組織

本會之組織包括會員大會、理事會及監事會，任期均為兩年，得連任。

第七條 會員大會

1. 會員大會由所有會員組成，由會長，副會長及秘書領導。
2. 會員大會為本會最高權力組織，可以議定及修改章程，選定及撤消本會的組織機構成員或其他事務。
3. 會員大會得應理事會請求而召開特別會議。
4. 會員大會可決定資產和資金運用。
5. 會員大會每年最少舉行一次會議，以便審核理事會之年度報告及賬目，最少提前八日以書面方式通知會員。通知上附有開會之日期、時間、地點及議程。

第八條 理事會

1. 理事會為本會之執行組織。
2. 理事會由三至十一位單數成員組成。
3. 理事會獲授權推行各項活動、執行會員大會之決議及召集會員大會。
4. 理事會可對作出破壞本會聲譽或損害本會成員利益者刪除該會籍或遣責。
5. 理事會以確保會務之管理以及提交工作報告及賬目。

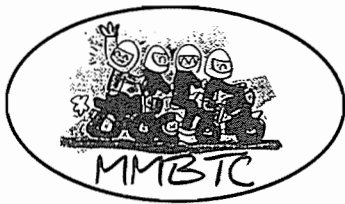
第九條 監事會

- a) 監事會負責監察理事會之任何活動和行為。
- b) 審核賬目並對理事會之年度報告及賬目給予意見。
- c) 監事會由監事長及二位監事共三人組成。

第十條 收入

本會收入來自會費、政府津貼、捐贈、籌募、其他合法收益及不帶任何責任或附加條件之捐助。

第十一條
會徽



會章

澳門迷你電單車巡航會
Macau Mini Bike Touring Club

第十二條
會章修訂

本會章程未盡善之處，於會員大會議決修訂。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos dois de Dezembro de dois mil e dois. — A Segunda-Ajudante, Maria Fátima Pedro.

(是項刊登費用為 \$1,986.00)

(Custo desta publicação \$ 1 986,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

南粵培英體育會

葡文為 “Clube Desportivo Nam Ut Pui Ieng de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年十二月五日，存檔於本署之1/2002/ASS檔案組內，編號為76號，並登記於第3號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為455號，有關條文內容如下：

南粵培英體育會章程

第一章

總則

第一條——本會定名為“南粵培英體育會”；葡文“Clube Desportivo Nam Ut Pui Ieng de Macau”。

第二條——本會的宗旨：熱愛祖國，熱愛澳門，熱愛體育，擁護“一國兩制”，維護會員的正當權益，團結互助，搞好會員福利，加強與海內外友會的聯繫，發揚友誼第一，比賽第二的體育精神。

第三條——本會會址設在澳門何賢紳士大馬路南粵批發市場一樓“A1”座。

第二章
會員

第四條——本會會員分永久會員及普通會員兩類，分團體會員及個人會員兩種，其入會資格如下：

(一) 團體會員：凡在澳門註冊之體育組織，願意遵守本會會章者均可申請入會成為團體會員；

(二) 個人會員：凡居住澳門之居民，年齡在十八歲以上，願意遵守本會會章者，均可申請入會。

第五條——申請入會者，必須填寫入會申請表，提供有關證件副本及二吋正面半身相片兩張，經常務理事會通過，方為本會會員。

第六條——會員有下列權利：

(一) 選舉權和被選舉權；

(二) 對會務有批評及建議權；

(三) 享受本會所舉辦各種福利，文教，康樂活動權。

第七條——本會會員有下列義務：

(一) 遵守會章及履行本會各項決議；

(二) 積極參加本會各項活動，推動會務之發展及促進會員間之互助合作；

(三) 繳納入會基金和會費。

第八條——對於違反本會章程或作出損害本會名譽的會員，將根據理事會決定實施下列懲罰：

(一) 警告；

(二) 暫停會員資格；

(三) 除名；

(四) 被警告，暫停會員資格，除名之會員收到通知之日起三十天之內可向會員大會提出上訴。

第九條——會員積欠會費超過一年，經催收仍不繳納者，作自動退會論。

第三章
組織

第十條——會員大會為本會最高權力機關，制定及修改會章決定及檢討本會一切會務，選舉會長，副會長及理監事成員。

第十一條——本會設會長一名，副會長若干名。會長對外代表本會，對內領導及協調本會工作，會長缺席時，由副會長依次代其職務。

第十二條——會長，副會長，理監事每屆任期三年，連選得連任。

第十三條——本會可聘請有名望的熱心人士，同鄉社會賢達為本會榮譽會長，名譽會長，名譽顧問及顧問，輔助本會會務之發展。

第十四條——本會設理監事會

一、理事會設理事長一名，副理事長若干名，且人數為單數，每屆任期三年可連選連任。

二、理事會職權為：

1. 策劃會務，開展工作；

2. 執行會員大會決議；

3. 領導會員積極參與社會事務及公益活動；

4. 有關財務收支及經費籌募。

三、理事會下設：秘書處，總務部，財務部，福利部，聯絡部，康樂部，婦女部及青年部。

四、監事會設監事長一名，副監事長若干名，人數為單數，每屆任期三年，可連選連任。

五、監事會職權為：

1. 監督會務發展；

2. 有關財政收支的稽核；

3. 向會員大會提出意見書。

第四章
會議

第十五條——一、會員大會每年舉行一次，由理事會召集之，在特殊情況可提出或延期召開，若理事會認為有必要時，可召開臨時會員大會，但臨時會員大會之召開，須有理事會成員多數通過，方可舉行。

二、理事會議每三個月舉行一次，由理事長召集之，監事會議每六個月舉行一

次，由監事長召集之，必須時可召開理事聯席會議。

三、各種會議之決議，均需出席人數半數以上同意，方可通過。

第五章 經費

第十六條——一、普通會員入會須繳納入會基金澳門幣壹佰圓。

二、永久會員一次過繳納澳門幣貳佰圓。

第十七條——理事會認為有必要時，可進行募捐。

第十八條——本章程經會員大會通過後生效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos seis de Dezembro de dois mil e dois. — O Ajudante, *Filipe Mendes*.

(是項刊登費用為 \$2,084.00)

(Custo desta publicação \$ 2 084,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação dos Empregados de Transportes Colectivos de Macau

中文為 “**Ou Mun Kong Kong Hei Ch'ê Kong Vui**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程之修改文本已於二零零二年十二月三日，存檔於本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為 75 號，並登記於第 3 號 “獨立文書及其他文件之登記簿冊” 內，編號為 454 號，有關修改之條文內容如下：

Associação dos Empregados de Transportes Colectivos de Macau

章程

第一條——名稱

本會中文名稱：澳門公共汽車工會。

葡文名稱：Associação dos Empregados de Transportes Colectivos de Macau.

英文名稱：Macao Public Transportation Trade Union。

第二條——會址

設於澳門黑沙灣馬路岐關新邨第四座二樓 AR。

第三條——宗旨

1. 熱愛祖國，熱愛澳門。

2. 維護工友合法權益。

3. 舉辦文娛，康樂，福利服務。

第四條——會員資格：

(一) 凡從事澳門新福利公共汽車有限公司各部門員工願意履行本會章程，經申請及理事會核准，可成為會員。

(二) 會員權利

1. 有選舉及被選舉權，對會務有建議及批評權。

2. 有享受本會舉辦之文康及福利服務之權利。

3. 退出本會的自由。

(三) 會員的義務

1. 遵守本會章程。

2. 繳納會費。

3. 不作違反本會章程及損害本會聲譽或利益的行為。

第五條——會員大會

會員大會為最高權力機構負責：

1. 決定會務方針政策。

2. 審議理事會之工作及財務報告。

3. 制定及修改會章，選出理監事會成員。

4. 會員大會每年召開一次，如有特別情況，經理事會決定或半數會員要求可召開特別大會。

5. 會員大會設主席，副主席或秘書各一名負責主持會員大會。

第六條——理事會

1. 理事會由會員大會以投票方式選出三人至若干名成員組成（必須為單數），任期三年，連選得連任，負責本會行政管理和開展各項會務工作。

2. 理事會設理事長一名，副理事長及理事若干名，由理事會成員互選產生（必須為單數）。

3. 本會增設名譽會長或副會長若干名以資歷最久，對外有一定人際關係，由理

事會選出授與，其職權有向理事會提供意見及代表本會對外參與社會溝通活動。

第七條——監事會

1. 監事會設監事長一名，副監事長若干名由監事會成員互選產生（必須為單數）。

2. 監事會任期三年，連選得連任，負責監察理事會工作。

第八條——經費

本會為非牟利團體，經費來自會員繳納之會費，可接受撥款或贊助，並可進行籌募及接受捐獻。

第九條——內部規章

本會設內部規章，訂定各級領導架構的具體產生辦法，規範各部組織行政管理及財務運作細則，會員紀律等事項。

第十條——本章程未盡善之處，按澳門現行法律處理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos três de Dezembro de dois mil e dois. — O Ajudante, *Filipe Mendes*.

(是項刊登費用為 \$1,467.00)

(Custo desta publicação \$ 1 467,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門友誼之旅健康會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零二年十一月二十九日，存檔於本署之 1/2002/ASS 檔案組內，編號為 74 號，並登記於第 3 號 “獨立文書及其他文件之登記簿冊” 內，編號為 450 號，有關條文內容如下：

澳門友誼之旅健康會

第一章

總則

第一條——本會定名為 “澳門友誼之旅健康會”。

第二條——本會設於澳門蓬萊新街 6 號樑記大廈二樓。

第三條——本會宗旨為：

1. 本著愛國、愛澳門的精神。
2. 宣揚澳門——每年必舉辦一次出外慈善訪問活動。
3. 推廣澳門——實際的公益事業，例如：公益金籌款、賑災活動等。
4. 增廣見聞——增進會員友誼，每年必舉辦出外旅遊活動，親善互訪。

第二章

會員

第四條——會員資格：歡迎愛國、愛澳、愛健康活動人士參與。須經理事會審核後，才可成為本會會員。

第五條——會員權利：

1. 會員有權選舉為本會理監事。
2. 會員有權出席本會舉辦之收費或免費活動（附注：限額內）。
3. 小會員有獎學金，長者會員有敬老金。

第六條——會員義務：

1. 凡參加本會每年一度慈善活動壹次，即可成為本會永遠會員。
2. 遵守本會章程及執行一切決議事項。
3. 協助推動本會會務之發展及促進本會會員之間的合作。

第三章

組織

第七條——會員大會為本會最高權力組織，其權限如下：（一）每年舉行會員大會，當通過、修訂和更改本會章程之決議時，須獲出席會員四分之三之贊同票；（二）每三年選舉理事會及監事會成員；（三）通過本會的工作方針及計劃，審議會務工作報告。

第八條——理事會為本會常設執行組織，由會員選出理事長一名、副理事長兩名，秘書一名，理事會會員必是為單數；理事任期為三年。其權限如下：

（一）執行會員大會決議；（二）舉辦各種為達成本會宗旨的必要活動；（三）批准會員入會。

1. 副理事長的權限是協助理事長工作，並在其缺席或臨時不能視事時按序替代之。

2. 經理事會議決，得聘請永遠榮譽會長，榮譽會長，名譽會長，名譽顧問，顧問等以指導及推進會務。

第九條——監事會為本會的監察組織，由會員選出監事長一名、副監事長兩名，監事任期為三年。其權限如下：（一）監督理事會執行會務情況；（二）遵守本會章程和內部守則；（三）審查本會財務。

第四章

經費

第十條——1. 入會費：會員一次過繳交入會費或按期交納入會費，所繳交各費概不退回。

（一）永遠會員入會費澳門元 100 元正。

（二）普通會員入會費澳門元 30 元正，每月月費須付澳門元 5 元正。

2. 會員或非會員的捐款及資助。

第五章

附則

第十一條——本章程如有未盡善處得由會員大會修改。

第十二條——其他附則由理事會根據需要釐訂公佈。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e nove de Novembro de dois mil e dois. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

（是項刊登費用為 \$ 1,506.00）
（Custo desta publicação \$ 1 506,00）

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Clube de Canicultura de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde três de Dezembro de dois mil e dois, no maço número três barra dois mil e dois, sob o número cinquenta e sete e registado sob o número cento e noventa e três no livro de registo de instrumentos avulsos número um, um exemplar do escrito particular de alteração

dos estatutos da associação «Clube de Canicultura de Macau», cujos artigos alterados passam a ter a seguinte redacção:

Denominação, sede e fins

Artigo primeiro

A associação, adiante designada apenas por Clube, adopta a denominação de «Clube de Canicultura de Macau», em chinês “世界畜犬聯盟（澳門）狗會” (Sai Kai Chôk Hiun Luen Mâng (Ou Mun) Kao Vui), e em inglês «Macau Canine Society, Inc.», com sede em Macau, na Avenida de Sidónio Pais, n.º 7 a 9, edifício Fong U, 17.º andar «A».

Artigo segundo

São fins da Associação:

a) Promover um maior conhecimento e compreensão da canicultura;

b) Desenvolver iniciativas para melhorar a qualidade de todos os tipos de raças de cães em Macau;

c) Incentivar e prestar assistência à importação de cães de raça para Macau;

d) Organizar, conduzir, inspeccionar e supervisionar as exposições caninas que se realizem em Macau;

e) Manter registos genealógicos («pedigrees»), de transferências, de atribuição de prémios e, se possível, publicar o Livro Anual e a Revista da Associação;

f) Procurar solucionar de forma amigável quaisquer disputas em exposições caninas e outras relacionadas com cães, e ainda prevenir qualquer prática ilegal ou desonesta por parte de membros da Associação; e

g) Estabelecer formas de comunicação com associações internacionalmente reconhecidas e outras instituições afins, em qualquer parte do mundo, a fim de manter os mais altos padrões na reprodução canina e a devida conduta e controlo nas exposições caninas.

Artigo décimo sexto

Compete, colectivamente, à Direcção:

a) Dirigir, administrar e manter as actividades do Clube, impulsionando o progresso do mesmo;

b) Cumprir e fazer cumprir os estatutos e outras disposições legais, assim como as deliberações da Assembleia Geral;

c) Admitir associados e propor à Assembleia Geral a proclamação de associados honorários;

d) Admitir e despedir empregados, e fixar-lhes os respectivos salários;

e) Aplicar as penalidades aos associados que infringirem os estatutos e regulamentos do Clube;

f) Elaborar o relatório anual das actividades do Clube que incluirá o resumo das receitas e despesas, e submetê-lo a discussão e aprovação da Assembleia Geral, com o prévio parecer do Conselho Fiscal;

g) Representar a Associação;

h) Alugar, arrendar, comprar ou, de alguma forma, adquirir utensílios ou coisas, terrenos e edifícios, e operar, utilizar, manter, onerar, alienar, dispor e, por qualquer forma, negociar esses ou outros bens da Associação;

i) Desenvolver, melhorar e utilizar quaisquer terrenos adquiridos pela Associação para qualquer dos seus fins e construir, equipar, mobilar e manter os imóveis da Associação, fornecendo as facilidades que, na opinião da Direcção, possam ter interesse para os associados e outros interessados;

j) Gerir, conduzir e realizar negócios relevantes para este tipo de associação, e que visem o interesse, cooperação, protecção e conveniência dos seus membros e afeccionados da canicultura;

k) Contrair empréstimos e obter quaisquer fundos que sejam necessários aos fins da Associação, com as garantias que venham a ser determinadas;

l) Investir os fundos do Clube que não sejam imediatamente necessários em títulos financeiros apropriados;

m) Estabelecer, promover e prestar assistência no estabelecimento e promoção de outras associações ou clubes devidamente reconhecidos cujos objectivos sejam total ou parcialmente afins aos objectivos da Associação, ou cujo estabelecimento e promoção possam beneficiar a Associação, subscrevendo ou tornando-se membro dos mesmos, ficando estabelecido que a Associação não poderá financiar com os seus recursos financeiros qualquer associação ou instituição que pague ou transfira, directa ou indirectamente, as suas receitas e bens, ou qualquer parte destes, na forma de dividendos, bónus ou de outra qualquer forma de distribuição de lucros aos seus membros;

n) Atribuir pensões, bónus, ou ajudas caritativas a qualquer pessoa que tenha servido o Clube, bem como aos seus familiares, e ainda efectuar ou contribuir para fundos de previdência em benefício de qualquer pessoa que tenha sido empregado da Associação, ficando expresso que tais poderes só podem ser exercidos mediante aprovação unânime da Assembleia Geral; e

o) Aceitar doações de qualquer benfeitor, empresa ou quaisquer outras pessoas ou entidades.

Cartório Privado, em Macau, aos três de Dezembro de dois mil e dois. — A Notária, *Manuela António*.

(是項刊登費用為 \$1,741.00)
(Custo desta publicação \$ 1 741,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門少年飛鷹會

Certifico, para efeitos de publicação, que, por instrumento arquivado, neste Cartório, desde seis de Dezembro de dois mil e dois, sob o número doze do maço número um de dois mil e dois, foi constituída a «Associação das Águias Voadoras de Macau», em chinês «澳門少年飛鷹會», cujos estatutos com o seguinte teor:

澳門少年飛鷹會章程

第一章

總則

第一條

(名稱及會址)

(一) 本會定名為「澳門少年飛鷹會」; 葡文名稱為「Associação das Águias Voadoras de Macau」, 英文名稱為「Macau Flying Eagles Association」; 以下簡稱「本會」, 受本章程及澳門現行有關法律, 尤其是一九九九年八月九日之法律第2/99/M號及《民法典》有關之規定所管轄。

(二) 本會之會址設於澳門新勝街25號地下。經行政管理委員會決議, 會址得遷往澳門任何地方。

第二條

(宗旨及存續期)

(一) 本會為不牟利性質團體, 其宗旨為:

1. 維護法紀, 提高與警方合作意識, 共同撲滅罪行。

2. 培養會員成為有自信、有責任感及修己立人的良好市民。

3. 加強會員之溝通與凝聚力, 發揮互助互愛精神。

4. 組織會員參與各項活動, 從而關注社會, 服務社群。

5. 增強市民之公民、守法良好道德意識。

(二) 本會為永久性之社團, 從註冊成立之日起開始運作。

第二章

會員

第三條

(會員資格)

本會會員分:

(一) 創會會員: 凡於本會成立會時, 屬籌委會成員者, 均為創會會員。

(二) 普通會員: 凡符合以下任何一個條件者, 只要認同本會宗旨及遵守本會章程者均可申請入會:

a) 熱心社會並有志於青少年工作之人士經三位或以上之委員推薦;

b) 加入「少年飛鷹隊」連續滿五年, 並未曾遭受任何紀律處分者之隊員。

(三) 有關之申請, 應以書面形式向行政管理委員會提交, 而行政管理委員會有自由及有權決定接納與否。

(四) 本會得邀請傑出人士為名譽會長及顧問, 該等人士將不會直接參與本會之行政及管理事務。

第四條

(會員權利)

會員除享有法定之各項權利, 倘有以下之權利:

(一) 選舉權及被選舉權;

(二) 參與本會舉辦的一切活動;

(三) 享有本會提供的福利;

(四) 對本會會務及各項活動有提出建議及意見;

(五) 退會權。

第五條

(會員義務)

會員除應遵守各項法定之義務, 倘應:

(一) 遵守本會章程及各項內部規章, 服從會員大會及行政管理委員會之決議;

(二) 積極參與及協助本會所舉辦之各項活動；

(三) 不得作出任何損害本會權益或聲譽之行為；

(四) 在未經行政管理委員會決議同意前，不得以本會名義參加任何活動；

(五) 按時繳交由行政管理委員會訂定之會費。

第六條

(獎懲)

對本會有貢獻或損害本會聲譽、權益或違反本會章程、內部規章或決議之會員，應由行政管理委員會議決作出獎勵或懲罰；對於違反上述規定之會員，情況嚴重者可由行政管理委員會建議，經會員大會通過，將有關之會員開除出會。

第三章

組織架構

第七條——(一) 本會之組織為：

1. 會員大會；
2. 行政管理委員會；
3. 監事會。

(二) 上述各組織人員之職務，在不抵觸第十一條第(一)款之規定外，不得同時兼任，每屆之任期為三年，由會員大會從具有投票權之會員中選出，並可連選連任。

第八條

(會員大會)

(一) 會員大會是本會最高權力機關，由全體會員所組成；

(二) 會員大會由大會主席團負責，其中設一位大會主席，一位副主席及一位秘書；

(三) 大會主席之主要職責為召集及主持大會，如主席出缺，則由副主席接替。

第九條

(會員大會職責)

會員大會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

- (一) 訂定和修改本會章程；
- (二) 選舉和罷免本會各機關成員之職務；
- (三) 審議及通過行政管理委員會和監事會所提交之年度工作報告、財務報告及意見書；

(四) 通過本會的政策、活動方針及對其它重大問題作出決定；

(五) 按照本會章程第十七條之規定決議通過設立各個不同性質及形式之內部隊伍及組織；

(六) 通過邀請傑出人士為名譽會長及顧問；

(七) 在會員紀律處分及開除會籍之問題上具最高決策權。

第十條

(會員大會會議)

會員大會分為平常會員大會和特別會員大會。

(一) 平常會員大會每年第一季內召開一次，並最少八天前以掛號信件或簽收之方式通知會員；

特別會員大會得由行政管理委員會、監事會或不少於三分之一會員請求召開，但必須以書面說明召開大會之目的及欲討論之事項；

(二) 經第一次召集，應最少有一半會員出席，會員大會方可召開及決議；

(三) 於第一次召集開會時，如出席會員不足上述之法定人數，大會得於半小時後經第二次召集後舉行，屆時無論出席會員人數多少，大會都可以合法及有效地進行決議；

(四) 會員大會的一般決議，以超過出席者之半數之票通過；

(五) 修改會章、開除會員須經行政管理委員會通過後向大會提案，再經出席大會會員的四分之三大多數決議通過；

(六) 罷免應屆機關成員之職務，須由出席大會四分之三大多數票通過。

第十一條

(會長及副會長)

(一) 本會設會長一名及副會長若干名，本會會長由行政管理委員會主席同時兼任，副會長則由行政管理委員會副主席同時兼任；

(二) 會長對外代表本會，會長出缺時，由副會長順序代表；

第十二條

(行政管理委員會的組織)

(一) 行政管理委員會為本會之管理及執行機構，並籌劃本會各項活動。

(二) 行政管理委員會之成員，除由擔任事務及社會工作範疇之會員出任外，

得邀請被認為具有資格及德行之社會熱心人士擔任。

(三) 行政管理委員會由15至35名奇數成員組成，其中設主席一人、副主席二人、財政一人、秘書二人，有關職位由行政管理委員會委員互選產生，財政一職得兼任。

(四) 行政管理委員會主席或其授權人對外代表本會。

第十三條

(行政管理委員會之職責)

行政管理委員會除擁有法律所賦予之職權外，尚負責：

(一) 制定本會的政策及活動方針，並提交會員大會審核通過；

(二) 執行會員大會之決議及維持本會的會務及各項活動；

(三) 委任發言人，代表本會對外發言；

(四) 按會務之發展及需要，設立各專責委員會、小組及部門，並有權委任及撤換有關之負責人；

(五) 每年向會員大會提交會務報告、賬目和監事會交來之意見書；

(六) 草擬各項內部規章及規則，並提交會員大會審議通過；

(七) 審批入會申請；

(八) 要求召開會員大會；

(九) 制定會員之會費；

(十) 行使本章程第六條規定之處分權。

第十四條

(行政管理委員會之會議)

(一) 行政管理委員會會議定期召開，會期由行政管理委員會按會務之需要自行訂定；但每次會議相隔不得超過半年，並由其主席召集或應三分之一以上之行政管理委員會之成員請求而召開；

(二) 行政管理委員會會議須有過半數之成員出席方可決議；其決議是經出席者之簡單多數票通過，在票數相等時，主席除本身之票外，還可加投決定性的一票。

第十五條

(本會責任之承擔)

(一) 本會一切責任之承擔，包括法庭內外，均由行政管理委員會主席或其授

權人及任何一位副主席二人聯名簽署方為有效。但一般之文書交收則只須任何一位委員簽署。

(二) 只有會長或行政管理委員會委任的發言人方可以本會名義對外發言。

第十六條

(監事會)

(一) 監事會由3至7名奇數成員組成，其中設一位監事長；

(二) 監事會按法律所賦予之職權，負責監察本會之運作及行政管理委員會之工作，對本會財產及賬目進行監察及對行政管理委員會之報告提供意見；

(三) 經行政管理委員會邀請監事會成員得列席行政管理委員會會議，但無決議投票權；

(四) 監事會不可以本會名義對外發言。

第四章

第十七條

(內部隊伍及組織)

(一) 本會得按照其會務發展之需要，設立若干不同性質或形式之隊伍或組織。

(二) 該等隊伍或組織之數目及類別不定，但必須要符合「本會」之宗旨以及對「本會」之發展有幫助，並可於不同時候設立。

(三) 該等隊伍或組織之日常管理工作由行政管理委員會直接負責，其運作規

章由行政管理委員會決議通過及公佈實施之。

(四) 現即時於本會內設立「少年飛鷹隊」，其運作規章將按上項之規定由行政管理委員會通過及公佈實施之。

第十八條

(財政來源)

(一) 本會的收入包括會員之會費，來自本會所舉辦之各項活動的收入和收益，以及將來屬本會資產有關之任何收益；

(二) 本會得接受政府、機構及各界人士捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符的條件。

第十九條

(支出)

本會之一切支出，包括日常及舉辦活動之開支，必須經行政管理委員會通過確認，並由本會之收入所負擔。

第五章

附則

第二十條

(章程之解釋權)

(一) 行政管理委員會對本章程在執行方面所出現之疑問具有解釋權，但有關之決定須由下一屆會員大會追認。

(二) 本章程如有未盡善之處，得按有關法律之規定，經行政管理委員會建議，交由會員大會通過進行修改。

第二十一條

(籌委會)

(一) 本會之創會會員組成籌委會，除負責辦理本會之法定註冊手續外，還負責本會之管理及運作，直至召開首屆會員大會及選出第一屆各機關成員為止；

(二) 籌委會在履行上述(一)項內所指之職務期間，一切有關與本會責任承擔之行為及文件，須經籌委會兩名成員聯名簽署方為有效。

第二十二條

(會徽)

本會之會名包括簡稱及會徽(見附件)皆經澳門立契公署註冊、受法律保障。任何個人或組織團體在未經授權之情況下使用本會之會章或會徽，本會有權追究有關之法律責任。

附件



私人公證員 石立圻

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos seis de Dezembro de dois mil e dois. — O Notário, Paulino Comandante.

(是項刊登費用為 \$4,794.00)
(Custo desta publicação \$ 4 794,00)

印 務 局

澳 門 法 例

1979	訓令		\$ 15.00
1979	法令		\$ 50.00
1980	法令		\$ 30.00
1981	法令		\$ 30.00
1982	法令		\$ 70.00
1983	法令		\$ 70.00
1984	法令		\$ 90.00
1985	法令		\$ 120.00
1986	法令		\$ 90.00
1987	法律、法令及訓令		\$ 120.00
1988	法律、法令及訓令		\$ 230.00
1989	法律、法令及訓令		\$ 300.00
1990	法律、法令及訓令		\$ 280.00
1991	法律、法令及訓令		\$ 250.00
1992	法律、法令及訓令	上半年	\$ 110.00
		下半年	\$ 180.00
1993	法律、法令及訓令	上半年	\$ 180.00
		下半年	\$ 250.00
1994	法律、法令及訓令	上半年	\$ 200.00
		下半年	\$ 450.00
1995	法律、法令及訓令	上半年	\$ 360.00
		下半年	\$ 350.00

1996	法律、法令及訓令	上半年	\$ 220.00
		下半年	\$ 370.00
1997	法律、法令及訓令	上半年	\$ 170.00
		下半年	\$ 200.00
1998	法律、法令及訓令	上半年	\$ 170.00
		下半年	\$ 350.00
1999	法律、法令及訓令	上半年	\$ 250.00
1999	法律、法令及訓令	第三季	\$ 180.00
1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$ 220.00
1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 90.00
2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
		下半年	\$ 120.00
2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	對外規則性批示		\$ 120.00
1994	對外規則性批示		\$ 150.00
1995	對外規則性批示		\$ 200.00
1996	對外規則性批示		\$ 135.00
1997	對外規則性批示		\$ 125.00
1998	對外規則性批示		\$ 260.00
1999	對外規則性批示		\$ 300.00

IMPrensa Oficial

Legislação de Macau

1979	Portarias		\$ 15,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00
1992	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 110,00
		II Semestre	\$ 180,00
1993	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 180,00
		II Semestre	\$ 250,00
1994	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 200,00
		II Semestre	\$ 450,00
1995	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 360,00
		II Semestre	\$ 350,00
1996	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 220,00
		II Semestre	\$ 370,00

1997	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 200,00
1998	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
		II Semestre	\$ 350,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1999	Leis, Decretos-Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 90,00
2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
		II Semestre	\$ 120,00
2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1998	Despachos Externos		\$ 260,00
1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印 務 局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$128.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 128,00